

# Germelshaus...

Friedrich  
Gerstäcker



**Harvard College Library**

**FROM**

*John B. Sanders*

D. 56





**FRIEDRICH GERSTÄCKER**

From a photograph



# Germelshausen

von

Friedrich Gerstäcker

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES,  
EXERCISES, AND VOCABULARY

BY

GRIFFIN M. LOVELACE

FORMERLY INSTRUCTOR IN MODERN LANGUAGES,  
LOUISVILLE BOYS' HIGH SCHOOL



GINN AND COMPANY

BOSTON • NEW YORK • CHICAGO • LONDON  
ATLANTA • DALLAS • COLUMBUS • SAN FRANCISCO



10007-13, 22, 155, 430

✓



John R. Jones

COPYRIGHT, 1904  
BY GRIFFIN M. LOVELACE

ALL RIGHTS RESERVED

316.6

**The Athenæum Press**  
GINN AND COMPANY • PROPRIETORS • BOSTON • U.S.A.

**To my Wife**

## PREFACE

THE notes of this edition were prepared for a class that read *Germelshausen* in the fall of 1901.

In offering them to the public it is the editor's purpose to furnish an inductive study of some of the most important points in elementary syntax. Syntax can be taught much earlier, more rapidly, and with more thorough results by explaining the various constructions as they are encountered.

The selection of *Germelshausen* for this purpose was prompted by several considerations: it is thoroughly German in spirit, sentiment, and color, and is an excellent example of simple narrative and colloquy; it is on the list of elementary readings suggested in the report of the Committee of Twelve; and it is unusually popular with both teachers and students.

In preparing the vocabulary there has been an endeavor to furnish a marking of vowels and accents sufficiently thorough to guide the beginner; particularly in the case of irregular quantities, of nouns having the stem-vowel short in the nominative singular and long in the inflected forms, and also in the strong verbs. While there has been a constant effort towards conciseness, the editor has tried not to sacrifice the original meanings of words to the special needs of the story.

The text is that of Costenoble (Jena). The spelling of the text has been corrected to agree with the imperial orthography as given in the seventh edition of Duden's *Orthographisches Wörterbuch*, published in 1902.

The exercises offer a brief course in composition and have the advantage of being based on original German text.

The editor desires to acknowledge heartily the kind assistance of his former teacher, Professor A. R. Hohlfeld of the University of Wisconsin, who has examined the manuscript and whose wise counsel has been very helpful. He wishes also to thank his former colleague, Mr. W. R. Price of the Rochester High School, for some excellent suggestions. To the proof-readers of the Athenæum Press is due acknowledgment of the care and interest with which they have assisted in the preparation of this work.

G. M. L.

January 4, 1904.

# CONTENTS

	PAGE
<b>INTRODUCTION</b> . . . . .	<b>vii</b>
<b>TEXT</b> . . . . .	<b>1</b>
<b>NOTES</b> . . . . .	<b>41</b>
<b>EXERCISES</b> . . . . .	<b>65</b>
<b>VOCABULARY</b> . . . . .	<b>75</b>

## INTRODUCTION

THE life of Friedrich Gerstäcker was so full of interest that his biographer — if the book<sup>1</sup> may seriously be called a biography — has recounted its chief events in a form suited to the entertainment of young people.

Born at Hamburg in 1816 in a home pervaded with an atmosphere of restless life, he early caught its spirit, and, impelled as much by an inherited distaste for a simple burgher life as by a love for foreign scenes and strange experiences, he determined when yet very young to try his fortune in the New World.

His father, who was an opera singer, died when Friedrich was in his ninth year, leaving his little family in not too comfortable circumstances; and Friedrich was soon apprenticed to a merchant in Cassel, where they were then living.

With his distaste for commercial life came a dislike for Cassel, and when he finally determined to prepare for a voyage to America he was glad to migrate to the vicinity of Leipsic, where he pursued agricultural studies for two or three years, thinking, of course, that he would become a farmer somewhere in the broad lands of the United States. In 1837, at the age of twenty-one, he sailed as a steerage passenger on the *Constitution*.

<sup>1</sup> *Friedrich Gerstäcker, der Weitgereiste. Ein Lebensbild der deutschen Jugend vorgeführt von August Carl.* Gera, 1873.

Once in New York he fared as so many have fared before and after him : his first venture was a failure. With his small capital he purchased a half interest in a cigar business on Broadway, which proved unsuccessful. He quickly agreed to let his partner continue the business alone, and accepted a promise to send to him at St. Louis his share of what might be realized from a sale of the stock.

Now began the travels in which he gathered the materials for the famous *Streif- und Jagdzüge durch die Vereinigten Staaten von Nordamerika* ; a diary which he published in 1843, on his return to Germany, and which had remarkable success. From New York to Albany he went by boat ; thence by rail to Utica ; and then he began the long series of journeys on foot, — through New York and southern Canada ; then southward to Ohio, where he had German friends. In St. Louis he learned to distrust men : his old partner had sent him neither word nor money. On the Mississippi he stoked a packet furnace, accepted a position on the same boat as cook, and failed so signally in his culinary labors that the captain quarreled and fought with him and finally put him ashore in the night far from any human habitation. More hardships ensued and he drifted back to Cincinnati, where he found employment as a drug clerk. He passed examinations (ridiculously easy, we are assured) and was admitted to teach school in Ohio ; but he could not bring himself to an occupation that required so complete a subjugation of his restless nature. With a companion he went south again and cut reeds along the Mississippi, which he shipped to Cincinnati and sold there to Eastern dealers. This proved unprofitable and he made his way down into Alabama, Louisiana, and Arkansas, for

which state he in later years expressed a decided preference. In these wanderings he sometimes penetrated deep into the virgin forest, alone or in the company of hunters. He hunted big game — bear, panther, buffalo, and alligator. In Arkansas he farmed. In Louisiana he kept a hotel; and always he was the unfortunate partner in an undertaking.

Finally, in 1843, he returned to Germany and settled in Leipsic to try his fortune in letters. Correspondence which he had conducted for certain newspapers had attracted considerable attention, and he found no trouble in disposing of his productions, which were, moreover, in special demand, owing to the unusual interest in America manifested at that time. For six years Gerstäcker toiled at his desk, rapidly using up the material he had accumulated in America. In 1849 the Imperial Government gave him a grant of 1500 marks and at the same time he received from the Cotta publishing house an offer to travel as correspondent for the *Augsburger Zeitung* with an advance payment of 1200 marks. With these funds (hardly \$675 in all) he sailed for South America and journeyed thence to California, where he learned the life of the gold-miners. From California our wanderer proceeded to Honolulu, Manila, and the South Sea Islands; from Tahiti to Sydney, and thence through civilized and sometimes uncivilized Australia; then back to the fatherland, paying a visit to Java on the way.

In Plagwitz, a suburb of Leipsic, Gerstäcker once more sat down to his work-table, this time to spend seven years in unwearying toil, producing with marvelous rapidity book after book — tales of travel and adventure, and now and then a short story of a purely imaginative type.

About 1855 Duke Ernst of Coburg-Gotha invited him to take up his residence at Rosenau near Coburg. He lived there until 1862, excepting an absence of about eighteen months in the German colonies of South America, whither he sailed in 1860 — this time not as a *Zwischendecker* but enjoying the luxury of the first saloon on an elegant English express steamer. Frau Gerstäcker died just before her husband's return to Rosenau, and, although the Duke offered him every possible means of distracting his thoughts from his bereavement, he was no longer content to remain amid the scenes of former happiness and seized an opportunity of visiting Africa in the party of Duke Ernst of Gotha.

On their return Gerstäcker settled in Gotha, and again he enjoyed a period of quiet literary labor; only to be seized, in 1867, with a longing to revisit the scenes of his early travels. This time he embarked for New Orleans, whence he began a tour of the states in which he had spent the first six of his *Wanderjahre*. Upon returning to Germany he took up his residence at Dresden, but soon removed to Brunswick.

When war was declared between Prussia and France, Ernst Keil, publisher of the well-known Leipsic journal, *Die Gartenlaube*, engaged the services of Gerstäcker as war correspondent. The scenes of this terrible war made a strong impression upon his sensitive nature and formed the material for two post-bellum works, *Kriegsbilder eines Nachzüglers* and *Franctireurs*.

Then he entered upon his last work. He had agreed to write a novel for the feuilleton of the *Kölnischer Zeitung* (*Cologne Gazette*), and was engaged upon the last volume, when he died suddenly on May 31, 1872.

Few men have possessed a greater productive power than Friedrich Gerstäcker, or have used this power more indefatigably. Seldom did he allow a day to pass without writing something. During his travels he spent several hours each day in preparing a diary and in attending to his correspondence for the German newspapers. In the intervals between his travels he devoted six or eight hours a day to his books, which in the thirty years of his literary activity grew to number more than forty volumes;<sup>1</sup> and he died in the midst of making another.

It is almost needless to say that one who had studied so little the technic of composition and who wrote so hastily could not be a "polished writer." But his works have a charm that is perhaps more essential for the story-writer or journalist than form: Gerstäcker was a good story-teller and knew how to lend dramatic interest to what he wrote. It is after all men like Gerstäcker and Dumas père (to compare only their narrative powers) who have the greatest audiences, despite the critics.

Gerstäcker's strongest work was done as a painter of foreign life, and no German has written more voluminously or more entertainingly of America. Indeed, only one other German need be mentioned here: Charles Sealsfield (Karl

<sup>1</sup> The edition generally sold is a selection of twenty-four volumes, including: first series — *Die Regulatoren in Arkansas, Die Flußpiraten des Mississippi, Gold, Unter dem Äquator, Nach Amerika, Tahiti, Die Kolonie, Eine Mutter, Mississippi-Bilder, Der Erbe, Im Busche, Heimliche und Unheimliche Geschichten*; second series — *Die beiden Sträflinge, Hell und Dunkel, Unter den Pehuenchen, Blau Wasser, Zwei Republiken (General Franco, Sennor Aguila), Aus zwei Weltteilen, Der Kunstreiter, Reisen, Streif- und Jagdzüge durch die Vereinigten Staaten von Nordamerika, Im Eckfenster.*

Postl), who was Gerstäcker's distinct and direct predecessor, and who was known chiefly on account of his book of travel sketches, *Das Kajütenbuch*. Like Gerstäcker, Sealsfield spent several years in America.

In reading *Germelshausen* we are particularly interested in the volume *Heimliche und Unheimliche Geschichten*, containing short stories, which are indeed for the greater part *unheimlich*. Most of these stories deal with superstitions, usually with the intention of exposing them. In *Der Dreizehnte*, one of the most entertaining stories in the collection, the old superstition concerning the number "13" is treated in a decidedly dramatic manner, and is finally exploded by a happy termination. *Der gemalte Indianer* is the story of an Indian chief who poses with his gun for a German painter. Upon failing to bring down game with his wonted accuracy, he attributes the misfortune to the painting upon which the genius of his gun has been spirited away, hastens after the painter, and compels him to remove the charmed weapon from the canvas. *Der tote Chaussee-Einnehmer*, *Der Doppelgänger*, *Die Puppe*, and *Die Leichengräber* are more or less humorous. *Die Geisterwelt* is a humorous fancy based on spiritualism. *Werner* describes the mad imaginings of a diseased brain. *Im Red River* is a serious story of a disaster in an American flood.

*Germelshausen*, a tale possessing the charm of mediæval tradition, is probably the most gracefully told of them all. It is a theme to be found in other legends of the Old World, but Gerstäcker has treated it in a manner that is no doubt entirely his own.

Perhaps the most delightful charm to the English reader is the local color of the story, faithful to the simple

German village life — the hospitality of these plain folk, their modest pleasures and their naïve customs, such as the sweethearts drinking from one glass; the *Klöße* and soup at dinner, the gathering in the tavern by the church, the boisterous merrymaking in which the old as well as the young take part; and the Germans' love for the out-of-doors, for all Germans are fond of tramping through country and mountains, just as Arnold was doing. Even if the story were not written in German, and if there were no names to betray the nationality of the characters, no one who knows the Germans would fail to recognize them in this little tale.

## Germelshausen

Im Herbst des Jahres 184— wanderte ein junger, lebensfrischer Bursch, den Tornister auf dem Rücken, den Stab in der Hand, langsam und behaglich den breiten Fahrweg entlang, der von Marisfeld hinauf nach Wichtelshausen führt.

Es war kein Handwerksbursch, der Arbeit suchend von Ort zu Ort ging; das sah man ihm auf den ersten Blick an, hätte ihn nicht schon die kleine, sauber gefertigte Ledermappe verraten, die er auf den Tornister geschnallt trug. Den Künstler konnte er überhaupt nicht verleugnen. Der fest auf einer Seite sitzende, schwarze, breitrandige Hut, das lange, blonde, gelockte Haar, der weiche, noch ganz junge, aber volle Bart — alles sprach dafür, selbst der etwas abgetragene schwarze Sammetrock, der ihm jedoch bei dem warmen Morgen ein wenig zu heiß werden mochte. Er hatte ihn aufgeknöpft, und das weiße Hemd darunter — denn er trug keine Weste — wurde um den Hals von einem schwarzseidenen Tuche nur locker zusammengehalten.

Als er ein Viertelstündchen von Marisfeld sein mochte, läutete es dort zur Kirche, und er blieb stehen, stützte sich auf seinen Stöcken und lauschte aufmerksam den vollen Glockentönen, die gar wundersam zu ihm herüberschallten.

Das Läuten war lange vorüber, und noch immer stand er dort und blickte träumerisch hinaus auf die Bergeshänge.

Sein Geist war daheim bei den Seinen, in dem kleinen, freundlichen Dorfe am Taunusgebirge, bei seiner Mutter, bei seinen Schwestern, und es schien fast, als ob sich eine Träne in sein Auge drängen wollte. Sein leichtes, fröh-

5 liches Herz aber ließ die trüben und schwermütigen Gedanken nicht aufkommen. Nur den Hut nahm er ab und grüßte mit einem herzlichen Lächeln der Richtung zu, in der er die Heimat wußte, und dann fester seinen derben Stock fassend, schritt er munter die Straße entlang, der begonnenen Bahn folgend.

10 Die Sonne brannte indessen ziemlich warm auf den breiten, eintönigen Fahrweg nieder, auf dem der Staub in dicker Kruste lag, und unser Wanderer hatte sich schon eine Zeitlang nach rechts und links umgeschaut, ob er nirgends einen bequemerem Fußpfad entdecken könne. Rechts zweigte aller-

15 dings einmal ein Weg ab, der ihm aber keine Besserung versprach und auch zu weit aus seiner Richtung führte; er behielt also den alten noch eine Zeitlang bei, bis er endlich an ein klares Bergwasser kam, an dem er die Trümmer einer alten, steinernen Brücke erkennen konnte. Drüben hin

20 lief ein Rasenweg, der in den Grund hineinführte, doch mit keinem bestimmten Ziel vor sich, da er ja nur dem schönen Werratal zuzog, seine Studienmappe zu bereichern, sprang er auf einzelnen, großen Steinen trockenen Fußes über den Bach zur kurz gemähten Wiese drüben und schritt hier, auf

25 dem elastischen Rasen und im Schatten dichter Erlenbüsche, rasch und sehr zufrieden mit seinem Tausche vorwärts.

„Jetzt hab' ich den Vorteil,“ lachte er dabei vor sich hin, „daß ich gar nicht weiß, wohin ich komme. Hier steht kein langweiliger Wegweiser, der einem immer schon Stunden

vorher sagt, wie der nächste Ort heißt, und dann jedesmal mit der Entfernung unrecht hat. Wie die Leute hier nur ihre Stunden messen, möcht' ich wissen! Merkwürdig still ist's aber hier im Grunde, — freilich, am Sonntage haben die Bauern draußen nichts zu tun, und wenn sie die ganze 5 Woche hinter ihrem Pfluge oder neben dem Wagen herlaufen müssen, halten sie am Sonntag nicht viel vom Spazierengehen, schlafen morgens erst in der Kirche tüchtig aus und strecken die Beine dann nach dem Mittagessen unter den Wirtstisch. — Wirtstisch — hm — ein Glas Bier wäre jetzt 10 bei der Hitze gar nicht so übel — aber bis ich das bekommen kann, löscht auch die klare Flut hier den Durst.“ — Und damit warf er Tornister und Hut ab, stieg zum Wasser nieder und trank nach Herzenslust.

Dadurch etwas abgekühlt, fiel sein Blick auf einen alten, 15 wunderlich verwachsenen Weidenbaum, den er rasch und mit geübter Hand skizzierte, und jetzt vollständig erfrischt und ausgeruht, nahm er seinen leichten Tornister wieder auf und setzte seinen Weg, unbekümmert wohin er ihn führte, fort.

Eine Stunde mochte er noch so gewandert sein, hier ein 20 Felsstück, dort ein eigentümliches Erlengebüsch, da wieder einen knorrigen Eichenast in seine Mappe sammelnd; die Sonne war dabei höher und höher gestiegen, und er nahm sich eben vor, nun rüstig auszusichreiten, um wenigstens im nächsten Dorfe das Mittagessen nicht zu versäumen, als er 25 vor sich im Grunde, dicht am Bache und an einem alten Steine, auf dem früher vielleicht einmal ein Heiligenbild gestanden, eine Bäuerin sitzen sah, die den Weg, den er kam, herabschaute.

Von Erlen gedeckt, hatte er sie früher sehen können, als sie ihn; dem Ufer des Baches aber folgend, trat er kaum über das Gebüsch hinaus, das ihn bis dahin ihren Blicken entzogen hatte, als sie aufsprang und mit einem Freudenschrei auf ihn  
5 zusflog.

Arnold, wie der junge Maler hieß, blieb überrascht stehen und sah bald, daß es ein bildhübsches, kaum siebzehnjähriges Mädchen war, das in eine ganz eigentümliche, aber äußerst nette Bauerntracht gekleidet, die Arme gegen ihn ausgestreckt,  
10 auf ihn zusflog. Arnold wußte freilich, daß sie ihn jedenfalls für einen andern hielt und dieses freudige Begegnen nicht ihm galt — das Mädchen erkannte ihn auch kaum, als sie erschrocken stehen blieb, erst blaß und dann über und über rot wurde und endlich schüchtern und verlegen sagte:

15 „Nehmt's nicht ungütig, fremder Herr — ich — ich glaubte“ —

„Daß es dein Schatz wäre, mein liebes Kind, nicht wahr?“ lachte der junge Bursch, „und jetzt bist du verdrießlich, daß dir ein anderes, fremdes und gleichgültiges  
20 Menschenbild in den Weg läuft? Sei nicht böse, daß ich's nicht bin.“

„Ach wie könnt Ihr nur so reden,“ flüsterte die Maid ängstlich — „wie dürft' ich böse sein — aber wenn Ihr wüßtet, wie sehr ich mich darauf gefreut hatte!“

25 „Dann verdient er's aber auch nicht, daß du noch länger auf ihn wartest,“ sagte Arnold, dem jetzt erst die wahrhaft wunderbare Anmut des schlichten Bauernkindes auffiel. „Wär' ich an seiner Stelle, du hättest nicht eine einzige Minute vergebens meiner harren sollen.“

„Wie Ihr nur so wunderbarlich redet,“ sagte das Mädchen verschämt, „wenn er hätt' kommen können, wär' er gewiß schon da. Vielleicht ist er wohl krank oder — oder gar — tot,“ setzte sie langsam und recht aus vollem Herzen aufseufzend hinzu.

5

„Und hat er so lange nichts von sich hören lassen?“

„Gar sehr, sehr lange nicht.“

„Dann ist er wohl weit von hier daheim?“

„Weit? gewiß — schon eine recht lange Strecke von da,“ sagte das Mädchen, „in Bischofsroda.“

10

„Bischofsroda?“ rief Arnold, „da hab' ich jetzt vier Wochen gehaust und kenne jedes Kind im ganzen Dorfe. Wie heißt er?“

„Heinrich — Heinrich Bollgut,“ sagte das Mädchen verschämt — „des Schulzen Sohn in Bischofsroda.“

15

„Hm,“ meinte Arnold, „bei dem Schulzen bin ich ein- und ausgegangen, der aber heißt Bäuerling, soviel ich weiß, und den Namen Bollgut hab' ich im ganzen Dorfe nicht gehört.“

„Ihr werdet wohl nicht alle Leut' dort kennen,“ meinte das Mädchen, und durch den traurigen Zug, der über dem 20 lieben Antlitz lag, stahl sich doch ein leises, verschmitztes Lächeln, das ihr gar so gut und noch viel besser als die vorige Schwermut stand.

„Aber von Bischofsroda,“ meinte der junge Maler, „kann man über die Berge recht gut in zwei Stunden, höchstens in 25 dreien, herüberkommen.“

„Und doch ist er nicht da,“ sagte die Maid, wieder mit einem schweren Seufzer, „und doch hat er mir's so fest versprochen.“

„Dann kommt er auch gewiß,“ versicherte Arnold treuherzig; „denn wenn man dir einmal etwas versprochen hat, müßte man ja ein Herz von Stein haben, wenn man nicht Wort hielte — und das hat dein Heinrich gewiß nicht.“

5 „Nein,“ sagte die Maid treuherzig, — „aber jetzt wart' ich doch nicht länger auf ihn, denn zu Mittag muß ich daheim sein, sonst schilt der Vater.“

„Und wo bist du daheim?“

10 „Dort gleich im Grunde drin — hört Ihr die Glocke? — eben wird der Gottesdienst ausgeläutet.“

Arnold horchte auf, und gar nicht weit entfernt konnte er das langsame Anschlagen einer Glocke hören; aber nicht voll und tief tönte es zu ihm herüber, sondern scharf und disharmonisch, und als er nach der Gegend dort hinschaute, war es 15 fast, als ob ein dichter Höhenrauch über jenem Teile des Tales läge.

„Eure Glocke hat einen Sprung,“ lachte er, „die klingt böß.“

„Ja, ich weiß wohl,“ erwiderte gleichmütig das Mädchen, „hübsch klingt sie nicht, und wir hätten sie schon umgießen 20 lassen, aber es fehlt immer an Geld und an Zeit dazu, denn hier herum sind keine Glockengießer. Doch was tut's! Wir kennen sie einmal und wissen, was es bedeutet, wenn es anschlägt — da verrichtet's auch die gesprungene.“

„Und wie heißt dein Dorf?“

25 „Germelshausen.“

„Und kann ich von dort nach Wichtelshausen kommen?“

„Recht leicht — den Fußweg hinüber ist's kaum ein halbes Stündchen — vielleicht nicht einmal so weit, wenn Ihr gut auschreitet.“

„Dann geh' ich mit durch dein Dorf, Schatz, und wenn ihr ein gutes Wirtshaus im Orte habt, eß' ich dort auch zu Mittag.“

„Das Wirtshaus ist nur zu gut,“ sagte das Mädchen seufzend, indem sie einen Blick zurückwarf, ob der Erwartete denn noch nicht käme.

„Und kann ein Wirtshaus je zu gut sein?“

„Für den Bauern ja,“ sagte das Mädchen ernst, indem es jetzt an seiner Seite langsam im Grunde hinschritt, „der hat auch des Abends nach der Arbeit noch manches im Hause zu tun, was er versäumt, wenn er bis spät in die Nacht im Wirtshause sitzt.“

„Aber ich veräume heut' nichts mehr.“

„Ja mit den Stadtherren ist es etwas anderes — die arbeiten doch nichts und versäumen deshalb auch nicht viel; muß doch der Bauer das Brot für sie verdienen.“

„Nun eigentlich doch nicht,“ lachte Arnold; — „bauen wohl, aber verdienen müssen wir es selber, und manchmal fauer genug, denn was der Bauer tut, läßt er sich auch gut bezahlen.“

20

„Aber Ihr arbeitet doch nichts?“

„Und warum nicht?“

„Eure Hände sehen nicht danach aus.“

„Dann will ich dir gleich einmal beweisen, wie und was ich arbeiten kann,“ lachte Arnold. „Setz' dich einmal da auf den flachen Stein unter den Fliederbusch“ —

„Aber was soll ich dort?“

„Setz' dich nur hin,“ rief der junge Maler, der rasch seinen Tornister abwarf und Mappe und Bleistift vornahm.

„Aber ich muß heim!“

„In fünf Minuten bin ich fertig — ich möchte auch gern eine Erinnerung an dich mitnehmen in die Welt, gegen die selbst dein Heinrich nichts wird einzuwenden haben.“

5 „Eine Erinnerung an mich? — wie Ihr gespaßig seid!“

„Ich will dein Bild mitnehmen.“

„Ihr seid ein Maler?“

„Ja.“

10 „Das wär' schon gut — dann könntet Ihr in Germelshausen gleich die Bilder in der Kirche wieder einmal frisch anmalen, die sehen so gar böß und mitgenommen aus.“

„Wie heißt du?“ frug jetzt Arnold, der indessen schon seine Mappe geöffnet hatte und die lieblichen Züge des Mädchens rasch skizzierte.

15 „Gertrud.“

„Und was ist dein Vater?“

„Der Schulze im Dorfe. — Wenn Ihr ein Maler seid, dürft Ihr auch nicht ins Wirtshaus gehn; da nehm' ich Euch gleich mit nach Haus, und nach dem Essen könnt Ihr alles  
20 mit dem Vater besprechen.“

„Über die Kirchenbilder?“ lachte Arnold.

„Ja gewiß,“ sagte ernsthaft das Mädchen, „und Ihr müßt dann bei uns bleiben, recht, recht lange Zeit bis — wieder unser Tag kommt und die Bilder fertig sind.“

25 „Nun, davon sprechen wir nachher, Gertrud,“ sagte der junge Maler, fleißig dabei seinen Bleistift handhabend, — „aber wird dein Heinrich nicht böß werden, wenn ich auch manchmal — oder recht oft bei euch bin, und — recht viel mit dir plaudere?“

„Der Heinrich?“ sagte das Mädchen, „der kommt jetzt nicht mehr.“

„Heut' wohl nicht, aber dann vielleicht morgen?“

„Nein,“ sagte Gertrud vollkommen ruhig, „da er bis elf Uhr nicht da war, bleibt er aus, bis einmal wieder unser Tag ist.“

„Euer Tag? was meinst du damit?“

Das Mädchen sah ihn groß und ernst an, aber sie antwortete nicht auf seine Frage, und während ihr Blick nach den hoch über ihnen hinziehenden Wolken schweifte, hastete er mit einem eigenen Ausdrucke von Schmerz und Wehmuth an ihnen.

Gertrud war in diesem Augenblicke wirklich engelschön, und Arnold vergaß in dem Interesse, das er an der Vollendung des Porträts nahm, alles andere. Es blieb ihm auch nicht mehr viel Zeit. Das junge Mädchen stand plötzlich auf und ein Tuch über den Kopf werfend, sich vor den Sonnenstrahlen zu schützen, sagte sie:

„Ich muß fort — der Tag ist so kurz, und sie erwarten mich daheim.“

Arnold hatte aber sein kleines Bild auch fertig, und mit ein paar feinen Strichen den Faltenwurf der Kleidung angehend, sagte er, ihr das Bild entgegenhaltend:

„Hab' ich dich getroffen?“

„Das bin ich!“ rief Gertrud rasch und fast erschreckt.

„Nun, wer denn sonst?“ lachte Arnold.

„Und das Bild wollt Ihr behalten und mit Euch nehmen?“ frag das Mädchen schüchtern, fast ängstlich.

„Gewiß will ich,“ rief der junge Mann, „und wenn ich dann weit, weit von hier bin, noch oft und fleißig an dich denken.“

„Aber wird das mein Vater leiden?“

„Daß ich an dich denke? — kann er mir das verwehren?“

„Nein — aber — daß Ihr das Bild da mit Euch — in die Welt hinaus nehmt?“

5 „Er kann es nicht hindern, mein Herz,“ sagte Arnold freundlich — „aber wäre es dir selber unlieb, es in meinen Händen zu wissen?“

„Mir? — nein!“ erwiderte nach kurzem Überlegen das Mädchen — „wenn — nur nicht — ich muß doch den Vater  
10 darum fragen.“

„Du bist ein närrisches Kind,“ lachte der junge Maler, „selbst eine Prinzessin hätte nichts dagegen, daß ein Künstler ihre Züge für sich erwirbt. Dir geschieht kein Schaden dadurch. Aber so lauf’ doch nur nicht so, du wildes Ding;  
15 ich gehe ja mit — oder willst du mich hier ohne Mittagessen zurücklassen? Hast du die Kirchenbilder vergessen?“

„Ja, die Bilder,“ sagte das Mädchen, stehen bleibend und auf ihn wartend; Arnold aber, der seine Mappe rasch wieder zusammengebunden, war auch schon im nächsten Augenblicke  
20 an ihrer Seite, und weit schneller als vorher setzten sie ihren Weg, dem Dorfe zu, fort.

Dieses aber lag viel näher, als Arnold dem Klange der gesprungenen Glocke nach vermutet hatte, denn das, was der junge Mann von weitem nur für ein Erlendischicht gehalten,  
25 zeigte sich, als sie näher kamen, als eine heckenumzogene Reihe von Obstbäumen, hinter denen dicht versteckt, aber im Norden und Nordosten von weiten Feldern umgeben, das alte Dorf mit seinem niedrigen Kirchthurne und seinen rauchgeschwärzten Häusern lag.

Hier auch betraten sie zuerst eine gut angelegte und feste Straße, an beiden Seiten mit Obstbäumen bepflanzt. Über dem Dorfe aber hing der düstere Höhenrauch, den Arnold schon von weitem gesehen, und brach das helle Sonnenlicht, das nur mit einem gelblich unheimlichen Scheine auf die alten, 5 grauen, verwitterten Dächer fallen konnte. — Arnold aber hatte für das alles kaum einen Blick, denn die an seiner Seite hinschreitende Gertrud faßte, als sie sich den ersten Häusern näherten, langsam seine Hand, und diese in der ihren haltend, schritt sie mit ihm in die nächste Straße ein. 10

Ein wunderbares Gefühl durchzuckte den jungen, lebensfriichen Burschen bei der Berührung dieser warmen Hand, und unwillkürlich fast suchte sein Blick dem des jungen Mädchens zu begegnen. Aber Gertrud schaute nicht zu ihm hinüber; das Auge züchtig am Boden hastend, führte sie den 15 Gast ihres Vaters Hause zu, und Arnolds Aufmerksamkeit wurde endlich auch auf die ihm begegnenden Dorfbewohner gelenkt, die alle still an ihm vorüber gingen, ohne ihn zu grüßen.

Das fiel ihm zuerst auf, denn in all den benachbarten 20 Dörfern hätte man es fast für ein Vergehen gehalten, einem Fremden nicht wenigstens einen „Guten Tag“ oder ein „Grüß' Gott“ zu bieten. Hier dachte niemand daran, und wie in einer großen Stadt gingen die Leute entweder still und teilnahmslos vorbei, oder blieben auch hie und da stehen und 25 sahen ihnen nach — aber es redete sie niemand an. Selbst das Mädchen grüßte keiner von allen.

Und wie wunderlich die alten Häuser mit ihren spitzen, mit Schnitzwerk verzierten Giebeln und festen, wettergrauen

Strohdächern ausfahen — und trotz dem Sonntag war kein Fenster blank gepußt, und die runden, in Blei gefaßten Scheiben sahen trüb und angelaufen aus und zeigten auf ihren matten Flächen den schillernden Regenbogenglanz. Hie und  
5 da öffnete sich aber ein Flügel, als sie vorüberschritten, und freundliche Mädchengesichter oder alte, würdige Matronen schauten heraus. Auch die seltsame Tracht der Leute fiel ihm auf, die sich wesentlich von der der Nachbardörfer unterschied. Dabei herrschte eine fast lautlose Stille überall, und  
10 Arnold, dem das Schweigen endlich peinlich wurde, sagte zu seiner Begleiterin:

„Haltet ihr denn in eurem Dorfe den Sonntag so streng, daß die Leute, wenn sie einander begegnen, nicht einmal einen Gruß haben? Hörte man nicht hie und da einen Hund bellen  
15 oder einen Hahn krähen, so könnte man den ganzen Ort für stumm und tot halten.“

„Es ist Mittagszeit,“ sagte Gertrud ruhig, „und da sind die Leute nicht zum Reden aufgelegt; heute abend werdet Ihr sie desto lauter finden.“

20 „Gott sei Dank!“ rief Arnold, „da sind wenigstens Kinder, die auf der Straße spielen — mir fing es hier schon an ganz unheimlich zu werden; da feiern sie in Bischofsroda den Sonntag auf andere Art.“

„Dort ist auch meines Vaters Haus,“ sagte Gertrud leise.

25 „Dem aber,“ lachte Arnold, „darf ich nicht so unversehens mittags in die Schlüssel fallen. Ich könnte ihm ungelegen kommen, und habe beim Essen gern freundliche Gesichter um mich her. Zeig’ mir deshalb lieber das Wirtshaus, mein Kind, oder laß mich es selber finden, denn Germelshausen

wird von anderen Dörfern keine Ausnahme machen. Dicht neben der Kirche steht auch gewöhnlich die Schenke, und wenn man nur dem Turme folgt, geht man nie fehl.“

„Da habt Ihr recht; das ist bei uns gerade so,“ sagte Gertrud ruhig; „aber daheim erwarten sie uns schon, und 5  
Ihr braucht nicht zu fürchten, daß man Euch unfreundlich aufnimmt.“

„Erwarten sie uns? ah, du meinst dich und deinen Heinrich? Ja, Gertrud, wenn du mich heute an dessen Stelle nehmen wolltest, dann bliebe ich bei dir — so lange — bis 10  
du mich selber wieder fortgehen hießest.“

Er hatte die letzten Worte fast unwillkürlich mit herzlicher Stimme gesprochen und leise dabei die Hand gedrückt, die noch immer die seine gefaßt hielt; da blieb Gertrud plötzlich stehen, sah ihn voll und groß an und sagte: 15

„Wolltet Ihr das wirklich?“

„Mit tausend Freuden,“ rief der junge Maler, von der wunderbaren Schönheit des Mädchens ganz übermannt. Gertrud erwiderte aber nichts weiter darauf, und ihren Weg fortsetzend, als ob sie sich die Worte ihres Begleiters überlege, 20  
blieb sie endlich vor einem hohen Hause stehen, zu dem eine mit Eisenstäben verwahrte, breite, steinerne Treppe hinauf führte, und sagte ganz wieder mit ihrem früheren, schüchternen und verschämten Wesen:

„Hier wohne ich, lieber Herr, und wenn's Euch freut, so 25  
kommt mit hinauf zu meinem Vater, der stolz darauf sein wird, Euch an seinem Tische zu sehen.“

Die Arnold aber nur etwas darauf erwidern konnte, trat oben auf der Treppe schon der Schulze in die Türe, und

während ein Fenster geöffnet wurde, aus dem der freundliche Kopf einer alten Frau herausschaute und ihnen zunickte, rief der Bauer :

„Aber Gertrud, heut' bist du lang ausgeblieben, und schau,  
5 schau, was sie sich für einen schmucken Gesellen mitgebracht hat!“

„Mein bester Herr“ —

„Nur keine Umstände auf der Treppe — kommt herein, die Klöße sind fertig und werden sonst hart und kalt.“

10 „Das ist aber nicht der Heinrich,“ rief die alte Frau aus dem Fenster. „Hab' ich's denn nicht immer gesagt, daß der nicht wiederkäme?“

„Schon gut, Mutter; schon gut!“ meinte der Schulze, „der tut's auch,“ und dem Fremden die Hand entgegenstreckend  
15 fuhr er fort: „Schön willkommen in Germelshausen, mein junger Herr, wo Euch das Mädel auch mag aufgelesen haben. Und jetzt kommt herein zum Essen und langt zu nach Herzenslust — alles Weitere können wir nachher besprechen.“

Er ließ dem jungen Maler auch wirklich keinen weiteren  
20 Raum zu irgendeiner Entschuldigung, sondern derb seine Hand schüttelnd, die Gertrud losgelassen hatte, sobald er den Fuß auf die steinerne Treppe setzte, faßte er ihn zutraulich unter den Arm und führte ihn in die breite und geräumige Wohnstube ein.

25 Im Hause selber herrschte eine dumpfe, erdige Luft, und so gut Arnold die Gewohnheit des deutschen Bauern kannte, der sich in seinem Zimmer am liebsten von jeder frischen Luft abschließt und selbst im Sommer nicht selten einheizt, um die ihm behagliche Brathitze zu erzeugen, so fiel es ihm doch auf

Der schmale Hausgang hatte dabei ebenfalls wenig Einladendes. Der Kalk war von den Wänden gefallen und schien eben nur flüchtig beiseite gefehrt zu sein. Das einzige erblindete Fenster im hintern Teile desselben konnte kaum ein notdürftiges Licht hereinwerfen, und die Treppe, die in das obere 5 Stockwerk führte, sah alt und zerfallen aus.

Es blieb ihm aber nur wenig Zeit, das zu beobachten, denn im nächsten Augenblicke schon warf sein gastlicher Wirt die Türe der Wohnstube auf, und Arnold sah sich in einem nicht hohen, aber breiten und geräumigen Zimmer, das frisch gelüftet, 10 mit weißem Sand gestreut, und mit dem großen, von schneeigem Linnen bedeckten Tisch in der Mitte, gar freundlich gegen die übrige etwas verwilderte Einrichtung des Hauses abstach.

Außer der alten Frau, die jetzt das Fenster geschlossen hatte und ihren Stuhl zum Tisch rückte, saßen noch ein paar 15 rotbäckige Kinder in der Ecke, und eine rüstige Bauernfrau — aber auch in ganz anderer Tracht als die der Nachbardörfer — öffnete eben der mit einer großen Schüssel hereinkommenden Magd. die Türe. Und jetzt dampften die Klöße auf dem Tische, und alles drängte an die Stühle der willkommenen 20 Mahlzeit entgegen; keines aber setzte sich, und die Kinder schauten mit, wie es Arnold vorkam, fast ängstlichen Blicken auf den Vater.

Dieser trat zu seinem Stuhle, lehnte sich mit dem Arm darauf und sah still und schweigend, ja finster vor sich nieder. 25 — Betete er? Arnold sah, daß er die Lippen fest zusammengepreßt hielt, während seine rechte Hand zusammengeballt an der Seite niederhing. In diesen Zügen lag kein Gebet, nur starrer, und doch unschlüssiger Troß.

Gertrud ging da leise auf ihn zu und legte ihre Hand auf seine Schulter, und die alte Frau stand ihm sprachlos gegenüber und sah ihn mit ängstlich bittenden Blicken an.

„Laßt uns essen!“ sagte da barsch der Mann — „es hilft  
5 doch nichts!“ und seinen Stuhl beiseite rückend und seinem Gaste zuneidend, ließ er sich selber nieder, ergriff den großen Schöpflöffel und legte allen vor.

Arnold kam das ganze Wesen des Mannes fast unheimlich vor, und in der gedrückten Stimmung der übrigen konnte er  
10 sich ebenfalls nicht behaglich fühlen. Der Schulze war aber nicht der Mann, der sein Mittagessen mit trüben Gedanken verzehrt hätte. Wie er auf den Tisch klopfte, trat die Magd wieder herein und brachte Flaschen und Gläser, und mit dem kostbaren alten Wein, den er jetzt einschenkte, kam  
15 bald ein ganz anderes, fröhlicheres Leben in alle Tischgenossen.

Durch Arnolds Adern strömte das herrliche Getränk wie flüssiges Feuer — nie im Leben hatte er etwas Ähnliches gekostet, — und auch Gertrud trank davon und die alte Mutter, die sich nachher an ihr Spinnrad in die Ecke setzte und mit leiser Stimme ein kleines Lied von dem lustigen Leben in  
20 Germelshausen sang. Der Schulze selber aber war wie ausgewechselt. So ernst und schweigsam er vorher gewesen, so lustig und aufgeräumt wurde er jetzt, und Arnold selber konnte  
25 sich dem Einflusse dieses kostbaren Weines nicht entziehen. Ohne daß er eigentlich genau wußte, wie es gekommen, hatte der Schulze eine Violine in die Hand genommen und spielte einen lustigen Tanz, und Arnold, die schöne Gertrud im Arm, wirbelte mit ihr in der Stube so toll herum, daß er das

Spinnrad umwarf und die Stühle, und gegen die Magd anrannte, die das Geschirr hinaustragen wollte, und allerhand lustige Streiche trieb, daß sich die übrigen darüber vor Lachen ausschütteten wollten.

Plötzlich ward alles still in der Stube, und als sich Arnold 5  
erstaunt nach dem Schulzen umschaute, deutete dieser mit seinem Violinbogen nach dem Fenster und legte dann das Instrument wieder in den großen Holzkasten zurück, aus dem er es vorher genommen. Arnold aber sah, wie draußen auf der Straße ein Sarg vorbeigetragen wurde. 10

Sechs Männer, in weiße Hemden gekleidet, hatten ihn auf den Schultern, und hinterher ging ganz allein ein alter Mann mit einem kleinen, blondhaarigen Mädchen an der Hand. Der Alte schritt wie ineinandergebrochen auf der Straße hin; die Kleine aber, die kaum vier Jahre zählen mochte und wohl 15  
noch keine Ahnung hatte, wer da in dem dunklen Sarge lag, nickte überall freundlich hin, wo sie ein bekanntes Gesicht traf, und lachte hell auf, als sich ein paar Hunde vorüber hetzten und der eine gegen die Treppe des Schulhauses anrannte und sich überfugelte. 20

Nur aber so lange der Sarg in Sicht war, dauerte die Stille, und Gertrud trat zu dem jungen Maler heran und sagte:

„Setzt gebt aber auf kurze Zeit Ruhe — Ihr habt genug getollt, und der schwere Wein steigt Euch sonst immer mehr in 25  
den Kopf. Kommt, nehmt Euren Hut, und wir wollen einen kleinen Spaziergang zusammen machen. Bis wir zurückkommen, wird es Zeit in die Schenke zu gehen, denn heute abend ist Tanz.“

„Tanz? — das ist recht,“ rief Arnold vergnügt, „da bin ich grad' zur guten Zeit gekommen; und du gibst mir den ersten Tanz, Gertrud?“

„Gewiß, wenn Ihr wollt.“

5 Arnold hatte schon Hut und Mappe aufgegriffen.

„Was wollt Ihr mit dem Buche?“ frug der Schulze.

„Er zeichnet, Vater,“ sagte Gertrud — „er hat auch mich schon abgemalt. Seht Euch einmal das Bild an.“

Arnold öffnete die Mappe und hielt dem Manne das Bild  
10 entgegen.

Der Bauer betrachtete es still und schweigend eine Weile.

„Und das wollt Ihr mit nach Haus nehmen?“ sagte er endlich, „und vielleicht in einen Rahmen machen und in die Stube hängen?“

15 „Und warum nicht?“

„Darf er, Vater?“ frug Gertrud.

„Wenn er nicht bei uns bleibt,“ lachte der Schulze, „hab' ich nichts dagegen — aber da hinten fehlt noch etwas.“

„Was?“

20 „Der Leichenzug von vorhin. — Malt den mit auf das Blatt, und Ihr mögt das Bild mitnehmen.“

„Aber der Leichenzug zu Gertrud?“

„Da ist noch Platz genug,“ sagte hartnäckig der Schulze, „der muß mit darauf sein, sonst leid' ich nicht, daß Ihr meines  
25 Mädels Bild so ganz allein mit fortnehmt. In so ernster Gesellschaft kann aber niemand etwas Übles davon denken.“

Arnold schüttelte über den wunderlichen Vorschlag, dem hübschen Mädchen einen Leichenzug als Ehrenwache mitzugeben, lachend den Kopf. Der Alte schien aber einmal die

fixe Idee zu haben, und um ihn zufrieden zu stellen, tat er ihm den Willen. Später konnte er die traurige Beigabe schon leicht wieder entfernen.

Mit geübter Hand hatte er auch die eben vorbeigezogenen Gestalten, wenn auch nur aus der Erinnerung, auf das Papier 5 gebracht, und die ganze Familie drängte sich dabei um ihn her und sah mit offenbarem Staunen die rasche Ausführung der Zeichnung.

„Hab' ich's so recht gemacht?“ rief Arnold endlich, als er von seinem Stuhle aufsprang und das Bild in Armeslänge 10 von sich hielt.

„Vortrefflich!“ nickte der Schulze, — „hätt's nimmer gedacht, daß Ihr's so schnell fertig brächtet. Setzt mag's sein, und nun geht mit dem Mäd'el hinaus und seht Euch das Dorf an — möchtet es doch sobald nicht wieder zu sehen bekommen. 15 Bis um fünf Uhr seid aber fein wieder da — wir feiern ein Fest heut', und da müßt Ihr dabeisein!“

Arnold selber wurde es in der dumpfigen Stube, den Wein im Kopfe, eng und beklemmt zu Mute, und er sehnte sich ins Freie, und wenige Minuten später schritt er an der schönen 20 Gertrud Seite die Straße entlang, die durch das Dorf führte.

Setzt lag auch der Weg nicht mehr so still da wie vorhin; die Kinder spielten auf der Straße, die Alten saßen hie und da vor ihren Türen und sahen ihnen zu, und der ganze Ort 25 mit seinen alten, wunderlichen Gebäuden hätte sicherlich sogar ein freundliches Ansehen gehabt, wäre die Sonne nur im stande gewesen, durch den dichten, bräunlichen Rauch zu bringen, der wie eine Wolke über den Dächern lag.

„Ist hier ein Moor- oder Waldbrand in der Nähe?“ frug er das Mädchen; „derselbe Rauch liegt über keinem anderen Dorfe und kann nicht von den Schornsteinen herrühren.“

„Es ist Erdrauch,“ sagte ruhig Gertrud — „aber habt Ihr  
5 nie von Germelshausen gehört?“

„Nie.“

„Das ist sonderbar, und das Dorf ist doch schon so alt —  
so alt.“

„Die Häuser sehen wenigstens darnach aus, und auch die  
10 Leute haben alle ein so wunderliches Benehmen, und eure Sprache klingt so ganz anders, wie in den Nachbarorten. Ihr kommt wohl wenig hinaus aus eurem Orte?“

„Wenig,“ sagte Gertrud einsilbig.

„Und keine einzige Schwalbe ist mehr da? — Die können  
15 doch noch nicht fortgezogen sein?“

„Schon lange“ — antwortete eintönig das Mädchen; — „in Germelshausen baut sich keine mehr ihr Nest. — Sie können vielleicht den Erdrauch nicht vertragen.“

„Aber den habt ihr doch nicht immer?“

20 „Immer.“

„Dann ist der auch Schuld daran, daß eure Obstbäume keine Früchte tragen, und noch in Marisfelde mußten sie dieses Jahr die Äste stützen, so reich gesegnet ist das Jahr.“

Gertrud erwiderte kein Wort darauf und wanderte schweigend an seiner Seite, immer im Dorfe hin, bis sie das äußerste  
25 Ende desselben erreichten. Unterwegs nickte sie nur manchmal einem Kinde freundlich zu oder sprach mit einem der jungen Mädchen — vielleicht über den heutigen Tanz und Ballstaat — ein paar leise Worte. Und die Mädchen sahen

dabei den jungen Maler mit recht mitleidsvollen Blicken an, daß es diesem, er wußte selber nicht recht warum, ganz warm und weh ums Herz wurde — aber er getraute sich nicht, Gertrud deshalb zu fragen.

Jetzt endlich hatten sie die äußersten Häuser erreicht, und so 5 lebendig es im Dorfe selber auch gewesen, so still und einsam, ja so totenähnlich wurde es hier. Die Gärten sahen aus, als ob sie seit langen, langen Jahren nicht betreten wären; in den Wegen wuchs Gras, und merkwürdig schien es besonders dem jungen Fremden, daß kein einziger Obstbaum auch nur 10 eine Frucht trug.

Da begegneten ihnen Menschen, die von draußen herein- kamen, und Arnold erkannte augenblicklich den rückkehrenden Leichenzug. Die Leute zogen still an ihnen vorüber wieder in das Dorf hinein, und fast unwillkürlich lenkten sich beider 15 Schritte dem Friedhof zu.

Arnold suchte jetzt seine Begleiterin, die ihm gar so ernst vorkam, aufzuheitern, erzählte ihr von anderen Orten, wo er gewesen, und wie es draußen in der Welt aussähe. Sie hatte noch nie eine Eisenbahn gesehen, ja nie davon gehört, und 20 horchte aufmerksam und erstaunt seiner Erklärung. Auch von den Telegraphen hatte sie keine Ahnung, eben so wenig von all den neueren Erfindungen, und der junge Maler begriff nicht, wie es möglich sei, daß noch Menschen in Deutsch- land so abgeschieden, so förmlich getrennt von der übrigen 25 Welt und außer der geringsten Verbindung mit ihr leben konnten.

In diesen Gesprächen erreichten sie den Gottesacker, und hier fielen dem jungen Fremden gleich die altertümlichen

Steine und Denkmäler auf, so einfach sie auch im Ganzen waren.

„Das ist ein alter, alter Stein,“ sagte er, als er sich zu dem nächsten niederbog und mit Mühe die Schnörkelschrift  
5 desselben entziffert hatte, „Anna Maria Berthold, geborene Stieglitz, geboren am 1sten Decbr. 1188 — gestorben den 2ten December 1224 —“

„Das ist meine Mutter,“ sagte Gertrud ernst, und ein paar große, helle Tränen drängten sich in ihr Auge und fielen  
10 langsam auf ihr Nieder nieder.

„Deine Mutter, mein gutes Kind?“ sagte Arnold erstaunt, „deine Ur-Ur-Elternmutter, ja, die könnte es gewesen sein.“

„Nein,“ sagte Gertrud, „meine rechte Mutter — der Vater hat nachher wieder gefreit, und die zu Haus ist meine Stief-  
15 mutter.“

„Aber steht da nicht, gestorben 1224?“

„Was kümmert mich das Jahr,“ sagte Gertrud traurig, — „es tut gar weh, wenn man so von der Mutter getrennt wird, und doch“ — setzte sie leise und recht schmerzlich hinzu —  
20 „war es vielleicht gut — recht gut, daß sie vorher zu Gott eingehen durfte.“

Arnold bog sich kopfschüttelnd über den Stein, die Inschrift genauer zu erforschen, ob die erste 2 in der Jahreszahl vielleicht eine 8 sei, denn die altertümliche Schrift machte das  
25 nicht unmöglich; aber die andere 2 glich der ersten auf ein Haar und 1884 schrieben sie noch lange nicht. Vielleicht hatte sich der Steinmetz geirrt, und das Mädchen war so in das Andenken an die Verstorbene vertieft, daß er sie nicht weiter durch vielleicht lästige Fragen stören mochte. Er ließ

sie deshalb bei dem Steine, an dem sie niedergesunken war und leise betete, um einige andere Denkmäler zu untersuchen; aber alle ohne Ausnahme trugen Jahreszahlen viele hundert Jahre zurück, selbst bis 930, ja 900 n. Chr. G., und kein neuerer Stein ließ sich auffinden, und doch wurden die Toten 5 selbst jetzt noch hier beigesetzt, wie das letzte, ganz frische Grab bezeugte.

Von der niederen Kirchhofmauer aus hatte man aber auch einen trefflichen Überblick über das alte Dorf, und Arnold benutzte rasch die Gelegenheit, eine Skizze davon zu entwerfen. 10 Aber auch über diesem Platz lag der wunderliche Höhenrauch, und weiter dem Walde zu konnte er doch die Sonne hell und klar auf die Berghänge niederfallen sehen.

Da schlug im Dorfe wieder die alte, zersprungene Glocke an, und Gertrud, sich rasch emporrichtend und die Tränen 15 aus den Augen schüttelnd, winkte freundlich dem jungen Manne, ihr zu folgen.

Arnold war rasch an ihrer Seite.

„Setzt dürfen wir nicht mehr trauern,“ sagte sie lächelnd, „die Kirche läutet aus, und nun geht es zu Tanze. Ihr habt 20 bis jetzt wohl geglaubt, daß die Germelshäuser lauter Kopfhänger wären; heut’ abend sollt Ihr das Gegenteil gewahr werden.“

„Aber da drüben ist doch die Kirchentüre,“ sagte Arnold, „und ich sehe niemanden herauskommen!“ 25

„Das ist sehr natürlich,“ lachte das Mädchen, „weil niemand hinein geht, der Pfarrer selber nicht einmal. Nur der alte Sakristan gönnt sich keine Ruhe und läutet die Kirche aus und ein.“

„Und keins von euch geht in die Kirche?“

„Nein — weder zur Messe — noch Beichte,“ sagte das Mädchen ruhig, „wir liegen in einem Streite mit dem Papste, der bei den Welshen wohnt, und der will es nicht leiden, bis  
5 wir ihm wieder gehorchen.“

„Aber davon hab' ich im Leben nichts gehört.“

„Ja, ist auch schon lange her,“ sagte das Mädchen leicht-  
hin, — „seht Ihr, da kommt der Sakristan ganz allein aus  
der Kirche und schließt die Thür zu; der geht auch nicht abends  
10 ins Wirtshaus, sondern sitzt still und allein daheim.“

„Und der Pfarrer kommt?“

„Das sollt' ich meinen — und ist der lustigste von allen.  
Er nimmt sich's nicht zu Herzen.“

„Und weshalb ist das alles geschehen?“ sagte Arnold, der  
15 sich fast weniger über die Tatsachen, als über des Mädchens  
Unbefangenheit wunderte.

„Das ist eine lange Geschichte,“ meinte aber Gertrud, „und  
der Pfarrer hat das alles in ein großes, dickes Buch aufge-  
schrieben. Wenn's Euch Spaß macht und Ihr Lateinisch ver-  
20 steht, mögt Ihr's darin lesen. — Aber,“ setzte sie warnend  
hinzu — „spricht nicht davon, wenn mein Vater dabei ist,  
denn er hat's nicht gern. Seht Ihr — da kommen die  
Burschen und Mädchen schon aus den Häusern, jetzt muß  
ich machen, daß ich heim komme und mich auch anziehe, denn  
25 ich möchte nicht die Letzte sein.“

„Und den ersten Tanz, Gertrud?“ —

„Tanze ich mit Euch, Ihr habt mein Versprechen.“

Rasch schritten die beiden in das Dorf zurück, wo jetzt aber  
ein ganz anderes Leben herrschte, als am Morgen. Überall

standen lachende Gruppen von jungen Leuten; die Mädchen waren zu der Festlichkeit geschmückt und die Burschen ebenfalls in ihrem besten Staate, und an dem Wirtshause, an dem sie vorbeigingen, hingen Blattguirlanden von einem Fenster zum anderen und zogen über der Türe einen weiten Triumph- 5 bogen.

Arnold mochte sich, da er alles aufs beste herausgeputzt sah, nicht in seinen Reisekleidern zwischen die Festtägler mischen, schnallte deshalb in des Schulzen Hause seinen Tornister auf, nahm seinen guten Anzug heraus und war 10 eben mit seiner Toilette fertig, als Gertrud an die Türe klopfte und ihn abrief. Und wie wunderbar schön sah das Mädchen jetzt in ihrem einfachen und doch so reichen Schmucke aus, und wie herzlich bat sie ihn, sie zu begleiten, da Vater und Mutter erst später nachfolgen würden! 15

Die Sehnsucht nach ihrem Heinrich kann ihr das Herz nicht besonders abdrücken, dachte der junge Mann freilich, als er ihren Arm in den seinen zog und mit ihr durch die jetzt einbrechende Dämmerung dem Tanzsaale zuschritt; aber er hütete sich wohl, einem derartigen Gedanken Worte zu geben, 20 denn ein eigenes, wunderliches Gefühl durchzuckte seine Brust, und sein Herz klopfte ihm selber ungestüm, als er das der Jungfrau an seinem Arme pochen fühlte.

„Und morgen muß ich wieder fort,“ seufzte er leise vor sich hin. Ohne daß er es selber wollte, waren aber die Worte 25 zu dem Ohre seiner Begleiterin gedrungen, und sie sagte lächelnd:

„Sorgt Euch nicht um das — wir bleiben länger zusammen — länger vielleicht als Euch lieb ist.“

„Und würdest du es gerne sehen, Gertrud, wenn ich bei euch bliebe?“ frug Arnold, und er fühlte dabei, wie ihm das Blut mit voller Gewalt in Stirn und Schläfe schoß.

- 5 „Gewiß,“ sagte das junge Mädchen unbefangen, „Ihr seid gut und freundlich — mein Vater hat Euch auch gern, ich weiß es, und — Heinrich ist doch nicht gekommen!“ setzte sie leise und wie zürnend hinzu.

„Und wenn er nun morgen käme?“

- 10 „Morgen?“ sagte Gertrud und sah ihn mit ihren großen, dunklen Augen ernst an — „dazwischen liegt eine lange — lange Nacht. Morgen! Ihr werdet morgen begreifen, was das Wort bedeutet. Aber heute sprechen wir nicht davon,“ brach sie kurz und freundlich ab, „heute ist das frohe  
15 Fest, auf das wir uns so lange, so sehr, sehr lange gefreut, und das wollen wir uns ja nicht durch trübe Gedanken verkümmern. Und hier sind wir auch am Orte — die Burschen werden nicht schlecht schauen, wenn ich mir einen neuen Tänzer mitbringe.“

- 20 Arnold wollte ihr etwas darauf erwidern, aber lärmende Musik, die von innen her austönte, übertäubte seine Worte. Wunderliche Weisen spielten auch die Musikanten auf — er kannte keine einzige davon und ward durch den Glanz der vielen Lichter, die ihm entgegenfunkelten, im Anfang fast wie  
25 geblendet. Gertrud führte ihn jedoch mitten in den Saal hinein, wo eine Menge junger Bauernmädchen plaudernd zusammenstanden; dort erst ließ sie ihn los, sich, bis der wirkliche Tanz begann, erst ein wenig umzusehen und mit den übrigen Burschen bekannt zu werden.

Arnold fühlte sich im ersten Augenblicke zwischen den vielen fremden Menschen nicht behaglich; auch die wunderliche Tracht und Sprache der Leute stieß ihn ab, und so lieb diese harten, ungewohnten Laute von Gertruds Lippen klangen, so rauh tönten sie von anderen an sein Ohr. Die jungen Burschen 5 waren aber alle freundlich gegen ihn, und einer von ihnen kam auf ihn zu, nahm ihn bei der Hand und sagte:

„Das ist gescheit von Euch, Herr, daß Ihr bei uns bleiben wollt — führen auch ein lustiges Leben, und die Zwischenzeit vergeht rasch genug.“ 10

„Welche Zwischenzeit?“ frug Arnold, weniger erstaunt über den Ausdruck, als daß der Bursche so fest seine Überzeugung aussprach, daß er dieses Dorf zu seiner Heimat machen wollte.

„Ihr meint, daß ich hierher zurückkehre?“

„Und Ihr wollt wieder fort?“ frug der junge Bauer 15 rasch.

„Morgen — ja — oder übermorgen — aber ich komme wieder.“

„Morgen? — so?“ lachte der Bursch — „ja dann ist's schon recht — na, morgen sprechen wir weiter darüber. 20 Setzt kommt, daß ich Euch unsere Vergnüglichkeit einmal zeige, denn wenn Ihr morgen schon wieder fort wollt, bekämet Ihr die am Ende nicht einmal zu sehen.“

Die anderen lachten heimlich mit einander, der junge Bauer aber nahm Arnold an der Hand und führte ihn im ganzen 25 Hause herum, das dicht gedrängt voll lustig schwärmender Gäste war. Erst kamen sie durch Zimmer, in denen Kartenspieler saßen und große Haufen Geldes vor sich liegen hatten, dann betraten sie eine Regalbahn, die mit hellglänzenden

Steinen ausgelegt war. In einem dritten Zimmer wurden Ringel- und andere Spiele gespielt, und die jungen Mädchen liefen lachend und singend aus und ein und neckten sich mit den jungen Burschen, bis auf einmal ein Tusch von den  
5 Musikanten, die bis dahin lustig fortgespielt, das Zeichen zum Beginn des Tanzes gab und Gertrud jetzt auch an Arnolds Seite stand und seinen Arm faßte.

„Kommt, wir dürfen nicht die letzten sein,“ sagte das schöne Mädchen, „denn als des Schulzen Tochter muß ich den Tanz  
10 eröffnen.“

„Aber was für eine seltsame Melodie ist das?“ sagte Arnold, „ich finde mich gar nicht in den Takt.“

„Es wird schon gehen,“ lächelte Gertrud; „in den ersten fünf Minuten findet Ihr Euch hinein, und ich sage Euch  
15 wie.“

Laut jubelnd drängte jetzt alles, nur die Kartenspieler ausgenommen, dem Tanzsaale zu, und Arnold vergaß in dem einen seligen Gefühle, das wunderbar schöne Mädchen in seinen Armen zu halten, bald alles andere.

20 Wieder und wieder tanzte er mit Gertrud, und kein anderer schien ihm seine Tänzerin streitig machen zu wollen, wenn ihn die übrigen Mädchen im Vorbeisliegen auch manchmal neckten. Eines nur fiel ihm auf und störte ihn; dicht neben dem Wirtshause stand die alte Kirche, und im Saale konnte man deutlich  
25 die grellen, mißtönenden Schläge der zersprungenen Glocke hören. Bei dem ersten Schläge derselben aber war es, als ob der Stab eines Zauberers die Tanzenden berührt hätte. Die Musik hörte mitten im Takte auf zu spielen, die lustig durcheinander wogende Schar stand, wie an ihre Plätze

gebannt, still und regungslos, und alles zählte schweigend die einzelnen, langsamen Schläge. Sobald aber der letzte verhallt war, ging das Leben und Tauchzen von neuem los. So war es um acht, so um neun, so um zehn Uhr, und wenn Arnold nach der Ursache so sonderbaren Betragens fragen 5 wollte, legte Gertrud ihren Finger an die Lippen und sah dabei so ernst und traurig aus, daß er sie nicht um die Welt hätte mehr betrüben mögen.

Um zehn Uhr wurde im Tanzen eine Pause gemacht, und das Musikchor, das eiserne Lungen haben mußte, schritt dem 10 jungen Volke voran in den Eßsaal hinab. Dort ging es lustig her; der Wein floß nur so, und Arnold, der nicht gut hinter den übrigen zurückbleiben konnte, berechnete sich schon im stillen, welchen Riß dieser verschwenderische Abend in seiner bescheidenen Kasse machen würde. Aber Gertrud 15 saß neben ihm, trank mit ihm aus einem Glase, und wie hätte er da einer solchen Sorge Raum geben können! — Und wenn ihr Heinrich morgen kam?

Der erste Schlag der elften Stunde tönte, und wieder schwieg der laute Jubel der Zechenden, wieder dieses atemlose 20 Lauschen den langsamen Schlägen. Ein eigenes Grauen überkam ihn; er wußte selber nicht weshalb, und der Gedanke an seine Mutter daheim zog ihm durch das Herz. Langsam hob er sein Glas und leerte es als Gruß den fernen Lieben.

Mit dem elften Schläge aber sprangen die Gäste von den 25 Tischen auf; der Tanz sollte aufs neue beginnen, und alles eilte in den Saal zurück.

„Wem habt Ihr zuletzt zugetrunken?“ frug Gertrud, als sie ihren Arm wieder in den seinen gelegt hatte.

Arnold zögerte mit der Antwort. Lachte ihn Gertrud vielleicht aus, wenn er es ihr sagte? — Aber nein — so brünstig hatte sie ja noch an dem Nachmittage an ihrer eigenen Mutter Grabe gebetet, und mit leiser Stimme sagte er:

5 „Meiner Mutter.“

Gertrud erwiderte kein Wort und ging schweigend neben ihm die Treppe wieder hinauf — aber sie lachte auch nicht mehr, und ehe sie wieder zum Tanze antraten, frug sie ihn:

„Habt Ihr Eure Mutter so lieb?“

10 „Mehr als mein Leben.“

„Und sie Euch?“

„Liebt eine Mutter ihr Kind nicht?“

„Und wenn Ihr nicht wieder heim zu ihr kämet?“

„Arme Mutter,“ sagte Arnold — „ihr Herz würde brechen.“

15 „Da beginnt der Tanz wieder,“ rief Gertrud rasch — „kommt, wir dürfen keinen Augenblick mehr versäumen!“

Und wilder als je begann der Tanz; die jungen Burschen, von dem starken Wein erhitzt, tobten und jubelten und freischten, und ein Lärmen entstand, das die Musik zu übertäuben drohte. Arnold fühlte sich nicht mehr so wohl in dem Toben, und auch Gertrud war ernst und still dabei geworden. Nur bei allen anderen schien der Jubel zu wachsen, und in einer Pause kam der Schulze auf sie zu, schlug dem jungen Manne herzlich auf die Schultern und sagte lachend:

20 „Das ist recht, Herr Maler, nur lustig die Beine geschwenkt den Abend; wir haben Zeit genug, uns wieder auszuruhen. Na, Trudchen, weshalb schneidest denn du ein so ernstes Gesicht? — paßt das zu dem Tanze heut'? Lustig — hei, da geht's wieder los! Jetzt muß ich meine Alte auch suchen,

mit ihr den letzten Tanz zu machen. Stellt Euch an; die Musikanten blasen schon wieder die Backen auf!" — und mit einem Sauchzen drängte er sich durch den Schwarm der lustigen Menschen.

Arnold umschlang wieder Gertrud zu neuem Tanze, als diese sich plötzlich von ihm losmachte, seinen Arm ergriff und leise flüsterte:

„Kommt!"

Arnold behielt keine Zeit, sie zu fragen wohin, denn sie glitt ihm unter den Händen weg und der Saaltüre zu. 10

„Wohin, Trudchen?" riefen sie ein paar der Gespielinnen an.

„Bin gleich wieder da," lautete die kurze Antwort, und wenige Sekunden später stand sie mit Arnold draußen in der frischen Abendluft vor dem Hause.

„Wo willst du hin, Gertrud?" 15

„Kommt!" — Wieder ergriff sie seinen Arm und führte ihn durch das Dorf, an ihres Vaters Haus vorbei, in das sie hineinsprang und mit einem kleinen Bündel zurückkehrte.

„Was hast du vor?" fragte Arnold erschreckt.

„Kommt!" war das einzige, was sie erwiderte, und an den Häusern vorbei schritt sie mit ihm, bis sie die äußere Ringmauer des Dorfes hinter sich ließen. Sie waren bis jetzt der breiten, festen und hartgefahrenen Straße gefolgt; jetzt bog Gertrud links vom Wege ab und schritt einen kleinen, flachen Hügel hinauf, von dem aus man gerade auf die hellerleuchteten Fenster und Türen des Wirtshauses sehen konnte. Hier blieb sie stehen, reichte Arnold die Hand und sagte herzlich:

„Grüßt Eure Mutter von mir — lebt wohl!"

„Gertrud,“ rief Arnold so erstaunt wie bestürzt — „jetzt mitten in der Nacht willst du mich so von dir schicken? Habe ich dir mit irgendeinem Worte weh getan?“

„Nein, Arnold,“ sagte das Mädchen, ihn zum ersten Male  
5 bei seinem Vornamen nennend, — „eben — eben weil ich Euch gern hab', müßt Ihr fort.“

„Aber so laß' ich dich nicht von mir im Dunklen allein in das Dorf zurück“ — bat Arnold; „Mädchen, du weißt nicht, wie lieb ich dich habe, wie du mir das Herz in wenigen  
10 Stunden fest und sicher gefaßt hast. Du weißt nicht“ —

„Sprecht nichts weiter,“ unterbrach ihn Gertrud rasch, „wir wollen keinen Abschied nehmen. Wenn die Glocke zwölf geschlagen hat — es kann kaum noch zehn Minuten dauern — so kommt wieder an die Türe des Wirtshauses — dort werd'  
15 ich Euch erwarten.“

„Und so lange“ —

„Bleibt Ihr hier auf dieser Stelle stehen. Versprecht mir, daß Ihr keinen Schritt zur Rechten oder zur Linken gehen wollt, bis die Glocke zwölf ausgeschlagen hat.“

20 „Ich verspreche es, Gertrud, — aber dann“ —

„Dann kommt,“ sagte das Mädchen, reichte ihm die Hand zum Abschied und wollte fort.

„Gertrud!“ rief Arnold mit bittendem, schmerzlichem Tone.

Gertrud blieb einen Augenblick wie zögernd stehen, dann  
25 plötzlich wandte sie sich gegen ihn um, warf ihre Arme um seinen Nacken und Arnold fühlte die eiskalten Lippen des schönen Mädchens fest auf den seinen. Aber es war nur einen Moment, in der nächsten Sekunde hatte sie sich losgerissen und floh dem Dorfe zu, und Arnold blieb bestürzt über

ihr wunderliches Betragen, aber seines Versprechens eingedenk, an der Stelle stehen, wo sie ihn verlassen.

Jetzt erst sah er auch, wie sich das Wetter in den wenigen Stunden verändert hatte. Der Wind heulte durch die Bäume, der Himmel war mit dichten, jagenden Wolken be- 5 deckt, und einzelne, große Regentropfen verrieten ein nahendes Gewitter.

Durch die dunkle Nacht glänzten hell die Lichter aus dem Wirtshause heraus, und wie der Wind dort herüber sauste, konnte er in einzelnen, unterbrochenen Stößen den lärmenden 10 Klang der Instrumente hören — aber nicht lange. Nur wenige Minuten hatte er auf seiner Stelle gestanden, da hob die alte Kirchturmglocke zum Schlagen aus — in demselben Moment verstummte die Musik oder wurde von dem heulenden Sturm übertäubt, der so arg über den Hang tobte, daß Arnold 15 sich zum Boden niederbiegen mußte, um nicht das Gleichgewicht zu verlieren.

Vor sich auf der Erde fühlte er da das Paket, das Gertrud aus dem Hause geholt, seinen eigenen Tornister und seine Mappe, und erschreckt richtete er sich wieder empor. Die 20 Uhr hatte ausgeschlagen, die Windsbraut heulte vorüber, aber nirgends im Dorfe entdeckte er mehr ein Licht. Die Hunde, die kurz vorher gebellt und geheult, waren still und dichter, feuchter Nebel quoll aus dem Grunde herauf.

„Die Zeit ist um,“ murmelte Arnold vor sich hin, indem 25 er seinen Tornister auf den Rücken warf, „und ich muß Gertrud noch einmal sehen, denn so kann ich nicht von ihr scheiden. Der Tanz ist aus — die Tänzer werden jetzt nach Hause gehen, und wenn mich der Schulze auch nicht

über Nacht behalten will, bleib' ich im Wirtshause — in der Dunkelheit fänd' ich überdies nicht meinen Weg durch den Wald.“

Vorsichtig stieg er den leisen Abhang wieder hinunter, den  
5 er mit Gertrud heraufgekommen, dort den breiten und weißen Weg zu treffen, der in das Dorf hineinführte, aber umsonst tappte er unten in den Büschen darnach herum. Der Grund war weich und sumpfig, mit seinen dünnen Stiefeln sank er bis tief über die Knöchel ein, und dichtes Erlengebüsch schoß  
10 überall dort empor, wo er den festen Weg vermutet hatte. Gefkreuzt konnte er ihn in der Dunkelheit auch nicht haben, er mußte ihn fühlen, wenn er darauf trat, und außerdem wußte er, daß die Ringmauer des Dorfes querüber lief — diese konnte er nicht verfehlen. Aber umsonst suchte er mit  
15 ängstlicher Hast darnach: der Boden wurde weicher und sumpfiger, je weiter er darin vordrang, das Gestrüpp dichter und überall von Dornen durchzogen, die seine Kleider zerrissen und seine Hände blutig ritzten.

War er rechts oder links abgekommen und an dem Dorfe  
20 vorbei? Er fürchtete, sich noch weiter zu verirren, und blieb auf einer ziemlich trockenen Stelle, dort zu erwarten, bis die alte Glocke eins schlagen würde. Aber es schlug nicht an, kein Hund bellte, kein menschlicher Laut tönte zu ihm herüber, und mit Mühe und Not, durch und durch naß und vor Frost  
25 zitternd, arbeitete er sich wieder zu dem höher gelegenen Hügelhang zurück, an dem ihn Gertrud verlassen. Wohl versuchte er von hier aus noch ein paarmal, in das Dickicht einzudringen und das Dorf zu finden, aber vergebens; zum Tode erschöpft, von einem eigentümlichen Grausen erfaßt, mied

er zuletzt den tiefen, dunklen, unheimlichen Grund und suchte einen schützenden Baum, um die Nacht dort zu verbringen.

Und wie langsam zogen die Stunden an ihm vorüber! Denn zitternd vor Frost war er nicht im stande, der langen Nacht auch nur eine Sekunde Schlaf abzustehlen. Immer wieder horchte er dabei in die Dunkelheit hinein, denn immer aufs neue glaubte er den rauhen Schlag der Glocke zu vernehmen, um immer aufs neue sich getäuscht zu sehen.

Endlich dämmerte der erste, lichte Schein aus fernem Osten; die Wolken hatten sich verzogen, der Himmel war wieder rein und sternenhell, und die erwachenden Vögel zwitscherten leise in den dunklen Bäumen.

Und breiter wurde der goldene Himmelsgürtel und lichter — schon konnte er deutlich um sich her die Wipfel der Bäume erkennen — aber vergebens suchte sein Blick den alten braunen Kirchturm und die wettergrauen Dächer. Nichts als ein wildes Erlengestrüpp, mit einzelnen verkrüppelten Weiden dazwischen, dehnte sich vor ihm aus. Kein Weg war zu erkennen, der links oder rechts abführte, kein Zeichen einer menschlichen Wohnung in der Nähe.

Heller und heller brach der Tag an; die ersten Sonnenstrahlen fielen auf die weite, grüne, vor ihm ausgebreitete Fläche, und Arnold, nicht im stande sich dieses Rätsel zu erklären, wanderte ein ganzes Stück den Grund zurück. Er mußte sich in der Nacht, während er den Ort suchte, ohne daß er es wußte, verirrt und weiter davon entfernt haben, und war jetzt fest entschlossen ihn wieder aufzufinden.

Endlich erreichte er den Stein, an dem er Gertrud gezeichnet; den Platz hätte er unter tausenden wieder erkannt, denn

der alte Fliederbusch mit seinen starren Ästen bezeichnete ihn zu genau. Er wußte jetzt genau, woher er gekommen war, und wo Germelshausen liegen mußte, und schritt rasch das Tal zurück, genau dieselbe Richtung beibehaltend, der er  
5 gestern mit Gertrud gefolgt war. Dort erkannte er auch die Biegung des Hanges, über dem der düstere Höhenrauch gelegen; nur das Erlengebüsch schied ihn noch von den ersten Häusern. Jetzt hatte er es erreicht — drängte sich hindurch und — befand sich wieder in dem nämlichen sumpfigen Moraste,  
10 in dem er in der letzten Nacht herumgewatet.

Vollständig ratlos und seinen eigenen Sinnen nicht trauend, wollte er die Passage hier erzwingen, aber das schmutzige Sumpfwasser zwang ihn endlich, das trockene Land wieder zu suchen, und vergebens wanderte er dort jetzt auf und ab.  
15 Das Dorf war und blieb verschwunden.

Mit diesen unnützen Versuchen mochten mehrere Stunden vergangen sein, und die müden Glieder versagten ihm zuletzt den Dienst. Er konnte nicht weiter und mußte sich erst ausruhen; was half ihm auch das nutzlose Suchen? von dem  
20 ersten Dorfe, das er erreichte, konnte er leicht einen Führer nach Germelshausen bekommen und dann den Weg nicht wieder verfehlen.

Todesmatt warf er sich unter einen Baum — und wie war sein bester Anzug zugerichtet! — Aber das kümmerte ihn  
25 jetzt nicht; seine Mappe nahm er vor und aus der Mappe Gertruds Bild, und mit bitterem Schmerz hing sein Auge an den lieben, lieben Zügen des Mädchens, das, wie er zu seinem Schrecken fand, schon einen zu festen Halt an ihm gewonnen hatte.

Da hörte er hinter sich das Laub rascheln — ein Hund schlug an, und als er rasch emporsprang, stand ein alter Jäger nicht weit von ihm und betrachtete sich neugierig die wunderliche, so anständig gekleidete und so verwildert aussehende Gestalt.

5

„Grüß' Gott!“ rief Arnold, seelenstroh, einem Menschen hier zu begegnen, indem er das Blatt rasch wieder in die Mappe schob. „Sie kommen mir hier wie gerufen, Herr Förster, denn ich glaube, ich habe mich verirrt.“

„Hm,“ sagte der Alte, „wenn Sie hier die ganze Nacht im 10 Busche gelegen haben — und kaum eine halbe Stunde nach Dillstedt hinüber zu einem guten Wirtshause — so glaub' ich das auch. Donnerwetter, wie sehen Sie aus, gerade als ob Sie eben Hals über Kopf aus Dornen und Sumpf kämen!“

„Sie sind hier im Walde genau bekannt?“ sagte da 15 Arnold, der vor allen Dingen wissen wollte, wo er sich eigentlich befand.

„Ich sollt' es denken,“ lachte der Jäger, indem er Feuer schlug und seine Pfeife wieder in Brand brachte.

„Wie heißt das nächste Dorf?“

20

„Dillstedt — gerad' dort hinüber. Wenn Sie da drüben auf die kleine Anhöhe kommen, können Sie es leicht unter sich liegen sehen.“

„Und wie weit hab' ich von hier nach Germelshausen?“

„Wohin?“ rief der Jäger und nahm erschreckt seine Pfeife 25 aus dem Munde.

„Nach Germelshausen.“

„Gott sei mir gnädig!“ sagte da der Alte, während er einen scheuen Blick umherwarf — „den Wald kenn' ich gut

genug ; wie viele Klaftern tief im Erdboden drinnen aber das „verwünschte Dorf“ liegt, das weiß nur Gott — und — geht unsereinen auch nichts an.“

„Das verwünschte Dorf?“ rief Arnold erstaunt.

5 „Germelshausen — ja —“ sagte der Jäger. „Gleich da drin im Sumpfe, wo jetzt die alten Weiden und Erlen stehen, soll es vor so und so vielen hundert Jahren gelegen haben, nachher ist's weggesunken — niemand weiß, warum und wohin, und die Sage geht, daß es alle hundert Jahre an einem  
10 bestimmten Tage wieder ans Licht gehoben würde — möchte aber keinem Christenmenschen wünschen, daß er zufällig dazu käme. — Aber zum Wetter noch einmal, das Nachtlager im Busche scheint Ihnen nicht gut zu bekommen. Sie sehen käseweiß aus. Da — nehmen Sie einmal einen Schluck  
15 aus der Flasche hier, der wird Ihnen gut tun — nur ordentlich!“

„Ich danke.“

„Ach was, das war nicht halb genug — einen ordentlichen, dreimal geknoteten Schluck — so — das ist der echte Stoff,  
20 und nun machen Sie, daß Sie hinüber ins Wirtshaus und in ein warmes Bett kommen.“

„Nach Dillstedt?“

„Nun ja, natürlich — näher haben wir keines.“

„Und Germelshausen?“

25 „Tun Sie mir den Gefallen und nennen Sie den Ort nicht wieder hier, gerade an der Stelle wo wir stehen. Lassen wir die Toten ruhen, und besonders solche, die überhaupt keine Ruhe haben und immer wieder einmal unversehens zwischen uns auftauchen!“

„Aber gestern hat das Dorf noch hier gestanden,“ rief Arnold, seiner Sinne selber kaum mehr mächtig; — „ich war darinnen — ich habe darin gegessen, getrunken, und getanzt.“

Der Jäger betrachtete sich die Gestalt des jungen Mannes ruhig von oben bis unten, dann sagte er lächelnd: 5

„Aber es hieß anders, nicht wahr? — wahrscheinlich kommen Sie gerade von Dillstedt herüber, dort war gestern abend Tanz, und das starke Bier, das der Wirt jetzt braut, kann nicht ein jeder vertragen.“

Arnold öffnete, statt aller Antwort, seine Mappe und 10 nahm die Zeichnung heraus, die er vom Kirchhof aus entworfen hatte.

„Kennen Sie das Dorf?“

„Nein!“ sagte der Jäger kopfschüttelnd — „solch ein flacher Turm ist hier in der ganzen Gegend nicht.“ 15

„Das ist Germelshausen,“ rief Arnold — „und tragen sich so die Bauernmädchen in der Nachbarschaft, wie das Mädchen hier?“

„Hm, — nein! was ist denn das für ein wunderlicher Zeichenzug, den Ihr da drauf habt?“ 20

Arnold antwortete ihm nicht; er schob die Blätter wieder in seine Mappe zurück, und ein eigenes, wehes Gefühl durchbebte ihn.

„Den Weg nach Dillstedt können Sie nicht verfehlen,“ sagte der Jäger gutmütig, denn ein dunkler Verdacht stieg 25 jetzt in ihm auf, daß es im Kopfe des Fremden nicht so ganz richtig sein möchte, — „wenn Sie es aber wünschen, will ich Sie begleiten, bis wir den Ort liegen sehen; ich gehe mir so nicht viel aus dem Wege.“

„Ich danke Ihnen,“ wehrte aber Arnold ab. „Dort hinüber finde ich mich schon zurecht. Also alle hundert Jahre nur soll das Dorf nach oben kommen?“

„So erzählen die Leute,“ meinte der Jäger — „wer weiß  
5 aber, ob's wahr ist.“

Arnold hatte seinen Tornister wieder aufgenommen.

„Grüß' Gott!“ sagte er, dem Jäger die Hand entgegenstreckend.

„Schönen Dank,“ erwiderte der Forstmann — „wo geht  
10 Ihr jetzt hin?“

„Nach Dillstedt.“

„Das ist recht — dort über den Hang kommt Ihr auch wieder auf den breiten Fahrweg.“

Arnold wandte sich ab und schritt langsam seine Bahn ent-  
15 lang. Erst auf dem Hange oben, von dem aus er den ganzen Grund übersehen konnte, blieb er noch einmal stehen und schaute zurück.

„Leb' wohl, Gertrud!“ murmelte er leise, und als er über den Hang hinüberschritt, drängten sich ihm die großen, hellen  
20 Tränen aus den Augen.

## NOTES

## ABBREVIATIONS USED IN NOTES, EXERCISES AND VOCABULARY

<i>abs.</i> , absolute	<i>l.</i> , line
<i>acc.</i> , accusative	<i>ll.</i> , lines
<i>act.</i> , active	<i>lit.</i> , literally
<i>adj.</i> , adjective	<i>nom.</i> , nominative
<i>adv.</i> , adverb	<i>obj.</i> , object
<i>adv.</i> also indicates an adverbial meaning in addition to those derived from the adj.	<i>part.</i> , participle
<i>art.</i> , article	<i>pass.</i> , passive
<i>aux.</i> , auxiliary	<i>perf.</i> , perfect
<i>compar.</i> , comparative	<i>pers.</i> , person
<i>conj.</i> , conjunction	<i>poss.</i> , possessive
<i>dat.</i> , dative	<i>pl.</i> , plural
<i>def.</i> , definite	<i>plpf.</i> , pluperfect
<i>dem.</i> , demonstrative	<i>p.p.</i> , past participle
<i>Eng.</i> , English	<i>pr.</i> , pronounce
<i>ex.</i> , example	<i>prec.</i> , preceding
<i>fig.</i> , figurative	<i>prep.</i> , preposition
<i>Fr.</i> , French	<i>pres.</i> , present
<i>fut.</i> , future	<i>pron.</i> , pronoun
<i>gen.</i> , genitive	<i>rel.</i> , relative
<i>Ger.</i> , German	<i>f.</i> , <i>f</i> ein
<i>impf.</i> , imperfect	<i>sep.</i> , separable
<i>impv.</i> , imperative	<i>subj.</i> , subject
<i>inf.</i> , infinitive	<i>subjv.</i> , subjunctive
<i>insep.</i> , inseparable	<i>superl.</i> , superlative
<i>interrog.</i> , interrogative	<i>tr.</i> , transitive
<i>intr.</i> , intransitive	<i>transl.</i> , translate
	<i>w.</i> , with

## NOTES

*All readings suggested as final translations are in italics. Literal translations are indicated thus: lit., '...'*

**Page 1, line 2. den Tornister :** acc. absolute. The same idea is (as in Eng.) sometimes expressed by the preposition *mit*. — **auf dem Rücken :** more idiomatic than *auf seinem Rücken*. Whenever there is no doubt as to the possessor, it is common to substitute the def. art. for the poss. adj. We say in Eng.: 'He stood, hat in hand' (= his hat in his hand). Cf. *den* in preceding note. — **den Stab :** see note on *den Tornister*. — **in der Hand :** see note on *auf dem Rücken*.

**1 3. den breiten Fahrweg :** adverbial 'acc. of the way.' Such an acc. is frequently used with a following adv. of direction (as, here, *entlang*) ; e.g., *den Berg hinauf, die Treppe herunter*.

**1 5. Es :** in Eng. we should not use 'introductory *it*.' Transl. *he*. — **Handwerksbursch :** at the end of his apprenticeship, the young tradesman was, and in some districts is still, accustomed to move from place to place, formerly walking, as a rule, in order to learn the various methods employed in different sections of the country. — **suchend :** this participle is an appositional predicate. The use of the pres. part. is much more restricted than in Eng. (1) It must denote a concomitant act or state and must not refer to a time past or future with reference to the principal verb. (Rare exceptions do occur.) (2) Though it may express means, it cannot express cause, as in 'having no money, I could not buy the books.' This must be rendered in German by a causal clause introduced by a conjunction: *da ich kein Geld hatte, u. s. w.* — This appositional pres. part. almost always follows its modifier.

**1 6. daß . . . an :** *you could tell that by the first glimpse of him.* See Vocabulary.

1 7. **hätte** : = wenn . . . hätte. A condition may be expressed without *wenn*, by introducing the protasis with the finite verb. Subjv. in an unreal condition. — **schon** : *at once*.

1 8. **auf den Tornister geschwallt** : the restrictions for the pres. part. stated under (1) in the note on *suchen*, l. 5, apply also to the perf. part., except that the position of the perf. part. is not necessarily last.

1 10. **stehende** : this part. is used attributively, like an adj., yet has, in turn, a *preceding* modifier, as in the case of an appositional predicate. (Cf. note on *suchen*, l. 5.) This construction is very common.

1 12. **alles sprach dafür** : *everything pointed to this*; i.e., to the fact that he was a Künstler.

1 14. **ihn** : refers to Sammetrod. — **aufgeknöpft** : *unbuttoned*. *Zu knöpfen* = 'to button.' *Auf* frequently corresponds to the Eng. *un-*, the very opposite of the Eng. *up*; e.g., *aufbinden*, not 'tie up,' but 'untie'; so, *aufwickeln*, 'to unwind.'

1 18. **als** : distinguish between *als* and *wenn*. *Als* ('when') is used with past tenses only, and refers to a single act or state, never being used with a verb implying repeated or customary action; e. g., *Als er kam, sah ich ihn*, 'when he came, I saw him'; *Als ich krank war, besuchte er mich*, 'when I was sick, he visited me.' — *Wenn* ('when') is used with all tenses, and with a past tense implies repeated or customary action; e.g., *Wenn ich in die Schule ging, traf ich ihn unterwegs*, 'when(ever) I went to school, I used to meet him on the way.' *Als* would refer to one occasion. — **Viertelstündchen** : in Europe, a given distance, whether one rides or walks, is commonly measured by the time required to accomplish it. E.g., *Wie weit ist es nach Hannover?* — *Zwei Stunden, wenn Sie gehen, eine halbe Stunde, wenn Sie fahren*. 'How far is it to H——?' — 'Two hours, if you walk; a half-hour, if you ride.' — **sein möchte** : lit., 'might be,' *was possibly*.

1 22. **war lange vorüber** : *had ceased some time ago*. — **noch immer stand er dort** : *he still kept standing there*.

1 23. **auf die Vergesshänge** : the student should observe carefully the uses of the dat. and acc. with certain prepositions. The acc. with *an*, *auf*, *hinter*, *in*, *neben*, *über*, *unter*, *vor*, and *zwischen* is regularly used to express the *goal of motion, perception, attention, preparation, expectation, hope, desire, waiting*; i.e., the goal of real and figurative direction.

**Page 2, line 2. Taunusgebirge :** the Taunus Range is in the Rhine region, north of the Main, running westward and eastward from the vicinity of Wiesbaden.

2 4. *wollte :* *was about to.*

2 7. *der Richtung zu :* lit., 'towards the direction,' *in the direction.* *Zu = towards,* when it is postpositive.

2 8. *wußte :* supply *to be.* — *fester . . . fassend :* see note 1 5 on *suchend.*

2 9. *die Straße entlang :* see note 1 3 on *Fahrweg.* — *begonnenen :* render by a relative clause. — *folgend :* see note 1 5 on *suchend.* This verb requires its object in the dat. and uses *sein* as its auxiliary. Associate with it *begegnen*, 'to meet,' and *naßen*, 'to approach,' which have the same requirements.

2 10. *auf den . . . Fahrweg :* see note 1 23 on *Bergeshänge.*

2 11. *auf dem :* cf. with preceding. The preps. mentioned in note 1 23 on *Bergeshänge* require the dative, when used with verbs indicating no direction, real or figurative.

2 12. *eine Zeitlang :* *for some time.* Cf. *eine lange Zeit*, 'a long time.'

2 13. *ob :* supply before *ob* *to see.*

2 15. *einmal :* *at one point,* or *in one place.* — *aber :* *however* is generally the meaning when *aber* is postpositive.

2 18. *an ein klares Bergwasser :* for use of *an*, see note 1 23 on *Bergeshänge.* — *an dem :* for *an* w. dat., see note on *auf* w. dat., 2 11, *auf dem.*

2 20. *in den Grund :* see note 1 23 on *Bergeshänge.*

2 22. *Werratal :* the Werra is a pretty little river that unites with the Fulda at Münden (Province of Hanover). The stream beyond the point of confluence is the Weser, best known to English-speaking persons as the scene of the "Pied Piper of Hamelin."

2 23. *trockenen Fußes :* *dry-shod;* an adverbial 'genitive of manner.' — *über den Bach :* another example of a prep. governing an acc. to denote 'goal of motion.' See note 1 23 on *Bergeshänge.*

2 27. *vor sich hin :* *to himself.*

2 28. *wohin :* note the frequent use of the particles of direction *hin* and *her.* *Her* denotes *towards the speaker or the speaker's point of view.* *Hin* denotes *from the speaker.* We do not say *Wo gehen Sie,*

but Wo gehen Sie hin or Wohin gehen Sie; not er kommt auf, but er kommt herauf. Cf. also woher, hinauf, herab, hinüber, etc. — **komme**: *am going*.

**Page 3, line 1. jedesmal**: the spacing of Ger. type corresponds to the use of italics in Eng.

**3 2. mit der Entfernung**: *as to the distance*. — **unrecht hat**: *is wrong*. Observe the different verbs in Eng. and Ger. idiom. — **Wie die Leute nur messen**: *how in the world the people measure*. A common complaint of pedestrian tourists.

**3 4. am Sonntage**: in expressions of time, the Eng. prep. 'on' is regularly translated by an w. dat. Such advs. as sonntags, etc., may also be used to denote 'on Sunday,' etc., in referring to habit or custom; e.g., wir gehen sonntags in die Kirche, 'we go to church on Sunday.'

**3 5. ganze Woche**: acc. of measure; 'extent of time.'

**3 6. hinter ihrem Pfluge**: what would be the difference between this and hinter ihren Pflug? — In explaining the dat., one must observe that the position of the plowman does not change with reference to the plow. Hence, relatively speaking, the idea is one of 'rest.'

**3 8. schlafen . . . tüchtig aus**: *sleep soundly until they have had enough or have a good nap out*. Auschlafen = 'to have one's sleep out'; tüchtig means 'thoroughly,' *soundly*.

**3 9. unter den Wirtstisch**: for this acc. read note 1 23 on Bergeshänge.

**3 10. wäre**: the impf. subjv. is a common substitute for the conditional, and is in many cases preferable — especially in colloquial style.

**3 12. löst**: transl. by a fut. tense. — **den**: see note 1 2 on auf dem Rücken.

**3 14. nach**: 'according to.' This is the regular meaning of nach when it is postpositive; also, sometimes, when it precedes its noun. Transl. *to his heart's content*.

**3 15 auf einen . . . Weidenbaum**: why acc.?

**3 19. wohin**: supply *as to* before it. — **führte**: impf. subjv.; *might lead*.

**3 20. mochte**: see note 1 18 on sein mochte. — **nach**: *more, another* (w. Stunde).

3 22. **sammelnd**: he was collecting in seine Mappe (note the acc.) the sketches he made on the way.

3 23. **nahm sich eben vor**: was just deciding or was just making up his mind.

3 26. **an**: distinguish between an and auf. Das Bild hängt an der Wand = 'the picture hangs on the wall.' — Er sitzt auf der Bank = 'he sits on the bench.' — Examine carefully an and the preceding am to determine their dependence.

3 27. **Heiligenbild**: in Catholic countries (e.g., in Italy and in the Black Forest — Schwarzwald) — one may still see images of Christ, the Holy Virgin, or saints, placed at intervals along the highway. The peasants usually show them traditional reverence, the women bowing the knee slightly in passing, the men removing their hats.

3 28. **gestanden**: supply hatte; an omission frequent in literary style. — **sitzen sah**: fühlen, hören, sehen, of which the Eng. equivalents may be followed by either the inf. or the pres. part., generally have a complementary inf. For 'saw sitting' one says therefore sah sitzen. — **den Weg, den**: for both these accs. see note 1 3 on den breiten Fahrweg.

**Page 4, line 6. blieb . . . stehen**: after bleiben (also, occasionally, finden, haben, gehen, and legen) an inf. takes the place of a pres. part. to denote a status. With finden both the inf. and pres. part. are used. Cf. Geh sitzen, Setze dich schlafen.

4 8. **in eine . . . Bauerntracht**: this acc., the necessity of which it may be difficult to feel, denotes a goal of motion, since kleiden is really to 'put into clothes.'

4 9. **die Arme**: see note 1 2 on den Tornister and auf dem Rücken.

4 11. **nicht ihm galt**: the stress on ihm is indicated by the position of nicht, which would otherwise follow the pronoun.

4 12. **erkannte**: transl. by a plpf. — **auch**: and indeed.

4 15. **Rehmt's nicht ungütig**: 'do not take it amiss,' with about the same force, however, as 'pardon me.'

4 17. **Daß . . . wäre**: the dependent subjv. is used in object-clauses after verbs of telling, thinking, feeling, asking. The effect is to express uncertainty or another's authority. — **Schatz**: lit., 'treasure'; sweet-heart, used of either sex. — **nicht wahr?**: = ist das nicht wahr? 'is that

not so ?' Transl. *didn't you?* This interrogative phrase is used after both affirmative and negative sentences to add confirmatory force by demanding the opinion of the person addressed, and is to be translated variously according to the sense of the preceding sentence ; e.g., *Es regnet, nicht wahr?* 'It is raining, is n't it?' — *Es regnet nicht, nicht wahr?* 'It is not raining, is it?'

4 18. *du* and (l. 22) *Ihr*: observe the tone of familiarity suggested by the use of *du* and the contrasting mark of respect indicated by *Ihr*. These are the forms naturally used, because of the unequal social standing of the characters. In a story of modern life, however, *Sie* would take the place of *Ihr*. Observe that later, in addressing the older inhabitants, Arnold uses *Ihr* as a mark of respect. In the closing scene he and the forester use *Sie*, which smacks of modern life, lending an additional zest to the sharp disillusionment which has just occurred. The student should bear in mind that in most districts, especially in the cities, *du* has been falling into disuse as the pronoun of address from a superior to an inferior. Servants are regularly addressed with *Sie*. *Er*, *sie* (she), and *ihr* are written with capital initials when used in addressing one person.

4 19. *dir . . . in den Weg*: very frequently a dat. personal pron. expresses possession, in which case the def. art. is substituted for the poss. adj.

4 20. *ich's nicht bin*: *that I am not he*; regular form for 'It is I,' etc. Note agreement of the verb.

4 22. *nur*: emphasizes *fönnst*. In Eng. we should probably say, 'Oh, how *can* you talk that way?' See note 3 2 on *nur*.

4 23. *wie dürft' ich*: *what right should I have?* dubitative subjv. ; i.e., it expresses a fact under the form of a pretended doubt. She means that she would have *no* right to be angry.

4 24. *wüßtet*: subjv. in an unreal condition. Supply as an apodosis something like *so würdet Ihr Euch über mein Betragen (behavior) nicht wundern*.

4 25. *auf ihn wartest*: acc. of 'goal of waiting.' See note 1 23.

4 26. *dem jetzt erst*: with *erst* ('not until') the impf. is translated by a plpf. Transl. *who had not until now been struck by*.

4 27. *Wär', hättest*: subjv. in an unreal condition. The order of *du hättest* is irregular.

4 29. **meiner** : a number of verbs may govern a sole object in the gen. case. They also admit another construction with a preposition, the latter being more modern. The preposition used with **harren** is **auf**, which would require the acc. according to note 1 23.

**Page 5, line 1. Wie Ihr nur . . . redet** : *how strangely you do talk!* See note 3 2 on **nur**.

5 3. **da** : *here*. — **gar** — **tot** : this and many other allusions point to the mystery of Germelshausen, known to Gertrude, but not known to Arnold. In order that these points may not escape the beginner, the editor has called attention to them here and there by the word “mystery.”

5 4. **recht . . . aufseufzend** : *heaving a sigh from the depths of her heart*.

5 6. **Und . . . lassen?** : lit., ‘has n’t he let anything be heard from himself?’ i.e., *has n’t he let himself be heard from for such a long time?*

5 8. **ist er wohl . . . daheim?** : *I suppose his home is*.

5 9. **eine lange Strecke** : acc. of measure, ‘extent of space.’

5 11. **jetzt** : = *eben*.

5 16. **bei dem Schulzen** : *at the mayor’s*. Cf. French *chez*. — **ein** : when two or more compounds having a common component are used together, the part in common is written only with the last one if it is a radical, only with the first if it is the qualifying component; being represented in the other compounds by a hyphen (=). E.g., (1) **auf- und zumachen**, ‘to open and shut’; (2) **Jugendlust und -leid**, ‘joys and sorrows of youth.’

5 18. **den Namen . . . nicht gehört** : *mystery*.

5 19. **werdet kennen** : the fut. may denote a present probability. Transl. *probably know*. The idea is further emphasized by **wohl**.

5 21. **verschmittes Lächeln** : *mystery (perhaps)*.

5 26. **dreien** : the inflection of *zwei* and *drei* has ordinarily fallen into disuse except when the case would otherwise not be obvious.

5 27. **doch** : *after all*.

5 28. **doch** : *yet*.

**Page 6, line 1. kommt** : transl. by a fut.

6 4. **daß** : i.e., *ein Herz von Stein*.

6 6. **doch** : *anyhow*.

6 7. **sonst** : lit., ‘otherwise.’ Transl. *or*. — **schilt** : for a fut.

6 9. **Dort . . . drin** : *right (gleich) there in the valley.*

6 10. **ausgeläutet** : the bell was rung both at the beginning and at the conclusion of the service.

6 15. **Höhenrauch** : the heavy, thick smoke from burning peat-lands, which are fired and burnt off, in order better to prepare them for cultivation, floats far away over the central and southern sections of Germany and is very disagreeable (according to Grube ; see Sanders' Dict.). **Höhenrauch** is also called **Heerr Rauch**.

6 16. **läge** : *als ob* is followed by the subjv. mode, indicating a condition contrary to fact.

6 19. **umgießen** : has here a pass. sense. An act. inf. after *lassen* is regularly pass. in meaning unless the inf. has a subject which is at the same time the object of *lassen* ; as, *laß mich dir etwas erzählen.* Through gradual omission of the subject-object, the inf. acquired the value of a pass. ; e.g., *laß dieß ihm bringen*, 'let (some one) take this to him' — 'have it taken to him.' — *Lassen* is used instead of *gelassen* in the perf. tenses when there is a dependent inf. The modal auxiliaries and *heißen*, *helfen*, *sehen*, *hören*, and occasionally *brauchen*, *machen*, *lehren*, *lernen*, have the same construction. In dependent clauses the aux. precedes the two inf. ; e.g., *weil ich ihm habe helfen müssen*, 'because I have had to help him.' — Transl. *wir . . . lassen, we should have had it recast.*

6 20. **Geld, Zeit** : these are datives. *An* with the dat. indicates the 'sphere of plenty and want.' — *es fehlt an Zeit* : *mystery.*

6 21. **Doch was tut's** : *but what does it matter ?*

6 23. **verrichtet's** : *serves the purpose* ; lit., 'accomplishes it.'

6 27. **den Fußweg hinüber** : *over by way of the foot-path.* — **ein halbes Stündchen** : acc. of measure ; 'extent of time.'

6 28. **gut auschreit** : lit., 'step out well,' *walk briskly.*

**Page 7, line 1.** **Shatz** : *my dear.*

7 5. **ob** : see note 2 13 on *ob*.

7 6. **läme** : subjv. mode in indirect question. Cf. with note 4 17 on *wäre*.

7 9. **der** : *he.*

7 11. **was** : is used as a rel. pron. only when the antecedent is indefinite or general.

7 14. **die** : *they.*

7 15. **arbeiten doch nichts**: *don't do any work anyhow*; not 'do not work,' which would require *nicht*.

7 17. **Nun . . . nicht**: *well, not that exactly*. — **bauen wohl**: supply *muß er es*; *raise it he must, to be sure*. **Das Feld bebauen**, or **das Feld bauen**, = 'to cultivate' or 'till' the land; **Getreide bauen** = 'to raise grain,' etc.

7 19. **denn was . . . bezahlen**: *for the peasant sees to it, you may be sure (auch), that he is well paid for what he does*.

7 21. **Aber Ihr arbeitet doch nichts?**: *but surely you don't do any work, do you?*

7 23. **danach**: lit., 'according to it'; i.e., *like it*. See note 3 14 on *nach*.

7 24. **einmal**: accent on the second syllable, when it means *just*, 'once upon a time,' etc.; on the first, when it means 'once,' i.e., 'a single time.'

7 27. **soß**: supply *machen*, or *tun*.

7 28. **nur**: *just*.

**Page 8, line 1.** **heim**: = *heimgehen*. The omission of the inf. of verbs of going is common when it has an adv. of direction as separable prefix and depends on a modal auxiliary.

8 3. **mitnehmen**: what position should it have according to rule? Observe, also, this possible colloquial order: *mit in die Welt nehmen*.

8 9. **wär'**: diplomatic subjv., used in tentative or modest assertions of opinion and implying 'I should think,' or 'might,' etc. Transl. *well, that isn't bad*.

8 10. **frisch anmalen**: lit., 'paint afresh,' i.e., *repaint*.

8 12. **heißt** = *heißest*: when the form is shortened, both the *e* and the *f* of the ending are dropped. The full form is preferable in elevated style.

8 18. **gehn** = *gehen*. — **da**: *in that case*.

8 19. **gleich**: *right*, or *straight*. — **alles . . . besprechen**: Arnold, in his reply, implies a humorous allusion to the use of this phrase with reference to matrimony. Cf. Eng. 'to talk it all over with father.' Gertrude replies *ernsthaft*, not participating in the jest.

8 22. **Ja gewiß**: *why, of course*.

8 23. **bei uns**: i.e., 'in our village.'

8 24. **unser Tag**: *mystery*.

8 28. **bei euch**: *at your house*. Cf. *euch* with *Euch* in l. 18.

**Page 9, line 1. Der Heinrich:** the use of the def. art. with proper names is common and denotes a certain familiarity, sometimes indicating endearment; oftentimes, however, contempt.

9 4. **bis elf Uhr:** *by eleven o'clock.*

9 6. **wieder . . . ist:** *comes again.*

9 8. **groß und ernst:** *with large, earnest eyes.*

9 13. **an der Vollendung:** an with the dat. denotes the 'object of concern, interest, or occupation.'

9 14. **Porträt:** also Portrait. — **alles andere:** all preceding a substantive is regularly declined like *dieß*. But if it stands before the art., a dem. adj., or a poss. adj., it is better not to inflect it, though inflection is even then permissible. — **es:** introductory, like Eng. *there*. — **auch nicht:** *not . . . either.*

9 16. **werfend:** see note 1 5 on *suchen*.

9 18. **fort:** = *fortgehen*. See note 8 1 on *heimgehen*. — **der Tag:** i.e., this particular day; mystery.

9 23. **Hab' ich dich getroffen?:** *did I get you?* i.e., 'have I caught (lit. 'struck') your likeness?'

9 24. **Das bin ich!:** *that is I.* Note agreement of verb.

9 29. **an dich:** *denken* requires an with the acc., when it signifies 'to remember.' In the sense of 'to have an opinion of' it requires von with the dat. Cf. French *penser à*, and *penser de*.

**Page 10, line 3. in die Welt hinaus:** means more to Gertrude than to Arnold.

10 12. **hätte . . . erwirbt:** lit., 'would have no objection to it, that an artist obtains . . .,' i.e., *would have no objection to an artist's obtaining.*

10 15. **ich gehe ja mit:** *I'm going along, you know.*

10 17. **stehen bleibend:** see note 4 6.

10 18. **auf ihn:** acc. of 'goal of waiting.' See note 1 23 on *Bergeshänge*.

10 19. **zusammengebunden:** supply *hatte*. — **auch schon im nächsten:** (in) *the very next.*

10 21. **zu:** see note 2 7 on *der Richtung zu*.

10 23. **nach:** transl. *had judged from*. See note 3 14 on *nach*. — **was:** see note 7 11 on *was*.

10 24. **gehalten:** supply *hatte*.

10 25. **herdennuzogene** : = von einer Herde umzogen. Its position in Eng. should be predicate.

Page 11, line 5. **gelblich** : an uninflected adj., as if loosely compounded with unheimlich.

11 7. **daß alles** : *all (of) that*.

11 14. **zu ihm hinüber** : 'over to him,' though we should more likely say in Eng. 'up to him.'

11 15. **daß Auge . . . haften** : Auge is an acc. absolute, haften being an intr. verb, 'to be fixed.' (Cf. the tr. *heften*, 'to fix.') Transl. *with her eyes fixed*.

11 18. **ohne . . . zu grüßen** : in Ger. the inf. is used as the verbal noun instead of the participle. Ohne, statt, and um take the inf. with zu. Other preps. do not govern the inf. directly, but combine with an anticipatory da; e.g., ich dachte nicht daran, ihn zu sehen, 'I did not think of seeing him.'

11 20. **all den** : see note 9 14 on alles andere for all undeclined.

11 22. **Grüß' Gott** : often Grüß' euch Gott; *may God bless (greet) you*, a salutation common in certain rural and mountain districts of Germany. Cf. 'God be with you.' Neuter, because it is a phrase.

11 27. **Mädchen** : since it is the object, its position denotes emphasis.

Page 12, line 2. **geputzt** : German women are proverbially neat housekeepers.

12 3. **angelaufen** : *dim*, from the accumulation of dirt.

12 5. **Flügel** : (lit., 'wing') indicates a 'folding' window, as we say 'folding-door' (Flügeltür). Nearly everywhere in Continental Europe the windows are swung on hinges like our double swinging doors.

12 7. **Tracht** : peasants of different provinces generally have distinctive costumes.

12 8. **von der der** : the first der is dem. and in the dat. case, referring to Tracht. The second is gen. plur. of the def. art.

12 10. **zu** : used after verbs of saying, if followed by direct discourse. Omitted in indirect discourse.

12 14. **Hörte** : see note 1 7 on hätte.

12 18. **heute abend** : = diesen Abend. Note initial letter of Abend in the two expressions. The first is regarded as purely adverbial by

reason of its connection with *heute*. Though the second is adverbial in meaning, the agreement of the dem. adj. preserves the appearance of the noun.

12 23. *auf andere Art*: in Europe Sunday is a day for mirth-making as well as for the observance of religious ceremonies. The working people have their picnics and balls; and as their work-hours are very long, many have no other day for pleasure. Theaters are open and many of the best performances are reserved for this day. In some cities of Germany Sunday business and pleasures are postponed until after the morning church-hour.

12 24. *Dort ist auch*: *and there is*.

12 25. *Dem . . . unversehens in die Schüssel fallen*: i.e., *drop in on him unexpectedly for dinner*. See note 4 19 on *dir . . . in den Weg*.

12 26. *könnte*: *might*.

12 27. *beim Essen*: *when I eat*.

Page 13, line 1. *wird . . . machen*: see note 5 19 on *werdet kennen*.

13 2. *neben*: another prep. that governs the dat. or acc., according as it denotes rest or goal of motion. — *neben . . . Schenke*: a relic of old German civilization. — *Schenke*: cf. *schenken*, 'to pour out,' hence, 'to retail' liquors.

13 4. *habt Ihr recht*: see note 3 2 on *unrecht*.

13 5. *uns*: *mystery*.

13 9. *dessen*: *his*.

13 14. *gefaßt hielt*: *had hold of*.

13 15. *sah ihn voll und groß an*: *looked at him squarely (voll) and with earnest eyes (groß)*. Cf. 9 8.

13 16. *Wolltet*: = *wolltet . . . tun*. *Mystery*. She knows just what this would mean.

13 17. *Mit tausend Freuden*: i.e., *with the greatest pleasure*.

13 23. *mit*: *in*.

13 28. *nur etwas*: *anything at all*. — *darauf*: *to this*; *auf* = 'to' after verbs of answering. It takes acc.

13 29. *oben auf der Treppe*: *at the head of the steps*.

Page 14, line 4. *Aber Gertrud*: *why, Gertrude!* Cf. same use of *mais* in French.

14 7. **Mein bester Herr** : *my dear sir*.

14 8. **Nur keine Umstände** : for the full meaning supply *mach*t before *nur*, or *machen* at the end of the phrase. Transl. *no ceremony*.

14 9. **sonst** : 'otherwise,' = *if you don't* (i.e., 'come in').

14 12. **wiederkäme** : subjv. of ind. disc. ; = *wiedertommen würde*. See note 4 17 on *Daß . . . wäre*.

14 13. **Schon gut** : *that's all right*.

14 14. **der tut's auch** : *he'll do just as well*.

14 15. **Schön willkommen** : = *seid schön willkommen*. *A hearty welcome*.

14 16. **wo . . . auch** : *wherever*. *Auch*, *nur*, and *immer* may be used with interrogatives to form indefinite relatives, adding the sense of 'ever.'

14 20. **Raum** : *chance, opportunity*.

14 23. **unter** : *by*. Note the acc.

14 26. **so gut** : (*as*) *well as*.

14 29. **ihm behagliche** : *which is agreeable to him, or which he is fond of*.

**Page 15, line 1. Einladendes** : after *etwas*, *nichts*, *viel*, *wenig*, *mehr*, the adj. is written with a capital initial. It really becomes a substantive and is construed as an appositive.

15 9. **sah sich** : *found himself*.

15 10. **das** : rel. pron., subject of *abstach*; gegen (or *von*) *etwas abstechen*, 'to contrast with something.'

15 15. **ein paar** : not 'a pair' or 'a couple,' but *several*. *Ein Paar* = 'a pair.'

15 20. **alles** : *everybody*; very commonly used in this sense. Cf. *Wer war alles da?* 'Who all was there?' — **drängte . . . entgegen** : *crowded about the chairs in eager expectation of the welcome meal*.

15 21. **keines** : = *keiner, nobody*; analogous to *alles* above.

15 22. **Arnold** : dat. — **ängstlichen Blicken** : *mystery*.

15 29. **Troß** : *mystery*.

**Page 16, line 7. Schöpfköffel** : the German must have soup for his dinner.

16 8. **Arnold** : dat.

16 10. **ebenfalls** : *either*.

16 15. **in alle Tischgenossen** : *over the whole party*.

- 16 18. *etwas Ähnliches*: see note 15 1 on *Einladenbeß*.
- 16 20. *an ihr Spinnrad, in die Ecke*: observe carefully this necessary, though to us perhaps peculiar, acc. of the 'goal of motion.'
- 16 21. *mit leiser Stimme*: in many prepositional phrases in which we use the art., the Ger. does not.
- 16 26. *Ohne daß . . . wußte*: *without his* (i.e., Arnold) *knowing*.
- 16 27. *Violine*: the German word is *die Geige*.
- 16 28. *Gertrud*: acc. absolute.
- Page 17, line 2. *wollte*: not so much 'was about to' (see note on 2 4) as 'was going to.' — *allerhand . . . Streiche trieb*: *cut all sorts of capers*.
- 17 3. *vor . . . wollten*: *nearly burst with laughter*.
- 17 11. *in weiße Hemden*: see note 4 8 on *in eine Bauerntracht*.
- 17 24. *auf kurze Zeit*: 'for' in expressions of time denoting expected duration is regularly expressed by *auf* with the acc., while 'for' expressing duration of time in the past must not be translated.
- 17 25. *sonst*: see note on 14 9. — *immer mehr*: *more and more*. *Immer* has a reiterative intensive force. It is equivalent to a repetition of the comparative in Eng.; e.g., *er ging immer schneller*, 'he walked faster and faster.'
- 17 27. *Bis*: *by the time*.
- 17 28. *wird*: = *wird sein*.
- Page 18, line 13. *in die Stube hängen*: the acc. (goal of motion) implies here the taking of the picture into the room before it is hung.
- 18 18. *da hinten*: *there in the background*.
- 18 20. *mit*: i.e. *mit ihr*. The adverbial force may be retained by translating *also*. — *das Blatt*: why acc. ?
- 18 22. *zu*: lit., 'in addition to,' i.e., *with*.
- 18 24. *der*: i.e., *der Leichenzug*.
- 18 25. *so ganz allein*: *just as it is, all by itself*.
- 18 26. *davon denken*: consult note 9 29 on *an dich*.
- Page 19, line 1. *tat . . . Willen*: *humored him*.
- 19 9. *Hab' . . . gemacht?*: i.e., *have I done it now to suit you?*
- 19 13. *fertig brächtet*: potential subjv.; *could finish*. Also in ind. disc. — *Jetzt mag's sein*: i.e., 'you may now have the picture.'
- 19 14. *Guch*: ethical dat.; omit in translation.

19 15. **müdet**: supply as subj. *Sie*. Such omissions have a flavor of familiarity. — Mystery.

19 16. **Biß um**: *by*. See note on 17 27. — **wieder da**: see note 5 3 on *da*.

19 18. **Arnold**: *dat.* Transl. *the wine* (acc. abs.) *having gone to his head*, *Arnold began to feel heavy and oppressed in the close room.*

19 23. **da**: *before them*.

**Page 20, line 1. Moorbrand**: see note 6 15.

20 11. **wie**: = *als*, 'than.' — **so ganz anders wie**: *so different from that.*

20 12. **wohl**: see note 5 8 on *ist er wohl daheim*.

20 21. **Dann . . . daran, daß**: *lit.*, 'then it is also to blame that,' *i.e., then that is also the reason why.*

20 22. **keine Früchte**: *mystery*. The place lies under a curse.

20 23. **dieses Jahr**: definite time is expressed by the acc. The gen. expresses in general less definite time and is used in time phrases implying repetition or custom. Cf. 3 4.

20 25. **immer im Dorfe hin**: *on and on through the village*. For *immer* see note 17 25 on *immer mehr*.

20 29. **ein paar leise Worte**, etc.: *mystery*.

**Page 21, line 2. daß . . . wurde**: *so that a feeling of tenderness and melancholy crept into his heart.*

21 4. **deshalb**: = *darüber*; *about it*. Rare and colloquial.

21 7. **Gärten**: see note 20 22 on *keine Früchte*.

21 10. **auch nur eine**: *even a single*.

21 15. **lenkten . . . zu**: *lit.*, 'the steps of both turned themselves.' Transl. *both turned their steps*.

21 17. **gar so ernst**: *so very serious*.

21 19. **gewesen**: supply *wäre*.

21 21. **hörchte**: this verb also takes *auf w. acc.*

21 23. **neueren**: *lit.*, 'newer,' 'more recent,' *i.e., modern*; *neuere Sprachen*, 'modern languages.' — **der junge Maler begriff nicht**: nevertheless, in the fifth decade of the nineteenth century these inventions were not commonly known in out-of-the-way places. News traveled slowly for lack of newspapers, railroads, telegraph, and telephone.

21 29. **fielen . . . auf**: *etwas fällt mir auf*, 'something attracts my attention.'

Page 22, line 5. **geborene** : French *née*, which we use in Eng.

22 12. **die** : *she*, in predicate position and emphatic.

22 13. **rechte** : *own*. Cf. Eng. colloquial 'real.'

22 16. **steht nicht** : *doesn't it say?*

22 17. **Was** : adverbial, = 'how.' Transl. *what do I care for*.

22 20. **vorher** : i.e., 'before our calamity'; mystery.

22 22. **kopfschüttelnd** : see note 1 5 on *suchend*.

22 23. **ob** : see note 2 13 on *ob*. — **ob die erste 2 . . . eine 8 sei**, etc. : an anachronism. This comparison could hardly have occurred in Germany in 1224, as Roman numerals were then in general use. The Arabic system was introduced much later.

22 24. **sei** : subjv. of indirect question.

22 25. **auf ein Haar** : *to a hair*.

22 26. **schrieben sie noch lange nicht** : *they were not going to write for a long time*. The date of the story was 184-. See page 1.

22 28. **Andenten an** : see note 10 2 on *an dich* and observe the *an* in *Andenten*; note accs., in *daß Andenten*, and *an die Verstorbene*.

Page 23, line 4. **n. Chr. G.** : = *nach Christi Geburt*. Nom. *Jesuz* Christus, gen. *Jesu Christi*, dat. *Jesu Christo*, acc. *Jesum Christum*.

23 5. **ließ sich auffinden** : *lassen* regularly requires an active inf., where the Eng. idiom uses a pass. inf. (reread note 6 19 on *umgießen*). Transl. *was to be found*. — Also after *fühlen*, *hören*, *sehen*, the act. inf. may have either an act. or a pass. meaning; e.g., *ich hörte es schlagen*, 'I heard it strike,' or 'I heard it struck.'

23 8. **Von . . . aus** : *aus* simply adds force or direction to *von*. Do not translate.

23 9. **über das Dorf** : see note 1 23 on *Bergehänge*.

23 11. **über diesem Platz** : cf. with preceding.

23 16. **winkte** : not 'winked,' but 'motioned.'

23 20. **die Kirche läutet aus** : *it is ringing for church to close*. See note 6 10 on *ausgeläutet*.

23 21. **Kopfhänger** : i.e., 'a moping set.' This word has also the signification of one who hangs his head in feigned piety; i.e., 'a hypocrite.'

23 22. **daß Gegenteil gewahr werden** : *gewahr* belongs to a class of about forty adjectives that take a complementary gen. and is one

of several in this list that may also govern an acc. They express for the most part *power, possession, knowledge, capacity, abundance, and their opposites.*

23 25. **niemanden**: uninflected forms (niemand) are now preferable in the dat. and acc. The gen. is *niemandes*. — **herauskommen**: see note 3 28 on *sihen sah*.

Page 24, line 1. **feins**: see notes 15 20 and 15 21.

24 2. **Rein**, etc.: mystery.

24 4. **Welschen**: *welsh* meant 'foreign' originally and came later to have the signification of 'Romanic'; later, more particularly, 'Italian,' or 'French.'

24 9. **abends**: the same as *des Abends*. It grew out of this adverbial gen. So, also, *morgens* (*des Morgens*). Cf. *nachts*, which, though from a fem. noun, was formed by analogy.

24 12. **Das . . . meinen**: *well, I should think so.*

24 19. **Lateinisch**: adj. *lateinisch*, but *Lateinisch lernen, verstehen*, etc. In the Middle Ages scholars and public officials wrote in Latin.

Page 25, line 5. **zogen**: *formed.*

25 7. **alles**: see note 15 20.

25 20. **Worte zu geben**: *to give expression.*

25 24. **vor sich hin**: see note 2 27.

25 29. **Guch lieb ist** (= *sein wird*): *you will like*; mystery.

Page 26, line 15. **auf . . . gefreut**: *to which we have looked forward with pleasure so very, very long*; *auf w. acc.* to denote 'goal of expectation.'

26 27. **dort erst**: 'not until (they arrived) there'; i.e., *not until then.* — **sich**: refers to *ihn* (Arnold).

Page 27, line 3. **so lieb**: 'as sweet.' — **so rauh**: 'just so rough.' An accurate rendering of this phrase can be made only by changing the order considerably; as, e.g., *these harsh, unfamiliar sounds seemed ('sounded') to his ears just as sweet from Gertrude's lips as they did rough from the lips of others.*

27 9. **föhren**: supply *wir*. See note 19 15 on *möchtet*.

27 13. **zu**: after verbs of naming, appointing, etc., the "office" is governed by the prep. *zu*; e.g., *er wurde zum Präsidenten erwählt*, 'he was elected President.'

27 19. **so ?**: *is that so ?*

27 20. *na*: *well!* implying familiarity. Common, also, in the expression *na nu, there now!*

27 21. *Bergnüglichkeit*: unusual for *Bergnügen*.

27 26. *gedrängt voll*: *crowded with* (lit., 'crowded full of').

Page 28, line 2. *Ringel und andere*: a strong example of the rule given in note 5 16 on *ein-*, since *andere* is properly not part of a compound.

28 3. *sich*: reciprocal, not reflexive.

28 12. *ich . . . Takt*: *Takt* = 'measure,' 'tempo.' *Lit.*, 'I can't find my way into the time,' i.e., *I can't catch the step*.

28 13. *schon*: here, as often, expresses confidence. *Transl. I'm sure, or never fear.*

28 14. *ich . . . wie*: lit., 'and I tell you how,' i.e., 'how well you will catch the step,' implying, 'you will dance vigorously.'

28 23. *Eines*: *one thing*.

28 29. *an ihre Plätze*: acc. of 'goal of direction of impelling force.' Cf. Eng. 'rooted to the spot.'

Page 29, line 2. *Sobald*: observe that *sobald* = 'as soon as,' although *sobald als* may be used too.

29 4. *um*: generally, except in naming the hour of the day, *um* = 'about'; in this use = 'at.'

29 7. *um die Welt*: *um* frequently denotes 'price' or 'exchange'; also, 'degree of difference'; e.g., *um ein Haar, by a hair's breadth*.

29 10. *haben mußte*: *must have had*. The seeming incongruity is due to the defectiveness of 'must' in English.

29 11. *ging es . . . her*: *things went on*.

29 12. *floß nur so*: *flowed freely*. This use of *nur so* is a common colloquialism. Cf. *es goß nur so*, 'it just poured.'

29 16. *aus einem Glase*: not an unfamiliar sight in the restaurants and pleasure-gardens frequented by the working classes and village folk. It is also not unusual, when each has an individual glass, for the young woman to take a sip from her companion's glass, before he drinks — to sweeten his glass, as it were.

29 18. *fam*: more vivid than the regular *fäme*; rather unusual.

29 21. *den . . . Schlägen*: dat., though *Laufschen* is a substantive. See Vocabulary.

**Page 30, line 1.** *Sachte, sagte* : both impf. subjv.

30 5. *Meiner Mutter* : dat., depending on the idea in line 28, p. 29.

30 11. *Und sie Euch ?* : = und sie hat Euch lieb ?

30 20. *fühlte sich* : note that this verb is reflexive and means simply 'to feel' (to be sensible of). Many German-Americans commonly, and incorrectly, say *ich fühle wohl*, following the Eng.

30 21. *dabei* : not 'thereby.' *Bei* denotes concomitancy. Transl. *in the meantime*. — *Nur* : *however*.

30 25. *geschwenkt* : in a familiar or rough use of the imperative the perf. part. or the inf. may be used instead of the imperative mood. Example of inf. : *aufpassen!* 'pay attention!'

30 26. *den* : dem.; acc. of definite time. — *Zeit genug* : mystery.

30 29. *meine Alte* : *my old woman*.

**Page 31, line 11.** *ein paar* : see note 15 15 on *ein paar*.

31 18. *und* : the second clause is loosely connected with the first. After *und* we should expect *auss dem sie . . .*

31 20. *das einzige, was* : see notes 10 23 and 7 11 on *was*.

31 21. *Ringmauer* : the fortified walls which were built about mediæval towns. The gates were shut at night or in time of danger. In earlier times, the gates were always kept closed and were opened only when one who had the right desired to pass in or out. Even to-day Paris has such a fortification ; in entering the gates, one must submit to an examination by the city customs officers, who collect on most articles for consumption a duty called *octroi*.

31 23. *hartgefahrenen* : 'made hard by travel.' Transl. *smooth*.

31 25. *Hügel* : 'acc. of the way.' See note 1 3 on *den breiten Fahrweg*.

**Page 32, line 4.** *zum ersten Male* : also *zum erstenmal*.

32 8. *zurück* : = *zurückgehen*.

32 19. *aussgeschlagen* : *finished striking*.

32 22. *zum Abschied* : lit., 'for leave-taking,' *to say good-bye*.

32 28. *einen Moment* : this acc., which to the beginner may seem strange after a part of the verb 'to be,' is used of 'measure,' the 'duration, or extent, of time.' Transl. *for a moment*.

**Page 33, line 21.** *Windsbrant* : etymology uncertain. Kluge sees some connection with *Braus* (= 'roar'). Others refer it to mythology (*Braut* = bride elect).

**Page 34, line 4.** *leisen Abhang*: *gentle slope*. *Leise* is unusual for *sanft*.

34 11. *Gefrenzt*: observe the position, which is emphatic.

34 14. *könnte*: the emphasis may be indicated in the same manner as in Ger. (i.e., by stressing *could*) or by introducing such a word as 'certainly,' 'possibly'; 'he could n't *possibly*,' 'he certainly could n't.'

34 18. *blutig*: i.e., *so that they bled*.

34 23. *tönte zu ihm herüber*: freely, *was borne to his ears*.

34 24. *vor*: *from*, or *with*. *Vor w. dat.* denotes cause, but it is thus used chiefly with words expressing emotion, sensation, etc., as *vor Freude lachen*, 'to laugh for joy.'

**Page 35, line 4.** *zitternd vor Frost*: more commonly *vor Frost zitternd*. See last sentence in note 1 5 on *suchend*, and p. 34 ll. 24, 25 in text. — *der langen Nacht*: *dat. privative*.

35 6. *in die Dunkelheit hinein*: note this interesting *acc.*; lit., 'listened into the darkness'; i.e., *listened for a sound to come from the darkness*.

35 15. *sein Blick*: *his eyes*.

35 18. *zu erkennen*: an Eng. *pass. inf.* after the verb 'to be' is represented in Ger. by the *act. inf.*

35 24. *ein ganzes Stück*: *quite a distance*, colloquial for the more usual *eine ganze Strecke*. — *den Grund*: '*acc. of the way*.'

**Page 36, line 15.** *war und blieb verschwunden*: lit., 'was and remained vanished'; i.e., *had vanished never to reappear*.

**Page 37, line 3.** *sich*: *ethical dat.* See note 19 14 on *Such*.

37 8. *Herr Förster*: the foresters of Germany are a thoroughly organized body of men who have usually served in the *Jäger* (sharpshooters) regiments. They exercise police oversight in public and private forests, act in the capacity of gamekeeper, superintend the cutting and replanting of trees, etc. There are in the principal countries of Europe schools of forestry, in which men are trained for the higher positions. The only recognized schools of forestry in this country are at Yale, Cornell, and Biltmore.

37 11. *Stunde*: '*acc. of measure*'; '*extent of time*.'

37 13. *Donnerwetter*: perhaps, *thunderation*! — Seldom can one translate effectively such ejaculations; so it is perhaps a good plan

to avoid, in most instances, attempting a close Eng. equivalent. Here, however, there is not the same difficulty, although the Ger. is stronger than the Eng. translation.

37 14. *Salz über Kopf*: *heels over head*.

37 18. *Feuer schlug*: i.e., from the flint.

Page 38, line 3. *unserer*: lit., 'one of us,' i.e., *such as we*.

38 7. *soll*: *is said*.

38 10. *möchte*: see note 19 15 on *möchtet*.

38 12. *zum Wetter noch einmal*: *Wetter* = *Donnerwetter* (see note 37 13); a common and untranslatable oath. Perhaps equal in force to 'confound it,' etc.

38 13. *befommen*: in this sense *befommen* takes *sein* as auxiliary.

38 15. *nur ordentlich!*: *oh! a good one!*

38 19. *dreimal geknoteten*: a humorous analogy to *ein dreimal geknoteter Strich* or *eine dreimal geknotete Schlinge*; lit., 'a threefold swallow.' Transl. *einen . . . Schluck*, *a good big swallow*.

38 23. *Nun ja*: *why, yes*.

Page 39, line 4. *sich*: ethical dat. See notes 37 3 on *sich* and 19 14 on *Such*.

39 5. *von oben bis unten*: *from head to foot*.

39 10. *aller*: *any*.

39 11. *vom Kirchhof aus*: *from the cemetery*, not 'of,' which would be the meaning if *aus* were omitted.

39 17. *das*: demonstrative.

Page 40, line 2. *finde ich mich schon zurecht*: *I shall find my way all right* ( *schon*).

40 3. *nach oben*: *up* (to the surface of the earth).

40 12. *dort über den Hang*: *on the other side of that slope*. In order to see the force of the acc., supply the following: *wenn Ihr dort über den Hang geht, dann kommt Ihr . . .*

40 18. *Leb' wohl*: *farewell*.

## EXERCISES IN COMPOSITION

The following exercises offer a brief and somewhat disconnected synopsis of the story, in sentences that have been arranged specially for drill on some important points of syntax.

It is suggested that the exercises be left until the text has been completed with a thorough study of the syntactical points which are emphasized in the notes. Then the exercises may be taken up as a brief course in composition, serving also as a general review.

Exercise in translating orally after the criticism of written work will be found helpful.

### LEADING FACTS OF WORD-ORDER

#### I. Verbs

1. The Normal Order of subject and finite verb does not differ from the English declarative order. (Ex. **Ich sah ihn heute.**)
2. Inverted Order is an inversion of the normal and is used in a principal clause when the subject does not introduce the sentence. (Ex. **Heute sah ich ihn. — Als er hier war, sah ich ihn.**)
3. Transposed Order is used in all subordinate (dependent) clauses, the inflected (finite) verb standing at the end of the clause. (**Ich weiß, daß ich ihn sah. — Ich mußte, daß ich ihn gesehen hatte.**) However, a clause in which *daß* is omitted has normal order. (Ex. **Er sagte, er hätte mich gesehen = er sagte, daß er mich gesehen hätte.**)
- a. Of the transposed order there is a different form for the compound tenses of the modal auxiliaries and analogous verbs. When there is a dependent infinitive, the two infinitives come last, the auxiliary (inflected verb) preceding them. (Ex. **Er sagte, daß er mich hätte sehen können.**)

- b. Neither inverted nor transposed order is used after the coördinating conjunctions *aber, allein, denn, ober, und, and sondern*. (Ex. *Ich sah ihn und er sah mich*.)
- c. Inverted order may be used to render "if"; *wenn* being omitted. (Ex. *Kommt er heute, so werde ich ihn sehen*.)
- d. Infinitives, with or without *zu*, and past participles stand last.
- e. If an infinitive with *zu* has modifiers of its own, it is not advisable to incorporate it in another clause. The longer the infinitive phrase is, the less commendable is such incorporation, except that in a relative clause the incorporation of even a longer infinitive phrase is relatively common. (Ex. *Ich habe angefangen, fleißig zu lernen*. — *Der Freund, der Ihnen mit einem Rat zu helfen wünschte, ist nicht mehr da*.)
- f. The order of two or more German infinitives occurring together is the reverse of the English order. The governed infinitive precedes the one governing it. (Ex. *Ich habe ihn bleiben lassen müssen, I was compelled to let him remain*.)

### MODIFIERS

REMARK. — In arranging the modifiers of the predicate we must bear in mind that the more emphatic words tend toward the end of the sentence, the less emphatic toward the finite verb.

## II. Substantives

1. Pronouns precede nouns. *Sich* generally precedes *e3*. *Sich* and *e3* precede all other pronouns. Personal pronouns precede demonstratives. Accusative pronouns precede dative pronouns.
2. The order of cases for nouns is: first, dative; second, accusative; third, genitive. However, if both the direct and the indirect object are persons, or if both are things, the accusative generally stands first. In general a personal direct object precedes any indirect object.
3. In inverted and transposed orders a pronoun object often precedes the subject, provided the subject is not a *personal* pronoun. (Ex. *Ich glaube, daß mich das nichts angeht*.)

### III. Adjectives and Participles

1. A predicate adjective or a past participle stands last.
2. An appositive adjective or participle generally stands after its modifiers. (Ex. *Es war ein Handwerksbursch, der Arbeit suchend von Ort zu Ort ging.*)

### IV. Adverbs

1. Adverbs (except adverbs of time) tend toward the end of the sentence, and the general order is: first, time; second, place; third, manner.
2. When two adverbs of like kind occur together the more general precedes the more specific. (Ex. *At ten o'clock to-day* = heute um zehn Uhr; *up stairs in my room* = oben in meinem Zimmer.)
3. Adverbs of time usually precede noun objects.
4. Adverbs of place and manner usually follow the object. They generally precede objects with prepositions.
5. Monosyllabic adverbs often precede all other adverbs and noun objects.
6. No adverb (except aber, also, auch, jedoch, indessen, and two or three others) may, in normal order, stand between the subject and the verb.
7. In inverted and transposed order an unemphatic adverb may precede a subject, provided it is not a personal pronoun. (Ex. *Ich denke, daß jetzt jeder genug haben sollte.*)
8. Only one adverb may precede a verb in inverted order, unless all the adverbs occurring together form one idea. (Ex. *To-morrow morning at ten o'clock I shall depart* = Morgen früh um zehn Uhr werde ich abfahren.)
9. Nicht tends toward the end of the sentence. However, it precedes a predicate adjective, adverbs of place and manner, and any other word it specially emphasizes. It follows adverbs of time.

REMARK. — The rules for the position of modifiers here given represent the most general usage, and should therefore be carefully observed. It should be remembered, however, that in German, as in every language, the subject of word-order is open to many exceptions, due to considerations of style, such as emphasis, clearness, poetic effect, etc.

## EXERCISE I

(p. 1)

1. A vigorous young fellow was walking along the highway with his knapsack in his hand. 2. You could see, by the first glance at him, that he was not a<sup>1</sup> journeyman. 3. Besides<sup>2</sup> the knapsack he carried a leather portfolio, which betrayed that he was an<sup>3</sup> artist. 4. He wore a broad-brimmed hat, which sat jauntily on one side. 5. His hair was long, blond, and curly and he had a soft full beard. 6. The somewhat worn velvet coat he had unbuttoned, because<sup>4</sup> it had become too warm for him on this hot morning. 7. About his neck was a black silk kerchief, which held his shirt together.

<sup>1</sup> not *a* = *kein*. <sup>2</sup> *außer w. dat.* <sup>3</sup> Omit article before a pred. noun denoting occupation, nationality, etc., when not modified by an adjective or an adjectival phrase. <sup>4</sup> *weil*.

## EXERCISE II

(p. 2, l. 10 — p. 3, l. 14)

1. As<sup>1</sup> a very thick crust lay upon the highway, the young pedestrian looked to the right and left for some time, in order to<sup>2</sup> discover a path which might<sup>3</sup> be more pleasant. 2. Although<sup>4</sup> he found another way, it was no<sup>5</sup> better than the first. 3. So<sup>6</sup> he kept to the highway and strode along in the dust until he finally came to a mountain stream. 4. Then he sprang across the brook, and after walking<sup>7</sup> along the little valley for some time he threw off his knapsack. 5. As he was thirsty, he went down<sup>8</sup> to the water and drank to his heart's content.

<sup>1</sup> *ba*. <sup>2</sup> *um . . . zu + inf.* <sup>3</sup> *fönnnte*. <sup>4</sup> *obgleich*. <sup>5</sup> *nicht*. <sup>6</sup> *also*. <sup>7</sup> = *after he had walked*. <sup>8</sup> *hinunter*.

## EXERCISE III

(p. 3, l. 15 — p. 4, l. 14)

1. While<sup>1</sup> he was sitting near<sup>2</sup> the brook, the young artist's eye fell upon a gnarled willow-tree, and as it<sup>3</sup> pleased<sup>4</sup> him he immediately took up his portfolio and began<sup>5</sup> to sketch it. 2. Soon he continued his way, and after walking an hour he suddenly saw before him<sup>6</sup> a peasant

girl sitting on a stone. 3. She had not been able to see him when he discovered her, because he had been hidden by the trees. 4. When, however, he had followed the brook a moment, he stepped out where she could see him. 5. Suddenly with a cry of joy she sprang towards him with her arms outstretched.

<sup>1</sup> während. <sup>2</sup> an w. dat. <sup>3</sup> herself. <sup>4</sup> gefallen (ä, ie — a) w. dat. <sup>5</sup> anfangen.  
<sup>6</sup> = himself.

## EXERCISE IV

(p. 4, l. 15 — p. 5, l. 18)

1. Arnold knew that the girl took him for another. 2. When she had come nearer<sup>1</sup> she stopped, blushed, and finally asked<sup>2</sup> him to pardon<sup>3</sup> her, as she had thought it was some one else. 3. After telling<sup>4</sup> Arnold that she had been waiting for a young man who lived in Bischofsroda, that his name was Heinrich Vollgut, and that he was the mayor's son, she said that she knew he would have come<sup>5</sup> if he had<sup>6</sup> been able to come. 4. Arnold, who had just<sup>7</sup> come from B. and knew every child in the village, said that the mayor's name was Bäuerling.

<sup>1</sup> near = näh. <sup>2</sup> bitten w. acc. <sup>3</sup> vergeben w. dat. <sup>4</sup> = after she had told.  
<sup>5</sup> Cond. perf. or plpf. subjunc. <sup>6</sup> See Word-order I a. <sup>7</sup> eben.

## EXERCISE V

(p. 6)

1. Arnold assured her that one would have to have a heart of stone if one did not keep one's word after promising her something. 2. She replied<sup>1</sup> that Henry had no such heart, but that she would wait for him no longer, as she had to be at home at dinner-time. 3. They heard the village bell striking, and Arnold told her it sounded discordant, as if it was cracked. 4. She replied that they had intended to have it recast. 5. There was, however, no bell-founder near<sup>2</sup> their village, and indeed they understood what it meant when the old bell rang.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> erwidern. <sup>2</sup> in der Nähe w. gen. <sup>3</sup> The verbs of this sentence are in indirect discourse dependent on 'replied' in 4.

## EXERCISE VI

(p. 7, l. 14 — p. 10, l. 10)

1. The girl did not believe that Arnold worked, because his hands did not look like it. 2. In order to prove it to her, he made<sup>1</sup> her sit down, and in five minutes she was able to see for herself that he was a painter. 3. She said he could repaint the pictures in the church. 4. Arnold said he wanted to keep her picture as a souvenir. 5. She thought her father would not permit it. 6. But Arnold assured her that her father would<sup>2</sup> not be able to hinder it, and that he would keep it if it was not displeasing to her.

<sup>1</sup> = *caused*. <sup>2</sup> See Word-order I a.

## EXERCISE VII

(p. 11, l. 11 — p. 12, l. 11)

1. As<sup>1</sup> they walked down the streets of the village Arnold noticed<sup>2</sup> that all the inhabitants passed him without speaking<sup>3</sup> to him. 2. He was especially<sup>4</sup> struck with this, as<sup>5</sup> the people in the neighboring villages considered it almost a crime to pass a stranger without offering at least a "good day." 3. He was also struck [by the fact] that in spite of [its being] Sunday the houses, which were very old and had decorated gables and thatched roofs made gray by the weather, showed dim, dirty window-panes. 4. The costume of the people was strange and differed materially from that of the neighboring villages. 5. There reigned everywhere a silence which finally became so painful to Arnold that he asked Gertrude what it meant.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> als or wie. <sup>2</sup> bemerken. <sup>3</sup> to speak to = grüßen w. acc. <sup>4</sup> besonders. <sup>5</sup> da; cf. note 1. <sup>6</sup> bedeuten (bedeuten sollte).

## EXERCISE VIII

(p. 13, l. 25 — p. 17, l. 9)

1. Gertrude invited<sup>1</sup> Arnold to go home<sup>2</sup> with her, and dine<sup>3</sup> with her father. 2. When they arrived,<sup>4</sup> the father extended a hand to him and told him he must remain, as he had no excuse. 3. He took

Arnold by the arm and led him into the living-room, where the air was so oppressive that Arnold was struck [by the fact], although he knew<sup>5</sup> well the German peasants' custom of shutting themselves off from all fresh air. 4. After the meal<sup>6</sup> they had a fine wine, and then the mayor took his violin in his hand and played a merry dance. 5. Arnold and Gertrude danced until the mayor suddenly pointed to the window and laid his violin-bow back in its wooden box.

<sup>1</sup> einladen (ä, u — a). <sup>2</sup> nach Hause. <sup>3</sup> zu Mittag essen. <sup>4</sup> ankommen (kam — o, f.). <sup>5</sup> = *was acquainted with*. Not wissen. <sup>6</sup> das Essen.

## EXERCISE IX

(p. 17, l. 9 — p. 19, l. 8)

1. When Arnold looked out of<sup>1</sup> the window he saw a coffin which was being carried by six men. 2. An old man and a little fair-haired girl followed<sup>2</sup> them. 3. When the funeral procession had passed,<sup>3</sup> Gertrude asked<sup>4</sup> Arnold to take his hat and come with her. 4. They were going<sup>5</sup> to take a walk, and Arnold, who wished to make some sketches,<sup>6</sup> took up<sup>7</sup> his portfolio. 5. When the old man knew that Arnold could draw and when he had seen the picture of Gertrude he was astonished.<sup>8</sup> 6. However, he insisted<sup>9</sup> that Arnold should sketch the funeral procession on the same sheet,<sup>10</sup> before<sup>11</sup> he would allow him to keep<sup>12</sup> it.

<sup>1</sup> look out of the window = zum Fenster hinausschauen. <sup>2</sup> folgen (f.) w. dat. <sup>3</sup> vorzuziehen (zog — gezogen, f.). <sup>4</sup> bitten. <sup>5</sup> wollen. <sup>6</sup> die Skizze. <sup>7</sup> auf. <sup>8</sup> to be astonished = erstaunen. <sup>9</sup> to insist that = bestehen darauf, daß. <sup>10</sup> das Blatt. <sup>11</sup> ehe. <sup>12</sup> allow him to keep = allow that he keep.

## EXERCISE X

(p. 21, l. 28 — p. 23, l. 17)

1. They went to the cemetery and Gertrude led<sup>1</sup> Arnold to<sup>2</sup> the grave where her mother lay.<sup>3</sup> 2. He bent over the stone to examine the inscription and was astonished to see that the date of her death was 1224.<sup>4</sup> 3. He shook his head and told Gertrude this must be her great-grandmother, but she insisted that it was her own mother. 4. While Gertrude prayed beside her mother's grave he investigated

other monuments, but without exception they bore dates several centuries back. 5. Suddenly they heard the old cracked bell strike. 6. Gertrude arose, and, shaking the tears from her eyes, motioned to her new friend and told<sup>5</sup> him to follow her.

<sup>1</sup> führen. <sup>2</sup> an. <sup>3</sup> liegen. <sup>4</sup> Write out. <sup>5</sup> ließ ihn ihr folgen.

### EXERCISE XI

(p. 23, l. 19 — p. 25, l. 15)

1. As<sup>1</sup> there was to be a dance at the inn in the evening, they found, as<sup>1</sup> they came back into the village, that the people had become merry. 2. Laughing groups of young and old people stood everywhere and talked about<sup>2</sup> the festivity. 3. Gertrude said that the preacher would be there too. 4. Arnold, as-soon-as<sup>3</sup> they were at home,<sup>4</sup> went up<sup>5</sup> to his room, unbuckled his knapsack, and took out his good suit; for<sup>6</sup> he did not wish to appear in his traveling-clothes among young people who were dressed up for<sup>7</sup> the dance. 5. He had just finished his toilet, when Gertrude, beautiful in her simple peasant attire, knocked on the door and requested him to accompany her.

<sup>1</sup> Compare these two words. <sup>2</sup> sprechen über w. acc. <sup>3</sup> sobald. <sup>4</sup> zu Hause, cf. Ex. VIII, note 2. <sup>5</sup> up to = auf w. acc. <sup>6</sup> See Word-order I b. <sup>7</sup> zu.

### EXERCISE XII

(p. 28, l. 20 — p. 31, l. 7)

1. Arnold danced again and again with Gertrude, and, as they flew by, many of the girls teased him about her. 2. He was having a good time<sup>1</sup> and was disturbed by only one thing. 3. When<sup>2</sup> the old church bell would begin<sup>3</sup> to ring, the music stopped at the first stroke and the whole crowd stood motionless until the bell had ceased striking.<sup>4</sup> 4. At ten o'clock they went into the dining-hall, where they sat and drank wine together. 5. Arnold raised his glass and drank to his absent<sup>5</sup> mother. 6. When he told Gertrude that he loved his mother very much, she seemed to grow serious. 7. Again they began to dance, but suddenly Gertrude freed herself and bade<sup>6</sup> Arnold come with her.

<sup>1</sup> to have a good time = sich gut amüsieren. <sup>2</sup> See Notes, note 1 is. <sup>3</sup> would begin = impf. indic. <sup>4</sup> cease striking = aufhören. <sup>5</sup> abwesend. <sup>6</sup> heißen.

## EXERCISE XIII

(p. 31, l. 8 — p. 33, l. 2)

1. Although Arnold wanted to ask Gertrude whither she was going, he had no time, for she was walking rapidly towards the door. 2. When they were outside in the cool evening air, he asked her where she was going<sup>1</sup> to lead him, but in answer<sup>2</sup> she only seized him by the arm and walked through the village, until they arrived at her father's house. 3. Here she went in and returned with a small bundle. 4. Again they walked down the street past the old houses and finally came to<sup>3</sup> the wall. 5. They ascended a hill and then Gertrude said she must leave<sup>4</sup> him. 6. She bade him remain there until the clock had finished striking twelve. 7. Suddenly she kissed<sup>5</sup> him and then fled towards the village.

<sup>1</sup> wollen. <sup>2</sup> zur Antwort. <sup>3</sup> an w. acc. <sup>4</sup> verlassen. <sup>5</sup> küssen.

## EXERCISE XIV

(p. 33, l. 11 — p. 40)

1. Finally the old cracked bell began to strike twelve. 2. As soon as it had finished (striking), Arnold took up from the earth the package<sup>1</sup> Gertrude had fetched and went slowly down the slope towards the village. 3. It was quite dark and he could no longer see any light<sup>2</sup> in the village. 4. He sought and sought but could not find the way. 5. Finally he sat down<sup>3</sup> to wait until the bell should<sup>4</sup> strike one o'clock. 6. But he never heard it strike again, although he waited until morning. 7. Even<sup>5</sup> when day had come he was unable to find the old village or the road which led thither. 8. After he had given up the search,<sup>6</sup> he met a forester who told him there was no such village in that region.<sup>7</sup> 9. He said, however, that an enchanted village which was called<sup>8</sup> Germelshausen was said<sup>9</sup> to have sunk away beneath the earth. 10. The legend ran that it was raised to light every hundred years on a certain day.

<sup>1</sup> Rel. pron. cannot be omitted in Ger. <sup>2</sup> no longer any light = kein Licht mehr. <sup>3</sup> sich hinsetzen. <sup>4</sup> not sollen. <sup>5</sup> auch. <sup>6</sup> das Suchen. <sup>7</sup> die Gegend. <sup>8</sup> to be called = heißen. <sup>9</sup> to be said = sollen.

## VOCABULARY

## EXPLANATIONS

All long vowels are marked, as in *abgeträgen*. Unmarked vowels are short.

Primary and secondary accents are indicated, as in *ab'bie'gen*.

The plurals of nouns are given. (—) and (ʷ) represent the first class strong declension with and without umlaut; (—e), (ʷe), (—er), (ʷer), (—n), (—en), represent respectively the second and third classes of the strong declension, with and without umlaut, and the weak declension.

The principal parts of strong and irregular verbs are given. For *fallen* (ä, ie — a, f.) read: pres. inf. *fallen*; 2d and 3d persons sing. pres. ind. *fällst, fällt*; impf. ind. *fiel*; past part. *gefallen*; aux. *sein*.

Separable verbs are indicated by a vertical line, as in *ab|biegen*.

Adverbial meanings are not given, unless they cannot be formed from the adjective by means of a suffix.

# VOCABULARY

## A

**ab** *adv.* off, away, down.

**ab'bie'gen** (ā — ō, f.) turn aside;  
vom Wege —, leave the road.

**ab'brech'en** (i, ā — o) break off.

**ab'brück'en** oppress.

der **Ab'end** (—e) evening; heute  
abend = diesen Abend.

die **Ab'endluft'** night air.

**ā'bends** in the evening, at night.

**ā'ber** but, however.

**ab'föh'ren** lead off, lead away.

**ab'geschie'den** secluded.

**ab'geträ'gen** worn out.

der **Ab'hang'** ("e) slope.

**ab'kom'men** (fām — o, f.) lose  
one's way.

**ab'küh'len** cool, refresh, quench.

**ab'mä'len** paint, make a like-  
ness of.

**ab'näh'men** (nimmt, ā — genom-  
men) take off, take away.

**ab'rü'fen** (ie — ū) call away.

der **Ab'schied'** (—e) leave, farewell.

**ab'schlie'ßen** (o — o) shut off.

**ab'stech'en** (i, ā — o) contrast  
(with, von *or* gegen).

**ab'stch'len** (ie, ā — ō) steal (from,  
*dat.*)

**ab'stö'ßen** (ö, ie — ō) push away,  
repel.

**ab'wäh'ren** ward off, decline.

**ab'wen'den** (wandte — gewandt)  
*tr.* turn aside; *sich* —, *intr.*  
turn aside, turn away.

**ab'wer'fen** (i, a — o) throw off,  
throw aside.

**ab'zwei'gen** branch off.

**ach** ah! oh! alas!

**acht** eight.

die **Ä'der** (—n) vein.

**ähn'lich** similar (to, *dat.*).

die **Ä'h'nung** (—en) foreboding,  
idea.

**all** all, every, any.

**allein'** alone.

**al'lerdings'** by all means, to be  
sure.

**al'lerhand'** all sorts of.

**als** as, when; than, but, from;  
als ob, als wenn as if.

**al'sō** thus; therefore, accordingly.

**alt** (älter, ältest) old.

**al'tertüm'lich** ancient, antiquated.

**am** = an dem.

**an** *v. dat. and acc.* at, by, near,  
in, on, to, up to, for.

**an'brech'en** (i, ā — o) break,  
dawn.

das **An'den'ken** memory, thought.

**an'der** other, different, second.

**an'ders** otherwise, differently.

der **An'fang'** ("e) beginning.

**an' | fang'en** (ä, i — a) begin.

**an' | gē'ben** (ī, ā — ē) indicate, outline.

**an' | gē'hen** (ging — gegangen) *w. acc.* concern.

**an' | gelau'fen** dim, tarnished.

**an' | gelegt'** laid out.

**ängst'lich** anxious, timid.

**die An'hö'he** (-n) height.

**an' | mā'len** paint.

**die An'müt'** grace, charm.

**an' | rē'den** *w. acc.* speak to, address.

**an' | ren'nen** (rannte — gerannt, f.) run against.

**an' | rü'fen** (ie — ü) *w. acc.* call to.

**anß** = an daß.

**an' | schlä'gen** (ä, ü — ā) (begin to) strike; bark.

**an' | se'hen** (ie, ā — ē) *w. acc.* look at; einem etwas —, see something in some one (*by one's appearance*).

**an'stän'dig** decent, respectable.

**sich an' | stel'len** take one's place.

**daß Ant'liß** (-e) face, countenance.

**an' | trē'ten** (tritt, ā — ē, f.) step up, take one's place.

**die Ant'wort'** (-en) answer.

**ant'wor'ten** *w. dat. of person* answer; auf etwas —, answer to something.

**sich an' | zie'hen** (zög — gezoßen) *intr.* dress.

**der An'zug'** (Anzüge) suit (of clothes).

**die Ar'beit'** (-en) work.

**ar'bei'ten** work.

**arg** severe; *adv.* also terribly.

**der Arm** (-e) arm.

**arm** poor.

**die Ar'mesläng'e** arm's length.

**die Art** (-en) species, kind; way, manner.

**der Ast** ("e) branch (of tree).

**ā'temlōß'** breathless.

**auch** also.

**auf** *prep. w. dat. and acc.* on, at, to, for, in; *adv.* up, un-, open.

**auf' | blä'fen** (ä, ie — ā) blow up, puff up.

**auf' | fal'len** (ä, fiel — a, f.) *w. dat.* strike one as strange, attract one's attention.

**auf' | fin'den** (a — u) find, discover.

**auf' | gelegt'** disposed, in the mood.

**auf' | geräuml'** good-humored.

**auf' | grei'fen** (griff — gegriffen) take up.

**auf' | hei'tern** cheer up.

**auf' | hör'chen** (begin to) listen.

**auf' | hö'ren** cease, stop.

**auf' | knöp'fen** unbutton.

**auf' | kom'men** (kam — o, f.) come up, rise.

**auf' | lach'en** burst into a laugh, laugh loud.

**auf' | lē'sen** (ie, ā — ē) pick up.

**auf'merk'sam** attentive.

**die Auf'merk'samkeit** (-en) attention.

**an' | nē'h'men** (nimmt, ā — genom-men) take up, receive, treat.

**aufß** = auf daß.

**auf' | schnal'len** unbuckle.

**auf' | schrei'ben** (ie — ie) write down.

**auf' | seuf'zen** heave a (deep) sigh.

**auf'/'spie'len** (begin to) play, strike up.

**auf'/'spring'en** (a — u, f.) jump up.

**auf'/'ste'hen** (stand — gestanden, f.) stand up, rise.

**auf'/'stei'gen** (ie — ie, f.) mount, rise.

**auf'/'tau'chen** (f.) come up, emerge (as from water).

**auf'/'wer'fen** (i, a — o) throw open.

**das Au'ge** (gen. -s, pl. -n) eye.

**der Au'genblick** (-e) moment.

**au'genblick'lich** instantly, momentarily.

**aus prep. with dat.** out of, of, from; **adv.** out, over.

**aus'/'blei'ben** (ie — ie, f.) stay away.

**aus'/'brei'ten** spread out.

**aus'/'deh'nen** stretch out, extend.

**aus'/'den'ken** (dachte — gedacht) think out, devise, plan.

**der Aus'druck** ("e) expression.

**die Aus'föhr'ung** (-en) execution.

**aus'/'ge'hen** (ging — gegangen, f.) go out.

**aus'genom'men w. acc. absolute** except.

**aus'gewech'selt** (pr. ch = cl) (ex)-changed, transformed.

**aus'/'he'ben** (ö — ö) (of clocks) get ready to strike, warn; begin (to strike).

**aus'/'lach'en w. acc.** laugh at, ridicule.

**aus'/'läu'ten** ring bell for end of service.

**aus'/'le'gen** lay out, inlay.

**die Aus'näh'me** (-n) exception.

**aus'/'rü'hen** or **sich ausruhen** rest, take a rest.

**aus'/'schlä'fen** (ä, ie — ä) have one's sleep out, get enough sleep.

**aus'/'schlä'gen** (ä, ü — ä) finish striking.

**aus'/'schrei'ten** (schritt — geschrit-ten, f.) step out, walk fast, stride along.

**sich aus'/'schüt'ten** vor Lachen split one's sides with laughter.

**aus'/'se'hen** (ie, ä — e) *intr.* look, seem, appear.

**aus'/'sein** (war — gewesen, f.) be out, be over.

**au'ßer w. dat.** out of, besides, except; — **sich** beside one's self.

**äu'ßer adj.** outer, outside.

**au'ßerdem** besides, moreover.

**äu'ßerst** extreme, farthest, last.

**aus'/'sprech'en** (i, ä — o) speak out, utter, express, pronounce.

**aus'/'stred'en** stretch out.

## B

**der Bach** ("e) brook.

**die Back'e** (-n) cheek.

**die Bahn** (-en) course, way.

**bald** soon.

**der Ball'staut** ball-costume.

**ban'nen** enchant.

**barsch** gruff.

**der Bärt** ("e) beard.

**bät** see bitten.

**bau'en** build.

**der Bau'er** (gen. -s or -n, pl. -n) peasant.

- die Bäu'erin (-nen) peasant woman, peasant girl.  
 die Bau'ernfrau' (-en) peasant woman.  
 daß Bau'erkind' (-er) peasant child.  
 daß Bau'ernmäd'chen (-) peasant girl.  
 die Bau'erntracht' (-en) peasant dress, peasant costume.  
 der Baum ("e) tree.  
 bedeck'en cover.  
 beden'ten mean.  
 befin'den (a — u) find; sich —, find one's self, be.  
 begëg'nen (f.) *w. dat.* meet.  
 der Beginn' beginning.  
 begin'nen (a — o) begin.  
 beglei'ten accompany.  
 der Beglei'ter (-) die Beglei'terin (-nen) one who accompanies, companion.  
 begrei'fen (begriff — begriffen) comprehend, understand.  
 behäg'lich comfortable, at ease.  
 behal'ten (ä, ie — a) hold, have, keep.  
 bei *w. dat.* by, at, near, at the house of, with, in, among, on.  
 bei'|behal'ten (ä, ie — a) *w. acc.* keep to, follow.  
 die Beich'te (-n) confession.  
 bei'de both, two.  
 die Bei'gä'be (-n) addition.  
 beim = bei dem.  
 daß Bein (-e) leg.  
 beisei'te aside.  
 bei'|sch'en lay away, bury.  
 bei'|woh'nen *w. dat.* be present at.
- befä'met *see* bekommen.  
 bekannt' (well) known, acquainted, familiar.  
 beklemmt' oppressed.  
 bekom'men (befam — o) (h.) receive, get, obtain; (f.) agree (with, *dat.*).  
 bel'len bark.  
 benach'bart' neighboring.  
 daß Benëh'men behavior, conduct.  
 benutz'en make use of, seize.  
 beob'acht'en observe, notice.  
 bepflanz'en plant (*a bed or field*) (with, mit).  
 bequem' comfortable.  
 berech'nen calculate.  
 berei'chern enrich.  
 der Berg (-e) mountain, hill.  
 der Berg'eshang' ("e) mountain slope, hill slope.  
 der Berg'hang' = Bergeshang.  
 daß Berg'wasser (-) mountain stream.  
 berüh'ren touch.  
 die Berüh'rung (-en) touch.  
 beschei'den modest.  
 beson'ders especially.  
 besprech'en (i, ä — o) discuss.  
 bess'er better; *see* gut.  
 die Bess'ferung (-en) improvement.  
 best best; *see* gut.  
 bestimmt' definite, certain, fixed.  
 bestürzt' perplexed.  
 bët'ten pray.  
 betrach'ten observe, look at.  
 daß Beträ'gen behavior, conduct.  
 betrë'ten (betritt, ä — ë) set foot on, enter.  
 betrüb'ben grieve.

das Bett (*gen.* -es, *pl.* -en) bed.  
bewei'sen (*ie* — *ie*) prove, show.  
bezäh'len pay (for).

bezeich'nen mark, point out, indicate.

bezen'gen prove.

bie'gen (ō — ō) bend, curve.

das Bier (-e) beer.

bie'ten (ō — ō) offer.

das Bild (-er) picture.

bild'hübsch' pretty as a picture.

bild'schön' beautiful as a picture.

biß *prep. w. acc.* till, to, as far as; *conj.* till, until.

bit'ten (bāt — gebēten) beg, ask (for, *um w. acc.*); invite.

bit'ter bitter.

blank bright.

bläß pale.

das Blatt ("er) leaf, sheet.

die Blatt'guirland'e (*pr. guir* = *gir*) (-n) garland of leaves.

das Blei lead.

blei'ben (*ie* — *ie*, *f.*) remain; stehen —, stop.

der Blei'stift' (-e) lead-pencil.

blen'den blind, dazzle.

blic'den look.

blieb *see* bleiben.

blond fair.

blond'haa'rig fair-haired.

das Blut blood.

blü'tig bloody.

der Bö'den (") ground, floor.

bös, böse bad, angry.

bräch *see* brechen.

brach'te *see* bringen.

der Brand ("e) fire; in — bringen light.

brann'te *see* brennen.

die Brät'hig'e broiling heat.

brau'den need, use.

brau'en brew.

bräun'lich brownish.

brech'en (*i, ā* — *o*) break, dim.

breit broad.

breit'rän'dig broad-brimmed.

bren'nen (brannte — gebrannt) burn.

bring'en (brachte — gebracht) bring, take, carry, put.

das Bröt (-e) bread.

die Brüd'e (-n) bridge.

brün'stig hot, fervent.

die Brust ("e) breast.

das Buch ("er) book.

der Bursch (-en) fellow, young man.

der Busch ("e) bush, woods.

## С

der Chris'tenmensch' (-en) (*familiar*) Christian.

## Д

dā *adv.* there, then, here; *conj.* as, since, because.

dābei' at the same time; besides; present.

dābei'/'sein' (wār — gewesen, *f.*) be present.

das Dach ("er) roof.

dach'te *see* denken.

dāfür' for it, for that.

dāfür'/'sprech'en (*i, ā* — *o*) speak for, point to.

dāgē'gen against it, on the contrary.

**dāheim'** at home.

**dāhin'** thither, there, along.

**dā'hinaus'** out there.

**dāmit'** *adv.* therewith, with it, with that; thereupon; *conj.* in order that, that.

**dām'mern** grow twilight, be twilight, dawn.

**die Dām'merung** twilight, subdued light.

**damp'fen** steam, smoke.

**dānach'** after it, after that; according to it, like it.

**der Dank** thanks.

**dan'ten** *w. dat.* thank.

**dann** then; — **und wann** now and then.

**dāran'** to it, at it; of it, of that, of them.

**dārauf'** on it, on this; to it, to this; of it, of this.

**darf** *see* dürfen.

**dārin'** in it, in that.

**dārin'nen** in it, in there.

**dārnach'** *see* danach.

**dārū'ber** about it, about that; on account of it; on that account.

**dārum'** about it, therefore.

**dārun'ter** under it; below.

**daß** *conj.* that, in order that, so that.

**dau'ern** last, be (*of time*).

**dāvon'** from it, of it; away.

**dāzū'** to it, for it; besides.

**dāzwiſch'en** between them, among them; between.

**deck'en** cover.

**den'ten** (*dachte* — *gedacht*) think.

**daß Denk'māl'** (*"er or -e*) monument.

**denn** *conj.* then, for.

**dēr**, *die*, *daß* *def. art. and dem. pron.* the; this, that; he, she, it.

**dēr'är'tig** of that kind, such.

**derb** firm, stout, rough.

**dēr'fel'be**, *die'fel'be*, *daß'fel'be* *dem. pron.* the same, he, she, it, they.

**deß'halb'** therefore.

**deß'to** *adv. w. comp.* (so much) the.

**den'ten** point, indicate.

**deut'lich** distinct, plain.

**deutſch** German.

**daß Deutſch'land'** Germany.

**der Dezem'ber** December.

**dicht** thick, close, dense.

**dicke**, thick, fat.

**daß Dick'icht** (*-e*) thicket.

**der Dienst** (*-e*) service.

**daß Ding** (*-e*) thing, creature.

**diß'harmō'nisch** discordant.

**doch** yet, nevertheless, however, still, at any rate, after all, anyhow.

(*daß*) **Don'nerwet'ter!** thunder and lightning!

**daß Dorf** (*"er*) village.

**der Dorf'bewōh'ner** (—) inhabitant of a village, villager, peasant.

**der Dorn** (*gen. -eß, pl. -en*) thorn, bramble.

**dort** there, yonder.

**dräng'en** *tr.* force, press, crowd; *ſich* —, *intr.* crowd.

**drauf** = *darauf*.

**drau'ßen** outside, out of doors.

**drei** three.

**drin** = *darin*.

**bring'en** (a — u, f.) press, penetrate.

**brin'nen** = darinnen.

**britt** third.

**drö'hen** threaten.

**drü'ben** over there, on that side.

**drück'en** press.

**dul'den** suffer, bear, allow.

**dum'pf** damp, musty.

**dum'pfig** damp, musty.

**dun'fel** dark, gloomy.

**die Dun'felheit** darkness, gloom.

**dünn** thin.

**durch** *w. acc.* through, by, by means of.

**durchbē'ben** vibrate, thrill.

**durch'einan'der** confusedly.

**der Durch'gang'** (<sup>te</sup>) passage.

**durchzie'hen** (durchzōg — durchzōgen) interweave.

**durchzud'en** thrill.

**dür'sen** (darf, durfte — gedurft) be allowed, may, dare.

**der Durst** thirst.

**dü'ster** dark, gloomy.

# Ⓔ

**ē'ben** *adj.* even, level; *adv.* just (now).

**ē'benfalls'** also, likewise.

**echt** genuine.

**die Eck'e** (—n) corner.

**ē'he** *conj.* before.

**die Eh'renwach'e** (—n) guard of honor.

**der Ei'genast'** (<sup>te</sup>) oak branch.

**ei'gen** own, peculiar.

**ei'gentlich** really.

**ei'gentüm'lich** peculiar, strange.

**ein, eine, ein indef. art.** a, an, one; *pron.* einer, eine, ein(e)s one, some one, one thing.

**einan'der** one another, each other.

**ein'brech'en** (i, ā — o, f.) begin, approach.

**ein'bring'en** (a — u, f.) enter by force, penetrate.

**ein'fach** simple, plain, single.

**der Ein'fluß'** (<sup>te</sup>) influence.

**ein'füh'ren** lead in.

**ein'gedenk'** *w. gen.* mindful of.

**ein'gē'hen** (ging — gegangen, f.) go in, enter.

**ein'hei'gen** make a fire, heat.

**ei'nige** some, any.

**ein'lā'den** (ladet or lädt, ā — ā) invite.

**ein'lāu'ten** ring in, ring bell for beginning of service.

**ein'māl'** once, at one time; **einmāl'** once, once upon a time, just.

**ein'rā'h'men** frame.

**die Ein'richt'ung** (—en) arrangement, furniture.

**ein'sam'** lonely.

**ein'schēn'ten** pour in, pour out.

**ein'schre'i'ten** (schritt — geschritten, f.) step in, turn in.

**ein'sil'big** monosyllabic, taciturn.

**ein'sin'ken** (a — u, f.) sink in.

**ein'tō'nig** monotonous.

**ein'wen'den** (wandte — gewandt) object (to, gegen).

**ein'zeln** single, one at a time.

**ein'zig** single, only.

**die Ei'senbahn'** (—en) railroad.

**der Ei'senstäb'** (<sup>te</sup>) iron bar, (*pl.*) iron railing.

ei'fern *adj.* iron.

eis'falt' ice-cold.

elast'isch elastic.

elf eleven.

elf'te eleventh.

ſich empör' | rich'ten straighten one's  
self up, rise.

empör' | ſchie'ßen (o — o, ſ.) shoot  
up.

empör' | ſpring'en (a — u, ſ.) spring  
up.

daß En'de (*gen.* —s, *pl.* —n) end.

end'lich finally.

eng, enge narrow, close, tight.

eng'elſchön' beautiful as an angel.

entdeck'en discover.

entfer'nen remove; ſich —, depart,  
leave.

entfernt' distant, away.

die Entfer'nung (—en) distance.

entgē'gen *w. preceding dat.*  
towards.

entgē'gen | fun'teln *w. dat.* sparkle  
toward, shine toward.

entgē'gen | hal'ten (ä, ie — a) *w.*  
*dat.* hold toward, hold out  
to.

entgē'gen | ſchal'len *w. dat.* sound  
towards, meet (*the ears*).

entgē'gen | ſtreck'en *w. dat.* stretch  
towards, extend.

entlang' *w. preceding acc.* along.

entlang' | ſchrei'ten (ſchritt — ge-  
ſchritten, ſ.) stride along, walk  
along.

entſchloſſ'en determined.

die Entſchul'digung (—en) excuse.

entſte'hen (entſtand — entſtanden,  
ſ.) arise (from, aus).

ent'wē'ber . . . oder either . . . or.

entwer'fen (i, a — o) sketch.

entzie'hen (entzög — entzögen)  
withhold (from, *dat.*), conceal;  
ſich —, avoid, escape, elude.

entzif'fern decipher.

erblin'det blind, dim.

der Erdbö'den ground, earth.

ēr'dig earthy.

der Erdranch' earth-smoke, vapors  
from the earth.

erfaſſ'en seize.

die Erfin'dung (—en) invention,  
discovery.

erfor'ſchen investigate.

erfriſch'en refresh.

ergrei'fen (ergriff — ergriffen) lay  
hold on, seize.

ergrifſ'en touched, charmed.

erhigt' heated, excited.

die Erin'nerung (—en) remem-  
brance.

erken'nen (erkannte — erkannt) rec-  
ognize.

erklä'ren explain.

die Erklä'rung (—en) explanation.

erlau'ben *w. dat. of person*  
allow.

die Er'le (—n) alder.

der Er'lenbuſch' (°e) alder-brake.

daß Er'lendick'icht (—e) alder-  
thicket.

daß Er'lengebüſch' (—e) alder-  
brake, alder-thicket.

daß Er'lengestrüpp' alder-bushes,  
alder-thicket.

ernst earnest, serious.

ernst'haft' earnest, grave.

eröff'nen open.

errei'chen reach, attain, arrive at.

erſchöpft' exhausted.

**erschred'en** *weak, tr. frighten.*  
**erschred'en** (i, erschra — o, f.) be frightened.  
**erschrod'en** *see erschreden.*  
**erst** *adj. first; adv. at first, only, not until.*  
**erstaunen** (f.) be astonished (at, über).  
**erwach'en** (f.) awake.  
**erwar'ten** await, expect.  
**erwer'ben** (i, a — o) get, gain.  
**erwi'dern** reply (to *some one, dat.*; to *something, auf w. acc.*).  
**erzäh'len** relate, tell.  
**erzeu'gen** generate, produce.  
**erzwing'en** (a — u) force.  
**es'sen** (ißt, æß — gegessen) eat.  
**das Es'sen** eating, food, meal.  
**der Es'saal'** (-säle) dining-room.  
**et'was'** *subst. something, some, any; pron. some, something; adv. somewhat, a little.*

# F

**der Fahr'weg'** (-e) highway.  
**fall'en** (ä, fiel — a, f.) fall.  
**der Fal'tenwurf** lines of drapery.  
**die Fam'ilie** (-n) family.  
**fän'de** *see finden.*  
**fassen** seize, take, grasp; set.  
**fast** almost.  
**fäh'len** *w. dat. be lacking, miss; es fehlt mir an etwas I want or lack something.*  
**fähl'ge'hen** (ging — gegangen, f.) go wrong, go astray.  
**fei'ern** celebrate.  
**fein** *adj. fine, clever, sure; adv. also (I) pray.*

**das Feld** (-er) field.  
**das Fels'stück'** (-e) (piece of) rock.  
**das Fen'ster** (—) window.  
**fern** far, distant.  
**fer'tig** ready, finished, done.  
**fer'tigen** make.  
**fest** fast, firm; *adv. also absolutely, faithfully.*  
**das Fest** (-e) festival, holiday.  
**die Fest'lichkeit'** (-en) festivity.  
**der Fest'täg'ler** (—) one who celebrates a holiday, feast-maker.  
**fench't** damp.  
**das Feu'er** (—) fire; — **schlagen** to strike a light.  
**fiel** *see fallen.*  
**fin'den** (a — u) find.  
**der Fing'er** (—) finger.  
**fin'ster** dark, gloomy.  
**fig** fixed, firm, ready.  
**flach** flat, low.  
**die Fläch'e** (-n) plain, level ground, surface.  
**die Flasch'e** (-n) bottle.  
**fl ei'ßig** industrious; *adv. also steadily, unceasingly.*  
**der Flie'derbusch'** (e) lilac-bush.  
**flie'ßen** (o — o, f.) flow.  
**flüch'tig** hasty, careless.  
**der Flüg'el** (—) wing, window.  
**flüs'sig** *adj. liquid.*  
**flüs'tern** whisper.  
**die Flüt** (-en) flood, water.  
**fol'gen** *w. dat. (f.) follow, obey.*  
**förm'lich** formal, absolute.  
**der För'ster** (—) forester.  
**der Forst'mann'** (Forstleute) forester.  
**fort** away, gone.

**fort'** | **fāh'ren** (ā, ū — ā, f.) go on, continue.

**fort'** | **gē'hen** (ging — gegangen, f.) go away.

**fort'** | **nēh'men** (nimmt, ā — genommen) take away.

**fort'** | **seth'en** continue.

**fort'** | **spie'len** play on, play away.

**fort'** | **zie'hen** (zog — gezogen, f.) depart.

**die Frä'ge** (-n) question.

**frā'gen** ask, inquire.

**die Frau** (-en) woman, wife.

**frei** free; **daß Freie** open air.

**frei'en** woo, marry.

**frei'lich** of course, indeed, however.

**fremd** strange; **der Fremde** (*decline as adj.*) stranger.

**die Freu'de** (-n) joy, pleasure.

**der Freu'denschrei'** (-e) cry of joy.

**freu'dig** joyous, glad.

**freu'en** *tr.* please; *sich* —, *intr.* be pleased, rejoice; *sich auf etwas* —, look forward to something with pleasure.

**der Freund** (-e) friend.

**die Freun'din** (-nen) friend.

**freund'lich** friendly, kind.

**der Fried'hof'** (<sup>ne</sup>) cemetery.

**frisch** fresh, new; *adv.* also recently.

**fröh** glad, happy, joyous.

**fröh'lich** happy, joyous.

**der Frost** (<sup>ne</sup>) frost, cold.

**die Frucht** (<sup>ne</sup>) fruit.

**früg** *obsolete impf. of fragen.*

**früh** early, soon; *früher* also formerly.

**füh'len** *tr.* feel; *sich* —, *intr.* feel.  
**füh'ren** lead.

**der Füh'rer** (—) guide.

**fünf** five.

**für** *w. acc.* for.

**fürch'ten** *tr.* fear; *sich* —, *intr.* be afraid (of, *vor w. dat.*).

**der Fuß** (<sup>ne</sup>) foot.

**der Fuß'pfad'** (-e) foot-path.

**der Fuß'weg'** (-e) footway.

## G

**galt** *see* gelten.

**ganz** whole, entire; *adv.* also quite; *im* -en on the whole, as a whole.

**gār** quite, very, even; — **nicht** not at all.

**der Gar'ten** (<sup>n</sup>) garden.

**der Gast** (<sup>n</sup>) guest.

**gast'lich** hospitable.

**daß Gebäu'de** (—) building.

**gē'ben** (ī, ā — ē) give.

**daß Gebēt'** (-e) prayer.

**daß Gebir'ge** (—) (chain of) mountains.

**gebō'ren** born; — *e née* (Fr.), whose maiden name was.

**gebracht'** *see* bringen.

**gebroch'en** *see* brechen.

**die Geburt'** (-en) birth.

**daß Gebüsch'** (-e) bushes, thicket.

**der Gedan'ke** (*gen. -nā, pl. -n*) thought.

**gedrückt'** depressed.

**gedrung'en** *see* bringen.

**der Gefal'len** (—) favor.

**daß Gefühl'** (-e) feeling, sense, sensation.

**ge'gen** *w. acc.* against, toward,  
in comparison with.

**die Ge'gend** (-en) region, place,  
neighborhood.

**daß Ge'genteil'** (-e) contrary.

**gegenü'ber/ste'hen** (stand — gestan-  
den) *w. dat.* stand opposite.

**ge'h'en** (ging — gegangen, f.) go.

**gehor'chen** *w. dat.* obey.

**der Geist** (-er) spirit, mind, heart.

**geknō'tet** *see* knoten.

**gelb'lich** yellowish.

**daß Geld** (-er) money.

**gele'gen** situated, lying.

**die Gele'genheit'** (-en) opportu-  
nity.

**gelockt'** curly.

**gelt'en** (i, a — o) be worth, pass  
for, be intended for.

**genau'** exact, *adv. also* thoroughly,  
well.

**genom'men** *see* nehmen.

**genug'** enough.

**gerā'be** straight; *adv. also* exact-  
ly, just.

**gerāu'mig** roomy, spacious.

**gering'** little, insignificant.

**der Ger'melshāu'ser** (—) inhabit-  
ant of Germelshausen.

**gern** (lieber, am liebsten) gladly;  
— haben to like; möchte —,  
should like; — sehen like to see.

**geschē'hen** (ie, ā — ē, f.) happen.

**gescheit'** sensible.

**die Geschich'te** (-n) history, story.

**daß Geschirr'** (-e) dishes, crockery.

**geschlos'sen** *see* schließen.

**der Gesel'le** (-n) fellow, journey-  
man.

**die Gesell'schaft'** (-en) company.

**daß Gesicht'** (-er) face.

**gespā'ßig** funny.

**die Gespie'lin** (-nen) playmate.

**daß Gesprā'ch'** (-e) conversation.

**gesproch'en** *see* sprechen.

**gesprung'en** (*see* springen) cracked,  
broken.

**die Gestalt'** (-en) form, figure.

**gest'ern** yesterday.

**daß Gestrūpp'** bushes, under-  
growth.

**daß Getränk'** (-e) drink, beverage.

**sich getrau'en** dare, venture.

**geübt'** skilled.

**gewāhr'** aware; — werden *w. gen.*  
*or acc.* become aware of, per-  
ceive.

**die Gewalt'** (-en) force.

**gewin'nen** (a — o) win, gain.

**gewiß'** certain, sure.

**daß Gewit'ter** (—) storm.

**die Gewōhn'heit** (-en) custom.

**gewōhn'lich** usual.

**der Gie'bel** (—) gable.

**ging** *see* gehen.

**der Glanz** gleam, luster, brilliancy.

**glän'zen** gleam, shine.

**daß Glas** (Gläser) glass.

**glau'ben** believe, think.

**gleich** like, equal; *adv. also* at  
once, at the same time.

**glei'chen** *w. dat.* resemble.

**daß Gleich'gewicht'** balance.

**gleich'gült'ig** indifferent.

**gleich'mü'tig** even-tempered, calm;  
indifferent.

**daß Glied** (-er) limb.

**die Glock'e** (-n) bell.

**der Glock'engie'ßer** (—) bell-  
founder.

der **Glock'entön'** (<sup>te</sup>) tone or sound of a bell.

**gnädig** gracious.

**gold'en** golden.

**gön'nen** grant, permit.

der **Gott** (<sup>ter</sup>) God.

der **Got'tesack'er** (<sup>te</sup>) cemetery.

der **Got'tesdienst'** (-e) divine service, worship.

das **Grab** (Gräber) grave.

**grad** = gerade.

das **Gras** (Gräser) grass.

**grau** gray.

das **Grau'en** horror, dread.

das **Grau'sen** awe, horror.

**grell** shrill.

**groß** large.

**grün** green.

der **Grund** (<sup>te</sup>) ground, valley; reason.

die **Grup'pe** (-n) group.

der **Grüß** (<sup>te</sup>) greeting.

**grüßen** greet, salute, speak to.

**güt** (better, best) *adj.* good, kind, dear; (better, am besten) *adv.* also well.

**güt'mütig** good-natured.

## §

das **Haar** (-e) hair.

**hā'ben** (hatte — gehabt) have.

**haf'ten** *intr.* remain, be fixed.

der **Hahn** (<sup>te</sup>) cock, rooster.

**halb** half.

der **Halß** (<sup>te</sup>) neck.

der **halt** hold.

**hal'ten** (ä, ie — a) hold; think, observe, care; — für consider.

die **Hand** (<sup>te</sup>) hand.

**hand'hā'ben** *insep.* handle, wield.  
der **Hand'werksbursch'** (-en) traveling journeyman.

der **Hang** (<sup>te</sup>) slope, declivity.

**hang'en** (ä, i — a) *intr.* hang, cling, hover, lie.

**häng'en** *tr.* hang.

**har'ren** wait (for, *gen. or auf w. acc.*).

**hart** hard, rough, harsh.

**hart'gefüh'ren** hard, beaten down, smooth (*of a road*).

**hart'näköig** hard-headed, stubborn.

die **Hast** haste.

**hat'te** *see* haben.

der **Hau'fe(n)** (*gen.* -(n)s, *pl.* -n) heap, pile.

das **Haus** (<sup>ter</sup>) house; zu -e at home; nach -e home (*adv.*).

**haufen** dwell, live.

der **Haus'gang'** (<sup>te</sup>) vestibule.

**hē'ben** (ö — ö) raise, lift.

**he'denumzō'gen** surrounded by a hedge.

**hei!** hey! huzza!

das **Hei'ligenbild'** (-er) image of a saint.

**heim** *adv.* home.

die **Hei'mat'** (-en) home, birth-place.

**heim'kom'men** (tām — o, f.) come home.

**heim'lich** secretly.

der **Hein'rich** Henry.

**heiß** hot.

**heißen** (ie — ei) *tr.* call, order; *intr.* be called, be named.

**hel'fen** (i, a — o) *w. dat.* help; avail, be good (for, zu). **Es hilft** (zu) nichts, it is of no use.

hell bright, clear, gay.

hell'erleucht'et brightly lighted.

hell'glän'zend gleaming *or* shining brightly.

daß Hemd (*gen.* -es, *pl.* -en) shirt, shroud.

hēr hither, here; ago; around.

herab' | schau'en look down.

heran' | tre'ten (tritt, ā — ē, f.) step up.

herauf' | quell'en (i, o — o, f.) gush up, spring up.

heraus' | glän'zen shine out.

heraus' | kom'men (kām, o, f.) come out.

heraus' | nēh'men (nimmt, ā — genommen) take out.

heraus' | puß'en deck, dress up.

heraus' | schau'en look out.

heraus' | tö'nen sound forth.

der Herbst (-e) autumn.

herein' | kom'men (kām — o, f.) come in, enter.

herein' | tre'ten (tritt, ā — ē, f.) step in, enter.

herein' | wer'fen (i, a — o) throw in.

hēr' | gē'hen (ging — gegangen, f.) go along, go on.

hēr' | lau'fen (äu, ie — au, f.) run along, go along.

der Herr (*gen.* -n, *pl.* -en) gentleman, sir, Mr.

herr'lich splendid.

herr'schen rule, prevail.

hēr' | rüh'ren have origin, come from.

herū'ber | kom'men (kām — o, f.) come over.

herū'ber | lau'fen blow over, roar past.

herū'ber | schal'en sound across, sound over.

herū'ber | tö'nen sound across, sound over.

herum' around, about.

herum' | füh'ren lead around.

herum' | tap'pen grope around.

herum' | wā'ten wade about.

herum' | wir'beln whirl around, turn around.

daß Herz (*gen.* -ens, *pl.* -en) heart; dear.

die Herzenslust heart's desire, heart's content.

herz'haft cordial, bold.

herz'lich hearty, affectionate, sincere.

sich het'en run, race.

heu'len howl.

heu'te to-day; heute abend = diesen Abend.

heu'tig *adj.* to-day's, of this day.

hie = hier.

hielt(e) *see* halten.

hier here.

hierhēr' hither, here.

hieß *see* heißen.

der Him'mel (—) heaven, sky.

der Him'melsgür'tel belt of the sky, horizon.

hin thither, away, along.

hinab' down.

hinauf' up.

hinauf' | füh'ren lead up.

hinauf' | gē'hen (ging — gegangen, f.) go up.

hinauf' | schrei'ten (schritt — geschrit-ten, f.) step up, walk up.

hinaus' out, away, beyond.

**hinaus'** | **blid'en** look out, gaze over.

**hinaus'** | **gē'hen** (ging — gegangen, f.) go out.

**hinaus'** | **trā'gen** (ā, ū — ā) carry out.

**hinaus'** | **trē'ten** (tritt, ā — ē, f.) step out, step beyond.

**hin'dern** hinder, prevent.

**hindurch'** *adv.* through.

**sich hindurch'** | **dräng'en** force one's way through.

**hinein'** *adv.* in, into.

**sich hinein'** | **fin'den** (a — u) find one's way in, get used to.

**hinein'** | **fūh'ren** lead into.

**hinein'** | **lau'fen** (äu, ie — au, f.) run in.

**hinein'** | **sprīng'en** (a — u, f.) leap in.

**hinein'** | **zie'hen** (zōg — gezōgen, f.) move in, march in.

**hin'** | **nid'en** nod to, nod.

**hin'** | **sā'gen** say.

**hin'** | **schau'en** look.

**hin'** | **schrei'ten** (schritt — geschritten, f.) walk along.

**sich hin'** | **set'en** seat one's self, sit down.

**hin'ten** *adv.* back, behind.

**hin'ter** *w. dat. and acc.* behind.

**hin'ter** *adj.* back.

**hin'terhēr'** along behind.

**hinū'ber** *adv.* over, beyond.

**hinū'ber** | **schau'en** look over.

**hinū'ber** | **schrei'ten** (schritt — geschritten, f.) walk over, pass beyond.

**hinun'ter** down.

**hinun'ter** | **stei'gen** (ie — ie, f.) go down, descend.

**hin'** | **zie'hen** (zōg — gezōgen, f.) move along, pass along.

**hinzu'** | **set'en** add.

**die Hī'e** heat.

**hm!** well!

**hōch** (hoh, *when inflected*) high.

**hōch'sten's** at the most, at best.

**der Hō'henrauch'** haze (*see note*).

**hō'len** fetch, bring, get.

**der Holz'kasten** (—) wooden box, wooden chest.

**hor'den** listen.

**hō'ren** hear.

**hūbsch** pretty; *adv. also* nicely.

**der Hū'gel** (—) hill.

**der Hū'gelhang'** (<sup>re</sup>) hillside, slope.

**der Hund** (—e) dog.

**hunn'bert** hundred.

**der Hut** (<sup>re</sup>) hat.

**sich hü'ten** guard one's self (against, *vor w. dat.*), take care.

### I

**die Idee'** (—n) idea.

**im** = in dem.

**im'mer** always; **noch** —, still.

**in** *w. dat. and acc.* in, among, on, within; into, to.

**indēm'** while, as; because, since.

**indef'sen** in the meantime.

**ineinan'bergebroch'en** crushed.

**in'nen** *adv.* within, inside.

**in's** = in das.

**die In'schrift'** (—en) inscription.

**das Instrument'** (—e) instrument.

**das Interes'se** (*gen. -s, pl. -n*) interest.

**ir'gend** any.

**sich ir'ren** make a mistake.

## J

**jā** yes, indeed, even; why, you know.

**jā'gen** hunt; rush.

**der Jā'ger** (—) hunter.

**daß Jāhr** (—e) year.

**die Jāh'reßjāhl'** (—en) date.

**daß Jauch'zen** shouting, hilarity.

**jē** adv. ever; the (*before a comparative*); je . . . desto the . . . the.

**jē'denfalls'** at all events, anyhow.

**jē'der**, jēde, jēdeß every.

**jē'desmal'** every time.

**jē'ner**, jēne, jēneß that, that one, he, she, it.

**jēht** now.

**der Jū'bel** shouts, mirth.

**jū'beln** shout, romp.

**jung** young.

**die Jung'frau'** (—en) young woman, maiden.

## K

**der Kalk** (—e) lime, plaster.

**kalt** cold.

**kām** see kommen.

**kā'me** see kommen.

**kann** see können.

**kann'te** see kennen.

**der Kar'tenspiel'er** (—) card-player.

**kā'seweiß'** white as cheese, deathly pale.

**die Kasse** (—n) money-box, cash, funds.

**kaum** scarcely.

**keß** bold, jaunty.

**die Ke'gelbahn'** (—en) bowling-alley.

**keh'ren** brush, sweep.

**kein**, keine, kein *adj.* no, not any; keiner no one.

**ken'nen** (kannte — gekannt) know, be acquainted with.

**daß Kind** (—er) child.

**die Kir'che** (—n) church.

**daß Kir'chenbild'** (—er) church picture.

**die Kir'chentür'** (—en) church door.

**der Kirch'höf'** (<sup>2</sup>e) churchyard.

**die Kirch'hof'mau'er** (—n) churchyard wall.

**der Kirch'turm'** (<sup>2</sup>e) church tower.

**die Kirch'turm'glock'e** (—n) church bell.

**die Klat'ter** (—n) fathom.

**Klang** see klingen.

**der Klang** (<sup>2</sup>e) sound.

**klar** clear.

**daß Kleid** (—er) dress; *pl.* clothes.

**kleiden** *tr.* dress; *sich* —, *intr.* dress.

**die Klei'dung** (—en) clothing, clothes.

**klein** small; **die Kleine** (*decline as adj.*) little girl, little one.

**kling'en** (a — u) sound, ring.

**klop'fen** knock, beat.

**der Kloß** (<sup>2</sup>e) dumpling.

**der Knöch'el** (—) knuckle, ankle.

**knor'rig** knotty.

**knō'ten**, knot, tie.

**kom'men** (kām — o, *s.*) come, happen.

**kön'nen** (kann, konnte — gekonnt) be able, can.

der Kopf (<sup>re</sup>) head.  
 der Kopf'häng'er (—) head-hanger,  
 mope.  
 kopf'schütt'elnd shaking the head.  
 kost'bär' costly, precious.  
 kost'en taste.  
 krä'hen crow.  
 kreu'zen cross.  
 die Krust'e (—n) crust.  
 küm'mern *tr.* concern, grieve;  
 sich —, *intr.* be concerned, care  
 about.  
 der Künst'ler (—) artist.  
 kurz short, close.

## Q

läch'eln smile.  
 lach'en laugh, say laughingly;  
 lachend laughingly.  
 läg *see* liegen.  
 lä'ge *see* liegen.  
 das Land (—e or <sup>re</sup>) land, coun-  
 try.  
 lang long; eine Zeitlang (for) a  
 while.  
 lang'e *adv.* long, a long time.  
 lang'sam' slow.  
 lang'weilig tedious, tiresome.  
 das Lär'men noise.  
 lär'mend noisy.  
 las'sen (ä, ie — a) leave, let,  
 allow.  
 läst'ig troublesome.  
 latei'nisch Latin.  
 das Laub foliage.  
 lau'en (äu, ie — au, f.) run,  
 walk.  
 lau'schen *v. dat.* listen (to).  
 der Laut (—e) sound.  
 laut loud, noisy.  
 lau'ten sound.  
 läu'ten ring; das Läuten ringing  
 of bells.  
 lau'ter mere, nothing but.  
 laut'los silent.  
 leb'en live.  
 das Leb'en (—) life.  
 leben'dig alive, lively.  
 leb'ensfrisch' full of life, healthy,  
 vigorous.  
 die Leb'dermap'pe (—n) leather  
 portfolio.  
 leer empty.  
 lee'ren empty.  
 le'gen lay, put.  
 sich leh'nen lean.  
 der Lei'denzug' (—züge) funeral  
 procession.  
 leicht light, easy, cheerful.  
 leicht'hin' carelessly.  
 lei'den (litt — gelitten) suffer,  
 allow.  
 lei'se soft.  
 len'en turn, bend.  
 le'sen (ie, ä — e) read.  
 leht last.  
 die Len'te (*pl.*) people.  
 das Licht (—er) light.  
 licht bright, light.  
 lieb dear; — haben like, love;  
 der Liebe (*decline as adj.*) loved  
 one.  
 lie'ben love.  
 lie'ber (*see* gern) rather.  
 lieb'lich lovely, charming.  
 das Lied (—er) song.  
 lief *see* laufen.  
 lie'gen (ä — e) lie, be situated.  
 ließ *see* lassen.

die Lin'ke left one, left side.  
 links to the left.  
 das Lin'nen linen.  
 die Lip'pe (-n) lip.  
 lod'en curl; allure, attract.  
 lod'er loose.  
 lös loose.  
 lösch'en quench.  
 lös'|gē'hen (ging — gegangen, f.)  
     begin.  
 lös'|lass'en (ä, ie — a) let loose.  
 sich lös'|mach'en free one's self.  
 lös'|rei'ßen (i — i) tear away.  
 die Luft (<sup>e</sup>) air, breeze.  
 lüf'ten ventilate, air.  
 die Lung'e (-n) lung.  
 lust'ig gay, merry.

## M

mach'en make, do.  
 mäch'tig mighty; w. gen. master  
     of.  
 das Mäb'd'chen (—) girl.  
 das Mäb'd'chengeficht' (-er) girl's  
     face.  
 das Mä'b'el = Mäb'chen.  
 die Mägd (<sup>e</sup>) maid-servant.  
 mä'hen mow.  
 die Mäh'l'zeit' (-en) meal(-time).  
 die Maid maiden.  
 das Mäl (-e) time (= occasion).  
 mā'len paint, sketch.  
 der Mä'ler (—) painter.  
 man indef. pron. one, any one,  
     somebody, we, you, they, etc.  
 man'cher, manche, mancheß many  
     a (one), many; mancheß many  
     a thing.  
 manch'mäl' sometimes, often.  
 der Mann (<sup>e</sup>) man.  
 die Map'pe (-n) portfolio.  
 Mari'a Mary.  
 das Mä'r'sfeld' name of a village.  
 die Matrō'ne (-n) matron.  
 matt faint, fatigued; dull.  
 mehr compar. of viel.  
 mēh'rere several.  
 mei'den (ie — ie) avoid.  
 mei'nen think; say, remark.  
 die Melodie' (-en) melody, tune.  
 die Meng'e (-n) multitude.  
 der Mensch (-en) human being,  
     person; pl. people.  
 das Men'schenbild' (-er) human  
     being, creature.  
 mensch'lich human.  
 merkwür'dig remarkable.  
 die Mess'e (-n) mass.  
 mess'en (i, ä — e) measure.  
 mied see meiden.  
 das Mie'der (—) bodice.  
 die Minū'te (-n) minute.  
 sich misch'en mingle.  
 mis'h't'end discordant.  
 mit prep. w. dat. with; adv. along,  
     also.  
 mit'|bring'en (brachte — gebracht)  
     bring with, bring along.  
 mit'|gē'ben (i, ä — ē) give.  
 mit'|gē'hen (ging — gegangen, f.)  
     go with, go along.  
 mit'genom'men (time-)worn.  
 mit'|kom'men (kam — gekommen,  
     f.) come with, come along, go  
     with, go along.  
 mit'|leid'svoll' full of pity, sympa-  
     thetic.  
 mit'|mā'len paint or sketch along  
     with (something else).

**mit'**|**nēh'men** (nimmt, ā — genommen) take with, take along ; wear (off).

**mit'**|**sein'** (wār — gewesen, f.) be with.

der **Mit'tag** (-e) noon ; zu —, at dinner-time.

**mit'tag's'** at noon.

daß **Mit'tag'se'ssen** (—) dinner.

die **Mit'tag'szeit'** noon-time, dinner-time.

die **Mit'te** (-n) middle.

**mit'ten** *adv.* in the middle, in the midst.

**moch'te** *see* mögen.

**möch'te** *see* mögen.

**mō'gen** (mag, mochte — gemocht) like, may, can.

**mōg'lich** possible.

der **Moment'** (-e) moment.

der **Moor'brand'** ("e) burning of the moor.

der **Mor'gen** (—) morning.

**mor'gen** to-morrow.

**mor'gens** in the morning.

**mü'de** tired.

die **Mü'he** (-n) trouble, pains ; sich — geben take pains.

der **Mund** (-e or "er) mouth.

**mun'ter** cheerful, lively.

**mur'meln** murmur.

die **Musik'** music.

der **Musikant'** (-en) musician.

daß **Musik'chor'** (*pr.*  $\text{ch} = \text{f}$ ) chorus, band.

**mü's'sen** (muß, mußte — gemußt) must, be obliged, have to.

der **Mut** mood, spirit, courage, mind.

die **Mut'ter** (") mother.

## N

**na!** well! why!

**nach** *w. dat.* after ; to, towards ; according to.

daß **Nach'barort'** ("er) neighboring village.

der **Nach'barort'** (-e or "er) neighboring place.

die **Nach'barschaft'** (-en) neighborhood.

**nach'|fol'gen** (f.) *w. dat.* follow, succeed.

**nachh'er'** afterwards.

der **Nach'mit'tag** (-e) afternoon.

**nach'|fē'hen** (ie, ā — ē) *w. dat.* look after.

**nächst** *see* näch.

die **Nacht** ("e) night.

daß **Nacht'lä'ger** (—) night's lodging.

der **Nack'en** (—) neck.

**näh(e)** (näher, nächst) near.

die **Nä'he** vicinity.

**nä'hen** (f.) *w. dat.* draw near, approach.

sich **nä'hern** *w. dat.* approach.

**nähm** *see* nehmen.

der **Nā'me** (*gen.* -nā, *pl.* -n) name.

**nām'lich** (very) same, identical ; *adv.* namely.

**när'riſch** foolish.

**naß** wet.

**natür'lich** natural ; *adv.* also of course, to be sure.

der **Nē'bel** (—) mist.

**nē'ben** *w. dat. and acc.* beside, near.

**neck'en** tease (about, mit).

**nēh'men** (nimmt, ā — genommen) take.

**nein** *adv.* no.

**nen'nen** (nannte — genannt) name, mention, call.

**das Nest** (-er) nest.

**nett** neat, nice, pretty.

**neu** new, recent ; neuer modern ; auf's neue *or* von neuem anew, again.

**neu'gie'rig** curious, inquisitive.

**neun** nine.

**nicht** not.

**nichts** nothing.

**nid'en** nod.

**nie** never.

**nie'der** down.

**sich nie'der|bie'gen** (ö — ö) *intr.* bend down, stoop down.

**nie'der|bren'nen** (brannte — gebrannt) *tr.* (h.), *intr.* (f.), burn down.

**nie'der|fal'len** (ä, fiel — a, f.) fall down.

**nie'der|hang'en** (ä, i — a) hang down.

**sich nie'der|las'sen** (ä, ie — a) let one's self down, sit down.

**nie'der|se'hen** (ie, ā — ē) look down.

**nie'der|sin'ken** (a — u, f.) sink down.

**nie'der|stei'gen** (ie — ie, f.) descend.

**nie'drig** low.

**nie'mand** no one.

**nim'mer** never.

**nir'gend(s)** nowhere.

**noch** yet, still ; also ; — ein another ; weder . . . noch neither . . . nor ; — immer still.

**der Nor'den** north.

**der Nord'ost'en** northeast.

**die Not** (<sup>e</sup>) need, trouble.

**not'dürftig** needy, scanty.

**nun** now, well.

**nur** only, but.

**nutz'los** useless.

## O

**ob** whether, if ; als ob *as if*.

**ö'ben** above, up.

**ö'ber** *adj.* upper.

**der Obst'baum'** (<sup>e</sup>) fruit-tree.

**ö'der** *or*.

**off'enbar'** manifest, evident.

**öff'nen** *tr.* open ; **sich** —, *intr.* open.

**oft** often.

**oh'ne** *prep. w. acc.* without ; ohne daß *conj.* without.

**das Ohr** (*gen.* -es, *pl.* -en) ear.

**or'dentlich** orderly, properly.

**der Ort** (-e *or* <sup>e</sup>er) place.

**der Ost'en** east.

## P

**das Paar** (-e) pair, couple ; ein paar a few.

**das Paket'** (-e) package.

**das Papier'** (-e) paper.

**der Päpst** (<sup>e</sup>) pope.

**die Passā'ge** (*pr. g = z in azure*) passage, way through.

**pass'en** *w. dat.* fit, suit.

**die Pau'se** (-n) pause.

**pein'lich** painful.

**der Pfar'rer** (—) parson, rector, priest.

**die Pfei'fe** (-n) pipe.

der **Pflug** (<sup>u</sup>e) plow.  
 der **Platz** (<sup>u</sup>e) place, room; seat.  
**plan**'bern chat.  
**plök**'lich suddenly.  
**poch**'en beat, throb.  
 das **Porträt**' (-e) portrait.  
 die **Prinzess**'in (-nen) princess.  
**putz**'en clean, polish.

## Q

**quer**'über across, crosswise.

## R

der **Räh**'men (—) frame.  
**rasch** quick.  
**rasch**'eln rustle.  
 der **Rä**'sen turf, sod.  
 der **Rä**'senwäg' (-e) grassy walk,  
     grassy path.  
**rät**'los without advice, helpless.  
 das **Rät**'sel (—) riddle, enigma.  
 der **Rauch** smoke.  
**rauch**'geschwärzt' blackened by  
     smoke.  
**rauh** rough, harsh.  
 der **Raum** (<sup>e</sup>) room; opportunity.  
 das **Recht** (-e) right.  
**recht** right, just; real, own; very;  
     — haben be right; die Rechte  
     (decline as adj.) right side,  
     right hand.  
**rechts** to the right, on the right.  
 die **Rē**'de (-n) speech.  
**rē**'den speak, talk.  
 der **Rē**'genbö'genglanz' gleaming  
     or splendor of the rainbow.  
 der **Rē**'gentropfen (—) raindrop.  
**rē**'gungslos' motionless.

**reich** rich.  
 die **Rei**'he (-n) row.  
 das **Rei**'selleid' (-er) traveling suit,  
     traveling clothes.  
**rein** clean, pure, clear.  
**richt**'tig right, correct.  
 die **Rich**'tung (-en) direction.  
**rief** see rufen.  
 das **Ring**'elspiel (-e) [doubtful]  
     tilting at the ring, ring toss, or  
     quoits.  
 die **Ring**'mau'er (-n) circular wall,  
     town wall.  
 der **Riß** (-e) rent, hole, gap.  
**riß**'en scratch.  
**röt** red; — werden blush.  
**röt**'bäd'ig rosy-cheeked.  
**rüd**'en move, push, pull.  
 der **Rüd**'en (—) back.  
**rüd**'tēh'ren (f.) return.  
**rū**'fen (ie — ū) tr. and intr. call,  
     cry out, exclaim.  
 die **Rū**'he rest.  
**rū**'hen rest.  
**rū**'hig quiet, calm.  
**rund** round.  
**rū**'ftig vigorous, sturdy; brisk.

## S

der **Saal** (Säle) hall (large room).  
 die **Saal**'tür' (e) (-en and -n) hall-  
     door.  
 die **Sä**'ge (-n) saying, legend.  
**sā**'gen say, tell.  
**sā**h see sehen.  
 der **Sä**'kriftān' (-e) sexton.  
**sam**'meln collect, gather.  
 der **Sam**'metrod' (<sup>e</sup>) velvet coat.  
 der **Sand** sand.

**fang** *see* **singen**.

**sank** *see* **sinten**.

**der Sarg** (<sup>a</sup>e) coffin.

**säẏ** *see* **sẏen**.

**sau'ber** clean, neat.

**sau'er** sour, harsh.

**sau'sen** roar, bluster, whistle.

**der Schā'den** (<sup>a</sup>) injury, harm.

**die Schār** (-en) troop, crowd.

**ſcharf** sharp.

**der Schat'ten** (—) shadow, shade.

**der Schatz** (<sup>a</sup>e) treasure, sweet-heart.

**ſchau'en** look (at), gaze (at).

**die Schei'be** (-n) disk, slice, pane.

**ſchei'den** (ie — ie) *tr.* separate;  
*intr.* (ſ.) part (from, von).

**der Schein** gleam, glow, light.

**ſchei'nen** (ie — ie) shine, seem.

**ſchel'ten** (i, a — o) scold.

**die Schen'ke** (-n) inn, ale-house.

**ſcheu** shy, timid, fearful.

**ſchid'en** send.

**ſchie'ben** (ō — ō) shove, push.

**ſchied** *see* **ſcheiden**.

**ſchien** *see* **ſcheinen**.

**ſchie'ßen** (o — o) *tr.* shoot; *intr.* (ſ.)  
shoot (= *move rapidly*).

**ſchil'lern** glitter.

**ſchilt** *see* **ſchelten**.

**der Schlaf** sleep.

**die Schlā'fe** (-n) temple (*of the head*).

**der Schlag** (Schläge) blow, stroke,  
striking.

**ſchlā'gen** (ā, u — ā) beat, strike.

**ſchlicht** plain, simple; smooth.

**ſchlie'ßen** (o — o) close, lock.

**der Schlud** (-e) swallow, draught.

**ſchlūg** *see* **ſū.agen**.

**ſchmāl** (ſchmäler, ſchmäleſt) narrow.

**der Schmerz** (*gen.* -eſ, *pl.* -en)  
pain, grief.

**ſchmerz'lich** painful, sorrowful.

**der Schmuck** ornament, finery,  
attire.

**ſchmuck** fine, pretty.

**ſchmück'en** adorn, dress; **ſich** —,  
dress up.

**ſchmut'ig** dirty.

**ſchnal'sen** buckle, strap.

**ſchnee'ig** snowy.

**ſchnei'den** (ſchnitt — geſchnitten)  
cut; **Geſichter** —, make faces.

**ſchnell** fast, quick.

**daß Schnit'werk** carving.

**die Schnör'felschrift** (-en) scrolls,  
ornamental writing or inscriptions.

**ſchōn** already, indeed, even, soon,  
quite.

**ſchōn** beautiful, fine, nice.

**die Schōn'heit** (-en) beauty.

**der Schöpf'löffel** (—) ladle.

**der Schorn'stein** (-e) chimney.

**ſchoẏ** *see* **ſchießen**.

**der Schreck'en** (—) terror.

**ſchrei'ben** (ie — ie) write.

**ſchrei'ten** (ſchritt — geſchritten, ſ.)  
step, walk.

**die Schrift** (-en) writing, letters.

**der Schritt** (-e) step.

**ſchüch'tern** timid, bashful.

**die Schuld** (-en) debt, fault, cause.

**daß Schül'haus** (<sup>a</sup>er) school-house.

**die Schul'ter** (-n) shoulder.

**der Schul'ze** (-n) (village-)mayor.

**die Schüß'fel** (-n) dish.

**ſchüt'teln** shake.

**ſchüt'zen** protect.

die **Schwal'be** (-n) swallow.  
 der **Schwarm** (<sup>2</sup>e) swarm, crowd.  
**schwär'men** swarm, revel.  
**schwarz** black.  
**schwarz'sei'den** *adj.* black-silk.  
**schwei'fen** (f.) rove, stray.  
**schwei'gen** (ie — ie) be silent, become silent.  
 daß **Schwei'gen** silence.  
**schwei'gend** silently.  
**schweig'sam** given to silence, silent.  
**schwen'ten** *tr.* swing.  
**schwer** heavy; difficult; strong.  
 die **Schwer'müt'** melancholy.  
**schwer'müt'ig** melancholy, sad.  
 die **Schwes'ter** (-n) sister.  
**sech's** six.  
**see'len'sfröh'** heartily glad or happy.  
**seg'nen** bless.  
**se'hen** (ie, ā — ē) see, look.  
**sich se'h'nen** long (for, nach).  
 die **Sehn'sucht'** longing (for, nach).  
**sehr** very.  
**sein**, *seine*, *sein* *poss. adj.* his, its;  
*seiner*, *seine*, *seines* *poss. pron.* his.  
**sein** (war — gewesen, f.) be.  
 der **Sei'ne** (*decline as adj.*) one's friends, one's relatives.  
**seit** *prep. w. dat.* since, for.  
**seitdēm'** *conj.* since.  
 die **Sei'te** (-n) side, direction, page.  
 die **Se'kun'de** (-n) second.  
**sel'ber** self.  
**selbst** *pron.* self; *adv.* even.  
**se'lig** blessed, happy; late, deceased.  
**sel'ten** seldom.

**sel't'sam'** strange.  
**set'en** set, put; **sich** —, seat one's self.  
**seuf'zen** sigh.  
 der **Seuf'zer** (—) sigh.  
**sich'er** certain, sure.  
**sich'erlich** surely, certainly.  
 die **Sicht** sight.  
**sieb'zehnjäh'rig** seventeen-year-old.  
**sing'en** (a — u) sing.  
 der **Sinn** (-e) sense, thought, meaning.  
**sitz'en** (saß — geseffen) sit.  
 die **Skiz'ze** (-n) sketch.  
**stizzie'ren** sketch.  
**so** so, as, such, thus; *so* . . . auch . . . *so*, however . . . just so; *so* . . . *als*, *so* . . . *wie*, as . . . *as*.  
**sobald'** very soon, in a hurry (*p. 19, l. 15*); as soon as (*with or without als*).  
**sogar'** even.  
 der **Söhn** (<sup>2</sup>e) son.  
**solch** such; (ein) solcher or solch ein such a.  
**sol'len** (soll, sollte — gesollt) shall, be obliged, ought, must; be said to; **ich soll** I am to.  
 der **Som'mer** (—) summer.  
**son'derbär'** strange.  
**son'dern** but.  
 die **Son'ne** (-n) sun.  
 daß **Son'nenlicht'** sunlight.  
 der **Son'nenstrahl'** (*gen. -s, pl. -en*) sunbeam.  
 der **Sonn'tag'** (-täge) Sunday.  
**sonst** else, otherwise.  
 die **Sor'ge** (-n) care, concern, anxiety.

**sich for'gen** worry (about, um *w. acc.*).

**soviel'** as far as.

**der Spaß** (<sup>e</sup>) fun, pleasure, jest.

**spä'ßig** funny, facetious.

**spät** late.

**daß Spazie'rengē'hen** taking a walk, walking.

**der Spazier'gang'** (<sup>e</sup>) walk.

**daß Spiel** (-e) play, game.

**spie'len** play.

**daß Spinn'rad'** (=räder) spinning-wheel.

**spitz** pointed.

**spräch** *see* sprechen.

**die Sprä'che** (-n) speech, language.

**spräch'los'** speechless.

**sprang** *see* springen.

**sprech'en** (i, ā — o) speak, say.

**spring'en** (a — u, f. and h.) jump.

**der Sprung** (<sup>e</sup>) jump; crack.

**der Staat** show, finery.

**der Stäb** (<sup>e</sup>) staff, stick.

**die Stadt** (<sup>e</sup>) city, town.

**der Stadt'herr** (*gen. -n, pl. -en*) city gentleman; *pl.* city people.

**stand** *see* stehen.

**der Stand** (<sup>e</sup>) stand, position, condition; *im stande sein* be able.

**stark** strong.

**starr** stiff, obstinate; staring.

**statt** *prep. w. gen.* instead of.

**der Staub** dust.

**daß Stau'nen** astonishment.

**der Steck'en** (—) stick, staff.

**ste'hen** (*stand — gestanden*) stand; *w. dat.* be becoming; — *bleiben* stop.

**ste'h'len** (ie, ā — ö) steal; *sich —*, steal (along), creep.

**stei'gen** (ie — ie, f.) rise.

**der Stein** (-e) stone.

**stei'nern** of stone, stone.

**der Stein'mech'** (-en) stone-mason.

**die Stel'le** (-n) place, spot.

**stel'len** place, put, render.

**ster'ben** (i, a — o, f.) die.

**ster'nehell'** bright with stars, starry.

**der Stie'fel** (—) boot.

**die Stief'mut'ter** (<sup>e</sup>) stepmother.

**stieß** (*ab*) *see* abstoßen.

**still** still, quiet.

**die Stil'le** quiet, silence; *im stil'len* secretly.

**die Stim'me** (-n) voice.

**die Stim'mung** (-en) frame of mind, mood.

**die Stirn** (-en) forehead.

**der Stod'** (<sup>e</sup>) stick, cane.

**daß Stod'werk'** (-e) story (*of a house*).

**der Stoff** (-e) stuff, material.

**stolz** proud (*of, auf w. acc.*).

**stö'ren** disturb.

**der Stöß** (<sup>e</sup>) thrust, blast.

**die Strä'ße** (-n) street.

**die Streck'e** (-n) distance.

**streck'en** stretch.

**der Streich** (-e) stroke; trick, prank.

**strei'fen** (f.) roam.

**der Streit** (-e) combat, quarrel, dispute.

**strei'tig** disputed; — *machen* dispute.

**streng** strict.

**streu'en** strew, sprinkle.

der Strich (-e) stroke.  
 das Ströh'dach' (<sup>er</sup>) straw roof,  
 thatched roof.  
 der Ström (<sup>e</sup>) stream.  
 strö'men (h. and f.) stream, flow.  
 die Stü'be (-n) room, sitting-  
 room.  
 das Stüd (-e) piece (of), distance.  
 die Stü'dienmap'pe (-n) port-  
 folio.  
 der Stühl (<sup>e</sup>) chair.  
 stumm dumb.  
 das Stünd'chen (—) *diminutive of*  
*Stunde.*  
 die Stun'de (-n) hour.  
 der Sturm (<sup>e</sup>) storm.  
 sich stüt'en support one's self,  
 lean, rest.  
 sü'chen seek, look for; try.  
 das Sü'chen search.  
 der Sumpf (<sup>e</sup>) swamp.  
 sump'fig swampy, marshy.  
 das Sumpf'wasser (—) swamp  
 water, marsh water.

### T

der Tag (Tä'ge) day.  
 der Taft (-e) time, measure (*in*  
*music*).  
 das Täl (<sup>er</sup>) valley.  
 der Tanz (<sup>e</sup>) dance.  
 tan'zen dance.  
 der Tän'zer (—), die Tän'zerin  
 (-nen) dancer.  
 der Tanz'saal' (=säle) dancing-  
 hall.  
 die Tāt'sach'e (-n) fact.  
 das Tau'nusgebir'ge the Taunus  
 mountains.

der Tausch (-e) exchange.  
 täu'schen deceive.  
 tau'send thousand.  
 der or das Teil (-e) part.  
 teil'nähm'lös' taking no part, in-  
 different, unsympathetic.  
 der Telegräph' (-en) telegraph.  
 tief deep.  
 der Tisch (-e) table.  
 der Tisch'genos'se (-n) table com-  
 panion, *pl.* persons at table,  
 those at table.  
 tö'ben rage, storm, be boisterous.  
 das Tö'ben uproar, mad frolic.  
 die Toch'ter (<sup>e</sup>) daughter.  
 der Töd (*rarely* -e) death.  
 tö'des'matt' tired to death.  
 die Toilet'te (-n) (*pr.* oi = wa)  
 toilet.  
 toll mad.  
 tol'len romp.  
 der Tön (<sup>e</sup>) tone.  
 tö'nen sound.  
 der Tornis'ter (—) knapsack.  
 töt dead.  
 tö'tenäh'n'lich deathlike.  
 die Tracht (-en) costume, dress.  
 träf *see* treffen.  
 trä'gen (ä, ü — ä) carry, bear,  
 wear; sich —, dress.  
 die Trä'ne (-n) tear.  
 trank *see* trinken.  
 trat *see* treten.  
 tran'en *w. dat.* trust (in), believe  
 (in).  
 tran'ern mourn.  
 träu'merisch dreamy.  
 tran'rig sad.  
 tref'sen (i, träf — o) strike, hit,  
 meet.

**treff'lich** excellent, splendid.  
**trei'ben** (ie — ie) drive; carry on, pursue.  
**tren'nen** separate.  
**trē'ten** (tritt, ā — ē, h. and f.) tread, step, walk.  
**tren'her'zig** true-hearted, sincere, simple.  
**trieb** see *treiben*.  
**trin'ken** (a — u) drink.  
**der Triumph'bō'gen** (—) triumphal arch.  
**trod'en** dry.  
**troß** *w. gen. and dat.* in spite of, notwithstanding.  
**der Troß** defiance.  
**trü'be** troubled, gloomy, dim; sad.  
**daß Trüb'chen** *diminutive of* *Trub*.  
**Trüm'mer** *neut. pl.* ruins.  
**daß Tüch** (<sup>er</sup>) cloth, shawl, kerchief.  
**tüch'tig** clever, thorough, large, good.  
**tün** (tāt — getān) do, make, act.  
**der Turm** (<sup>e</sup>) tower.  
**der Tusch** (—e) flourish (*of trumpet*).

## U

**ü'bel** evil, bad.  
**ü'ber** *w. dat. and acc.* over, above, beyond, at; about, concerning.  
**ü'ber** *adv.* everywhere.  
**der Ü'berblick** (—e) view.  
**ü'berdies** moreover, besides.  
**ü'berhaupt** at all, in general.  
**ü'berkom'men** (kām, — o) come over, seize.  
**fiß ü'berfü'geln** roll over and over.

**ü'berlē'gen** consider, reflect upon.  
**daß Ü'berlē'gen** reflection.  
**ü'bermann't** overcome.  
**ü'bermor'gen** day after to-morrow.  
**ü'berra'sch'en** surprise.  
**ü'berſē'hen** (ie, ā — ē) overlook, survey.  
**ü'bertäu'ben** deafen, drown.  
**die Ü'berzeu'gung** (—en) conviction.  
**ü'brig** remaining, other.  
**daß Ü'fer** (—) bank.  
**die Uhr** (—en) hour, clock, watch, o'clock.  
**um** *prep. w. acc.* about, at, for; *um . . . zu* in order to; *adv.* around, about; up, over.  
**umgē'ben** (i, ā — ē) surround.  
**um'gie'ßen** recast.  
**umhēr'** around.  
**umhēr'wer'fen** (i, a — o) cast around.  
**umß** = *um daß*.  
**ſich um'ſchan'en** look around.  
**umſchling'en** (a — u) encircle, clasp.  
**ſich um'ſē'hen** (ie, ā — ē) look around.  
**um'ſein** (wār — gewēſen, f.) be over.  
**umſonſt'** in vain.  
**der Um'ſtand** (<sup>e</sup>) circumstance; *pl.* ceremonies, formalities.  
**um'wan'deln** change, transform.  
**um'wen'den** (wandte — gewandt) *tr.* turn; *ſich* —, *intr.* turn.  
**um'wer'fen** (i, a — o) upset.  
**un'befang'en** unconstrained, natural.  
**die Un'befang'enheit** naturalness, ease, candor.

**un'beküm'mert** careless, indifferent.

**und** and.

**un'freund'lich** unfriendly, unkind.

**un'gele'gen** inconvenient, inopportune.

**un'gestüm'** impetuous, violent.

**un'gewohnt'** unaccustomed.

**un'güt'ig** unkind.

**un'heim'lich** uncanny, weird.

**un'lieb'** unpleasant, disagreeable.

**unmö'glich** impossible.

**un'nüt'ig** useless.

**daß Un'recht'** wrong; **unrecht** haben be wrong.

**un'schlü'ssig** irresolute.

**un'ten** *adv.* below.

**un'ter** *w. dat. and acc.* under, below; among.

**un'terbrech'en** (i, ā — o) interrupt.

**sich un'terschei'den** (ie — ie) differ.

**un'tersü'chen** inquire into, examine.

**un'terwäg's'** on the way.

**un'verse'hens** unexpectedly.

**un'willkür'lich** involuntary.

**die Ur'sach'e** (—n) cause, reason, motive.

**die Ur'-, Ur'-Groß'mut'ter** (") great-grandmother.

### B

**der Bā'ter** (") father.

**verā'n'dern** *tr.* change; **sich —**, *intr.* change.

**die Verbin'dung** (—en) connection.

**verbring'en** (verbrachte — verbracht) pass, spend.

**der Verdacht'** suspicion.

**verdie'nen** earn, deserve.

**verdrick'h'lich** disagreeable; vexed.

**verfeh'len** fail; miss.

**verge'bens** in vain.

**verge'h'en** (verging — vergangen, f.) pass away.

**daß Verg'e'h'en** transgression, crime.

**verges'sen** (i, ā — e) forget.

**die Vergnüg'lichkei't** (—en) = Vergnügen amusement, fun.

**vergnügt'** pleased, merry.

**verhal'sen** die away (*of sound*).

**sich verir'ren** lose one's way.

**verkrü'pelt** crippled, stunted.

**verkü'm'mern** make uneasy, spoil.

**verlas'sen** (ā, ie — a) leave.

**verle'gen** embarrassed.

**verleug'nen** deny, act contrary to (*one's character*).

**verlie'ren** (ō — ō) lose.

**vermü'ten** suppose, guess.

**vernē'h'men** (vernimmt, ā — vernommen) perceive, hear.

**verrā'ten** (ā, ie — ā) betray, indicate, bespeak.

**verrich'ten** accomplish, do.

**versā'gen** refuse, deny.

**versäu'men** miss, neglect.

**verschäm't'** bashful, modest.

**verschmißt'** cunning, sly, arch (*smile*).

**verschwen'derisch** extravagant, wasteful.

**verschwin'den** (a — u, f.) disappear.

**versich'ern** assure.

**verspräch'** see versprechen.

**versprech'en** (i, ā — o) promise.

**versted'en** conceal, hide.

**verstē'hen** (verstand — verstanden) understand.

**der or die Verstor'bene** (*decline as adj.*) deceased.

**verstum'men** (f.) grow dumb, grow silent; die away.

**der Versuch'** (-e) trial, attempt, test.

**versü'chen** try, attempt.

**vertieft'** absorbed, lost, buried.

**verträ'gen** (ä, ü — ä) bear, endure.

**verwach'sen** (*pr. ch = d'*) grown crooked, gnarled.

**verwäh'ren** *tr.* guard; *sich* —, *intr.* guard (against, *vor or gegen*).

**verwēh'ren** *w. dat. of pers.* hinder, keep from, forbid.

**verwit'bert** wild, disorderly, uncared for.

**verwit'tert** weather-beaten.

**verwünscht'** enchanted; cursed, confounded.

**verzēh'ren** consume, eat.

**sich verzie'hen** (verzōg — verzōgen) withdraw, disappear, pass away.

**verzie'ren** adorn, ornament.

**viel** (mēhr, meist) much; *pl.* many.

**vielleicht'** (*pr. viel = vīl*) perhaps.

**vier** four.

**das Bier'telstünd'chen** (—) (*pr. vier = vīr*) diminutive of Bier-telstunde = quarter of an hour.

**der Violin'bō'gen** (—) (*pr. v = w*) violin-bow.

**die Violī'ne** (-n) (*pr. v = w*) violin.

**der Vō'gel** (°) bird.

**das Volk** (°er) people.

**voll** full.

**die Vollen'dung** (-en) completion.

**vollkom'men** perfect.

**vollstän'dig** complete, entire.

**von** *w. dat.* from, of, by, concerning.

**vōr** *adv.* before, forward, in front; *prep. w. dat. and acc.* before, in front of, ago, against, of, from.

**voran'** *adv.* before, in front, in advance.

**voran'|schrei'ten** (schritt — geschrit-ten, f.) go before, go in front (of, *dat.*).

**vorbei'** past, by.

**vorbei'|flie'gen** (ō — ō, f.) fly past, fly by (*an w. dat.*).

**vorbei'|gē'hen** (ging — gegangen, f.) go past, go by (*an w. dat.*).

**vorbei'|trä'gen** (ä, ü — ä) carry past, carry by (*an w. dat.*).

**vorbei'|zie'hen** (zōg — gezōgen, f.) pass (by) (*an w. dat.*).

**vōr'|bring'en** (a — u, f.) push forward, push on.

**vōr'|hā'ben** (hatte — gehabt) have in view, intend.

**vorhēr'** before(hand), previously.

**vorhin'** a little while ago or before.

**vō'r'ig** former.

**vōr'|kom'men** (kam — o, f.) happen; seem (*w. dat.*).

**vōr'|lē'gen** help (*at table*), serve (*w. dat. of person*).

der **Bör'nā'me** (*gen.* -nā, *pl.* -n)  
given name, Christian name.

**vör'|nēh'men** (nimmt, ā — genom-  
men) take up, undertake; **ſich**  
(*dat.*) —, intend, determine.

der **Bör'ſchlag'** (Vorſchläge) propo-  
sal, proposition.

**vör'ſich'tig** cautious, careful.

der **Bör'teil'** advantage, gain.

**vortreff'lich** excellent.

**vörü'ber** past, gone, over.

**vörü'ber|gē'hen** (ging — gegā-  
gen, ſ.) go by, go past (an *w.*  
*dat.*).

**ſich vörü'ber|heh'en** chase, race.

**vörü'ber|hen'len** howl past, roar  
past (an *w. dat.*).

**vörü'ber|ſchrei'ten** (ſchritt — ge-  
ſchritten, ſ.) walk past, pass (an  
*w. dat.*).

**vörü'ber|zie'hen** (zōg — gezōgen,  
ſ.) march past, pass (an *w.*  
*dat.*).

**vor'wärts'** forward, on.

**vor'wärts|ſchrei'ten** (ſchritt — ge-  
ſchritten, ſ.) walk forward, ad-  
vance.

### W

**wach'ſen** (*pr.* ch = ch) (ā, u — a, ſ.)  
grow.

der **Wā'gen** (—) wagon, carriage.

**wāhr** true, so.

**wāh'rend** *prep. w. gen.* during;  
*conj.* while.

**wāhr'haf't** true, genuine, sure.

**wāhr'schein'lich** probable, likely.

der **Wald** (<sup>e</sup>er) forest.

der **Wald'brand'** (<sup>e</sup>e) forest fire.

die **Wand** (<sup>e</sup>e) wall.

der **Wan'derer** (—) wanderer,  
pedestrian.

**wan'dern** (ſ. and h.) wander,  
travel on foot, stroll.

**ward** *see* werden.

**warf** *see* werfen.

**warm** warm.

**war'nend** warningly.

**war'ten** wait (for, auf *w. acc.*).

**wa'rum'** why.

**waß** what, whatever, that, which,  
a thing which, that which;  
**waß für ein**, what a, what sort  
of.

daß **Waf'ſer** (—) water.

**wē'ber** . . . **noch** neither . . . nor.

der **Weg** (—e) way, road, path.

**weg'|glei'ten** (*pr.* weg = wēf) (glitt  
— geglitten, ſ.) glide away, slip  
away.

**weg'|ſin'ken** (*pr.* weg = wēf) (a —  
u, ſ.) sink away, sink out of  
sight.

der **Wēg'wei'ſer** (—) guide-post,  
sign-post.

**wēh** aching, painful, sad; (einem)  
**wēh tun**, pain, hurt.

die **Wēh'müt'** sadness, melan-  
choly.

**weich** soft.

die **Wei'de** (—n) willow.

der **Wei'denbaum'** (<sup>e</sup>e) willow-  
tree.

**weil** because.

die **Wei'ſe** while, time.

der **Wein** (—e) wine.

die **Wei'ſe** (—n) manner, air, mel-  
ody.

**weiß** white.

**weiß** *see* wissen.

**weit** far, distant; von weitem from afar; daß Wei'tere (*decline as adj.*) that which is further on, the rest.

der Wel'sche (*decline as adj.*) stranger, foreigner.

die Welt (-en) world.

wē'nig little; *pl.* few; ein wenig a little.

wē'nigstens at least.

wenn when, whenever, if; wenn auch, although.

wēr *interrog. pron.* who; *rel. pron.* whoever, he who.

wēr'den (*wirft, wird, ward or wurde* — geworden, *f.*) become, grow; shall, will; *pass. aux.* be.

wer'fen (*i, a — o*) throw.

daß Wer'ratāl' the Werra valley.

daß Wē'sen (—) being, manner, appearance.

wē'sentlich essential, substantial.

weshalb' wherefore, why.

die Weste (-n) vest.

daß Wet'ter (—) weather.

wet'tergrau' gray from the weather, weather-beaten.

wie how, as, like; wie . . . auch however.

wie'der again, back.

wie'der|kom'men (*kām — o, f.*) come again, come back, return.

die Wie'se (-n) meadow.

wild wild.

der Wil'le (*gen. -nā*) will; jm. seinen Willen tun please, or oblige, some one.

willkom'men welcome.

der Willkom'men welcome.

will(ſt) *see* wollen.

der Wind (-e) wind.

die Winds'braut' blast of wind, hurricane, whirlwind.

win'ten make a sign, beckon.

der Wip'fel (—) tree-top.

wirk'lich real, genuine.

der Wirt (-e) host, landlord.

daß Wirts'haus' (*"er*) inn, tavern.

der Wirts'tisch' (-e) inn table, tavern table.

wis'sen (*weiß, mußte — gewußt*) know.

wō where; wo . . . auch wherever.

die Woch'e (-n) week.

wō'gen wave, surge.

wohēr' whence, where . . . from.

wohin' whither, where.

wōhl well, indeed, of course; probably, I suppose.

wōh'nen live (= dwell).

die Wōhn'stū'be (-n) sitting-room.

die Wōh'nung (-en) dwelling.

die Wol'te (-n) cloud.

wol'sen (*will, wollte — gewollt*) be willing, want, wish; be about to; claim.

daß Wort (*"er, detached words; -e, connected words*) word.

wun'derbār' wonderful, strange.

wun'derlich strange, odd.

sich wun'dern wonder (at, über).

wun'dersam' wonderful.

wūn'schen wish.

wurde *see* werden.

wür'dig worthy.

wuß'te *see* wissen.

## B

**zäh'len** number, count.  
**der Zau'berer** (—) enchanter, magician.  
**zech'en** drink (hard), carouse.  
**zēhu** ten.  
**daß Zei'chen** (—) sign.  
**zeich'nen** draw.  
**die Zeich'nung** (—en) drawing, sketch.  
**zei'gen** show; **sich** —, appear, prove to be.  
**die Zeit** (—en) time; **eine Zeitlang** for a time.  
**zerfal'len** (ä, zerfiel — a, f.) fall to pieces, become dilapidated.  
**zerrei'ßen** (i — i) tear to pieces.  
**zerspring'en** (a — u, f.) fly to pieces, burst.  
**zie'hen** (zōg — gezōgen) *tr.* pull, draw; *intr.* (f.) move, pass.  
**daß Ziel** (—e) goal, aim.  
**ziem'lich** pretty, tolerably, rather.  
**daß Zim'mer** (—) room.  
**zit'tern** tremble.  
**zō'gern** delay, hesitate.  
**zū** *prep. w. dat.* to, towards, for, at, with, in addition; *adv.* too, in the direction of.  
**zūch'tig** modest.  
**sich zū'bräng'en** *w. dat.* crowd(to).  
**zu'erst'** first, at first.  
**zū'fäll'ig** accidentally.  
**zū'flie'gen** (ō — ō, f.) *w. dat.* fly towards.  
**zū'flie'hen** (ō — ō, f.) *w. dat.* flee towards.  
**zū'flōg'** *see* **zufliegen**.  
**zufrie'den** contented.

**zufrie'denstel'end** satisfactory.  
**zū'fūh'ren** *w. dat.* lead to.  
**der Zug** (Züge) procession; feature; draught.  
**zū'gē'hen** (ging — gegangen, f.) *w. dat.* go to, go towards.  
**zū'kom'men** (kām — o, f.) *w. dat.* come to or towards, approach.  
**zū'lang'en** stretch out the hand, help one's self (*at table*).  
**sich zū'len'en** *intr. w. dat.* turn to or toward, direct one's self toward.  
**zulezt'** at last.  
**zum** = **zu dem**.  
**zū'niē'en** *w. dat.* nod to.  
**zur** = **zu der**.  
**zurecht'** in the right place, in order; **sich** — **finden**, find one's way.  
**zū'richt'en** prepare; treat; **zuge-richtet sein** be in a (sorry) condition.  
**zür'nen** be angry; —**d**, angrily.  
**zurück'** back, behind.  
**sich zurück'ar'bei'ten** work one's way back.  
**zurück'blei'ben** (ie — ie, f.) remain behind.  
**zurück'ei'len** (f.) hasten back.  
**zurück'fēh'ren** (f.) return.  
**zurück'kom'men** (kām — o, f.) come back, return.  
**zurück'lass'en** (ä, ie — a) leave behind.  
**zurück'le'gen** lay behind; traverse, travel.  
**zurück'schau'en** look back.  
**zurück'schie'ben** (ō — ō) shove back, push back.

**zurück' | schrei'ten** (schritt — geschrit-  
ten, f.) walk back.

**zurück' | wan'dern** wander back,  
walk back.

**zurück' | wer'fen** (i, a — o) throw  
back, cast back.

**zusam'men** together.

**zusam'men | bal'sen** clench.

**zusam'men | bin'den** (a — u) tie to-  
gether, tie up.

**zusam'men | blei'ben** (ie — ie, f.)  
remain together.

**zusam'men | hal'ten** (ä, ie — a) hold  
together.

**zusam'men | pres'sen** press together.

**zusam'men | ste'hen** (stand — gestan-  
den) stand together.

**zu' | schlie'ßen** (o — o) close, lock.

**zu' | schrei'ten** (schritt — geschritten,  
f.) stride towards, walk briskly  
towards; approach.

**zu' | se'hen** (ie, ä — e) look at, look  
on.

**zu'trau'lich** familiar.

**zu' | trin'ken** (a — u) *w. dat.* drink  
to, drink a health to.

**zu' | zie'hen** (zög — gezogen, f.)  
travel towards, approach.

**zwang** *see* zwingen.

**zwei** two.

**zwei'te** second.

**zwing'en** (a — u) force, compel.

**zwich'en** *w. dat. and acc.* between.

**die Zwisch'enzeit'** (-en) interval.

**zweit'schern** twitter.

**zwölf** twelve.



